



สนธิสัญญาการพาณิชย์และการเดินเรือ
ระหว่างประเทศไทยกับอังกฤษ
พุทธศักราช ๒๔๙๐

ด
341.0266593042
ท931ล



สนธิสัญญาการพาณิชย์และการเดินเรือ

ระหว่าง

ประเทศไทย กับ อังกฤษ

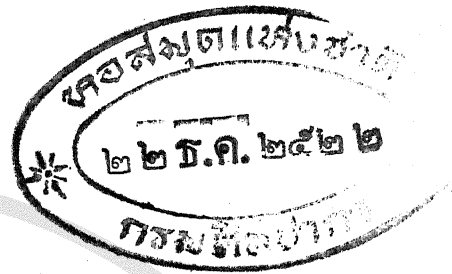
ลงนามกันณกรุงเทพฯ เมื่อวันที่ ๒๓ พฤศจิกายน

พุทธศักราช ๒๔๘๐

และสัตยาบันกันณกรุงเทพฯ เมื่อวันที่ ๓๘ กุมภาพันธ์

พุทธศักราช ๒๔๘๐

NATIONAL LIBRARY



สนธิสัญญาการพาณิชย์และการเดินเรือ

ระหว่าง

ประเทศไทย กับ อังกฤษ

ลงนามกันณกรุงเทพรฯ เมื่อวันที่ ๒๓ พฤศจิกายน

พุทธศักราช ๒๔๘๐

และสัตยาบันกันณกรุงเทพรฯ เมื่อวันที่ ๑๙ กุมภาพันธ์

พุทธศักราช ๒๔๘๐

โดย: สมเด็จพระนางเจ้าฯ (อังกฤษ) ลงนาม ณ 23, 2480



หอสมุดแห่งชาติ

NATIONAL LIBRARY

เลขที่

๓๔๑.๐๒๖๖๕๙๓๐๔๒

เลขหมู่

ก ๙๓๑.๘

เลขทะเบียน

๓๑๔๕๘๐๘



ประกาศ

ใช้สนธิสัญญาการพาณิชย์และการเดินเรือ
ระหว่างประเทศไทย กับ อังกฤษ

มีพระบรมราชโองการให้ประกาศให้ทราบทั่วกันว่า
โดยที่สนธิสัญญาการพาณิชย์และการเดินเรือระหว่างประเทศไทย
กับอังกฤษ ซึ่งได้ลงนามกันณกรุงเพทฯ เมื่อวันที่ ๒๓ พฤศจิกายน
พุทธศักราช ๒๔๘๐ มีบทในข้อ ๒๗ (๑) ว่า จะได้เริ่มใช้ ในทันทีที่
ได้แลกเปลี่ยนสัตยาบันกัน

โดยที่ พระราชสัตยาบัน ของทั้งสองฝ่ายได้ แลกเปลี่ยนกันที่
กระทรวงการต่างประเทศ กรุงเพทฯ เมื่อวันที่ ๑๙ กุมภาพันธ์ พุทธ
ศักราช ๒๔๘๐

โดยที่มีบทในข้อ ๒๒ ว่า อาณาเขตแห่งอัครราชทูตานุญา
ที่จะใช้ สนธิสัญญานี้ ในส่วนพระบาทสมเด็จพระมหาภูมิพลฯ แห่ง
ประเทศไทย ได้แก่ประเทศไทย และในส่วนพระบาทสมเด็จพระมหา
ภูมิพลฯ และพระจักรพรรดิ ได้แก่บริเตนใหญ่และไอร์แลนด์เหนือ

และอาณาเขตใด ๆ ซึ่งจะได้แจ้ง ความภาคยานุวัติตามความในข้อ ๒๔ หรือจะได้บอกกล่าวการขยายตามความในข้อ ๒๓ และ

โดยที่อัครราชทูตอังกฤษได้มีหนังสือ ลงวันที่ ๑๙ กุมภาพันธ์ พุทธศักราช ๒๔๘๐ บอกกล่าวมาตามความในข้อ ๒๓ ว่า พระบาทสมเด็จพระมหาภูมิพลอดุลยเดชมหาราช บรมนาถบพิตร และ พระจักรพรรดิมีพระราชประสงค์จะให้ขยายสนธิสัญญาไปถึงอาณาเขตใด ๆ คือ

ฮ่องกง

ดีเตริตต์เซ็คเตดเมนส์

สหพันธรัฐมาลายู คือ เนกรี เซมบีตัน, ปาหัง, เประ และ ซะลังโกร

สหพันธรัฐมาลายู คือ โยโฮร์, เกดাহ์, กะตันตัน, ปัตติ และ ตรังกะนู.

ฉะนั้น สนธิสัญญา ในส่วนพระบาทสมเด็จพระมหาภูมิพลอดุลยเดชมหาราช บรมนาถบพิตร แห่งประเทศไทย จึงเป็นอันใช้แก่ประเทศไทย และในส่วนพระบาทสมเด็จพระมหาภูมิพลอดุลยเดชมหาราช บรมนาถบพิตร และ พระจักรพรรดิ จึงเป็นอันใช้แก่ บริเตนใหญ่และไอร์แลนด์เหนือ ฮ่องกง ดีเตริตต์เซ็คเตดเมนส์ สหพันธรัฐมาลายู คือ เนกรีเซมบีตัน, ปาหัง, เประ และ ซะลังโกร และ สหพันธรัฐมาลายู คือ โยโฮร์, เกดাহ์, กะตันตัน, ปัตติ และ ตรังกะนู ตั้งแต่วันที่ ๑๙ กุมภาพันธ์ พุทธศักราช ๒๔๘๐ เป็นต้นไป.

อนึ่ง มีหนังสือสัญญาประกอบสนธิสัญญา ซึ่งพึงประกาศด้วย คือ :

ค

(๑) โปรโตคดภาคผนวก

(๒) จดหมายเหตุแตกเปลี่ยน อนุสันธิข้อ ๑ (๒) (ก) ว่าด้วยอสังหาริมทรัพย์.

(๓) จดหมายเหตุแตกเปลี่ยน อนุสันธิข้อ ๘ (๒) ๑) และ ๒) ว่าด้วยข้อห้ามหรือข้อกักการนำของเข้าออก.

(๔) จดหมายเหตุแตกเปลี่ยนว่าด้วยผลประโยชน์แก่เรือรบ.

(๕) จดหมายเหตุแตกเปลี่ยน อนุสันธิข้อ ๒๖ ว่าด้วยความยกเว้นจากการรับราชการทหารทั้งปวง.

(๖) จดหมายเหตุแตกเปลี่ยน ว่าด้วยการใช้สิทธิเดิมชั่วคราว.

ประกาศมาณวันที่ ๑๘ กุมภาพันธ์ พุทธศักราช ๒๔๘๐ เป็น
ที่ ๔ ในรัชกาลปัจจุบัน.

ผู้รับสนองพระบรมราชโองการ

(ตงนาม) พ. อ. พระยาพหลพลพยุหเสนา.

นายกรัฐมนตรี.



ประกาศ

ขยายสนธิสัญญาการพาณิชย์และการเดินเรือ ระหว่าง ประเทศไทย กับ อังกฤษ

มีพระบรมราชโองการให้ประกาศให้ทราบทั่วกันว่า
โดยที่มัตในข้อ ๒๓ แห่งสนธิสัญญาการพาณิชย์และการเดินเรือ
ระหว่าง ประเทศไทย กับ อังกฤษ ฉบับซึ่งลงนามกัน ณ กรุงเพท ฯ เมื่อ
วันที่ ๒๓ พฤศจิกายน พ.ศ. ๒๔๘๐ ว่า พระบาทสมเด็จพระมหาภูมิพล
แห่งบริเตนใหญ่ ไอร์แลนด์ และอาณาจักรบริติชอันพหุเดชแห่งหลาย
พระจักรพรรดิแห่งอินเดีย จะทรงบอกกล่าวพระราชประสงค์ทางผู้แทน
ของพระองค์ ณ กรุงเพท ฯ ว่า จะขยายสนธิสัญญาไปถึงอาณา
นิคม อาณาเขตอันพหุเดช หรือรัฐอารักขาใดๆ หรืออาณาเขต
ในอาณัติใด ๆ ซึ่งรัฐบาลของพระองค์ ในสหราชอาณาจักร ใช้
อำนาจอาณัติอยู่ก็ได้ และสนธิสัญญานี้จะได้ขยายไปถึงอาณาเขต
ใด ๆ ที่ระบุไว้ในคำบอกกล่าวนั้น ตั้งแต่วันบอกกล่าวเป็นต้นไป และ
โดยที่อัครราชทูตอังกฤษ ได้มีหนังสือลงวันที่ ๘ ธันวาคม พุทธ
ศักราช ๒๔๘๓ บอกกล่าวมาตามความในข้อ ๒๓ ว่า พระบาทสมเด็จพระ
มหาภูมิพลและพระจักรพรรดิมีพระราชประสงค์จะให้ขยายสนธิ
สัญญาไปถึงอาณาเขตเหล่านั้น คือ

บริติช ช้อนดูว์ด์

เกาะลังกา

ไซปรัส

เกาะฟอล์กแลนด์ และบันดาเซตต์ดังกัด

ฟูจิ

แกมเบีย (อาณานิคมและรัฐอารักขา)

โกดัต โคสต์

(ก) อาณานิคม

(ข) อาแซนติ

(ค) บันดาอาณาเขตคเณอ

(ง) โทโกแลนด์ ในอาณัติบริติช

มอลตา

มอริเชียส

ไนเจอร์เรีย

(ก) อาณานิคม

(ข) รัฐอารักขา

(ค) แคเมอรูนส์ ในอาณัติบริติช

โรดเซียเหนือ

เซนต์เฮเลนา และ แอต์เซนชัน

เซย์เชลล์

อาณาเขตคเณอแกมเบีย

เกาะวินด์วาร์ด

เกรนาดา

เซนต์ลูเชีย

เซนต์ วินเซนต์

ก

ฉะนั้น ดัชนีสัญญาการพาณิชย์และการเดินเรือระหว่างประเทศ
ไทยกับอังกฤษที่กล่าวข้างต้น ในลัทธิพระบาทสมเด็จพระมหากรุณาธิคุณ
แห่งบริเตนใหญ่ ไอร์แลนด์ และอาณาจักรบริติชอันพันธุแห่งหลาย
พระจักรพรรดิแห่งอินเดีย จึงเป็นอันขยายไปถึงอาณาเขตที่ระบุมานี้
ข้างต้น ตั้งแต่วันที่ ๘ ธันวาคม พุทธศักราช ๒๔๘๓ เป็นต้นไป

ประกาศมา ณ วันที่ ๔ มกราคม พุทธศักราช ๒๔๘๓ เป็นปีที่ ๕
ในรัชกาลปัจจุบัน.

ผู้รับสนองพระบรมราชโองการ

(ลงนาม) พิบูลสงคราม

นายกรัฐมนตรี.



ประกาศ

ขยายสนธิสัญญาการพาณิชย์และการเดินเรือ ระหว่างประเทศไทย กับ อังกฤษ

มีพระบรมราชโองการให้ประกาศให้ทราบทั่วกันว่า
โดยที่มบทในข้อ ๒๓ แห่งสนธิสัญญาการพาณิชย์และการเดินเรือ
ระหว่างประเทศไทยกับอังกฤษ ฉบับซึ่งลงนามกันณกรุงเทพฯ เมื่อวันที่
๒๓ พฤศจิกายน พ.ศ. ๒๔๘๐ ว่าพระบาทสมเด็จพระมหาภูมิพล
อดุลยเดชมหาราช บรมนาถบพิตร และอาณาจักรบริติชอันพันธุเถลิงถวัลย
ราชสมบัติแห่งอินเดีย จะทรงบอกกล่าวพระราชประสงค์ทางผู้แทน
ของพระองค์ ณ กรุงเทพฯ ว่าจะขยายสนธิสัญญานี้ไปถึงอาณาเขต
อาณาเขตอันพันธุเถลิง หรือรัฐอารักขาใดๆ หรืออาณาเขตใด
ในอาณาเขตใดๆ ซึ่งรัฐบาลของพระองค์ในสหราชอาณาจักรใช้อำนาจ
อาณาเขตอยู่ได้ และสนธิสัญญานี้จะได้ขยายไปถึงอาณาเขตใด
ที่ระบุไว้ในคำบอกกล่าวนั้น ตั้งแต่วันบอกกล่าวเป็นต้นไป และ

โดยที่อัครราชทูตอังกฤษได้มีหนังสือ ลงวันที่ ๘ มิถุนายน พุทธ
ศักราช ๒๔๘๒ บอกกล่าวมาตามความในข้อ ๒๓ ว่าพระบาทสมเด็จพระ
มหาภูมิพลอดุลยเดชมหาราช บรมนาถบพิตร และพระจักรพรรดิมีพระราชประสงค์ที่จะให้ขยาย
สนธิสัญญาไปถึงอาณาเขตใดก็ตาม คือ

บาร์เบดอส

บริติช กิอานา

ยาเมกา

เกาะลิวาร์ด

แซนซบาร์

ฉะนั้น ดัชนีสัญญาการพาณิชย์และการเดินเรือระหว่างประเทศ
ไทยกับอังกฤษที่กล่าวข้างต้น ในส่วนพระบาทสมเด็จพระมหาภูมิพล
แห่งบริเตนใหญ่ ไฮร์แลนด์ และอาณาจักรบริติชอันพันทะเลทั้ง
หลาย พระจักรพรรดิแห่งอินเดีย จึงเป็นอันขยายไปถึงอาณาเขต
ที่ระบุมาข้างต้น ตั้งแต่วันที่ ๙ มิถุนายน พุทธศักราช ๒๔๘๒ เป็นต้นไป.

ประกาศมา ณ วันที่ ๑๗ มิถุนายน พุทธศักราช ๒๔๘๒ เป็นปีที่ ๖
ในรัชกาลปัจจุบัน.

ผู้รับสนองพระบรมราชโองการ

(ลงนาม) พิบูลสงคราม.

นายกรัฐมนตรี.



ประกาศ

ใช้สนธิสัญญาการพาณิชย์และการเดินเรือระหว่าง ประเทศไทยกับอังกฤษ แก้อินเดีย

มีพระบรมราชโองการให้ประกาศให้ทราบทั่วกันว่า
โดยที่บทในข้อ ๒๔ แห่งสนธิสัญญาการพาณิชย์และการเดินเรือ
ระหว่างประเทศไทยกับอังกฤษ ฉบับซึ่งลงนามกัน ณ กรุงเพท ฯ
เมื่อวันที่ ๒๓ พฤศจิกายน พ.ศ. ๒๔๘๐ ว่าพระบาทสมเด็จพระมหา
มหากษัตริย์แห่งบริเตนใหญ่ ไอร์แลนด์ และอาณาจักรบริติชอันพันธุเด
ชะหลาย พระจักรพรรดิแห่งอินเดีย จะทรงแจ้งความทางทูต เพื่อ
ให้ภากยานุวัตแก่อนิธิสัญญาในส่วนสมาชิกใด ๆ ในจักรภพนานา
ชาติบริติช ซึ่งรัฐบาลมีความประสงค์ให้กระทำภากยานุวัตดังกล่าว
แล้วก็ได้ ภากยานุวัตใด ๆ ดังกล่าวแล้ว จะได้มีผลตั้งแต่วันแจ้ง
ความเป็นต้นไป และ

โดยที่อัครราชทูตอังกฤษได้มาหาลังตั้งลงวันที่ ๒๘ มิถุนายน พุทธ
ศักราช ๒๔๘๒ แจ้งความมาตามบทในข้อ ๒๔ ว่า พระบาทสมเด็จพระ
มหากษัตริย์และพระจักรพรรดิได้ทรงให้ภากยานุวัตแก่อนิธิสัญญาใน
ส่วนอินเดีย

ฉะนั้น สันติสัญญาการพาณิชย์และการเดินเรือระหว่างประเทศ
ไทยกับอังกฤษที่กล่าวข้างต้น ในส่วนพระบาทสมเด็จพระมหาจักรี
แห่งบริเตนใหญ่ ไอร์แลนด์ และอาณาจักรบริติชอันพันทะเลทั้งหลาย
พระจักรพรรดิแห่งอินเดียจึงเป็นอันใช้แก่อินเดีย ตั้งแต่วันที่ ๒๙
มิถุนายน พุทธศักราช ๒๔๘๒ เป็นต้นไป.

ประกาศมา ณ วันที่ ๒๖ กรกฎาคม พุทธศักราช ๒๔๘๒ เป็นปีที่ ๖
ในรัชกาลปัจจุบัน.

ผู้รับสนองพระบรมราชโองการ

(ลงนาม) พิบูลสงคราม.

นายกรัฐมนตรี.



ประกาศ

ขยายสนธิสัญญาการพาณิชย์และการเดินเรือ ระหว่างประเทศไทยกับอังกฤษ

มีพระบรมราชโองการให้ประกาศให้ทราบทั่วกันว่า

โดยที่มบทในข้อ ๒๓ แห่งสนธิสัญญาการพาณิชย์และการเดินเรือ
ระหว่างประเทศไทย กับ อังกฤษ ฉบับซึ่งลงนามกัน ณ กรุงเทพฯ
เมื่อวันที่ ๒๓ พฤศจิกายน พ.ศ. ๒๔๘๐ ว่า พระบาทสมเด็จพระมหา
มหาดชาธิราชแห่งบริเตนใหญ่ ไอร์แลนด์ และอาณาจักรบริติชอันพ้นทะเลทั้ง
หลาย พระจักรพรรดิแห่งอินเดีย จะทรงบอกกล่าวพระราชประสงค์
ทางผู้แทนของพระองค์ ณ กรุงเทพฯ ว่า จะขยายสนธิสัญญาไปถึง
อาณานิคม อาณาเขตอันพ้นทะเล หรือ รัฐอารักขาใดๆ หรืออา
ณาเขตใดในอาณาเขตใดๆ ซึ่งรัฐบาลของพระองค์ในสหราชอาณาจักร
ใช้อำนาจอาณาเขตอยู่ได้ และสนธิสัญญานี้จะได้ขยายไปถึงอาณาเขตใด
ใดๆ ที่ระบุไว้ในคำบอกกล่าวนั้นตั้งแต่วันบอกกล่าวเป็นต้นไป และ

โดยที่อัครราชทูตอังกฤษได้มีหนังสือ ลงวันที่ ๓๘ สิงหาคม
พุทธศักราช ๒๔๘๒ บอกกล่าวมาตามความในข้อ ๒๓ ว่า พระบาท
สมเด็จพระมหามหาดชาธิราชและพระจักรพรรดิมีพระราชประสงค์ที่จะให้
ขยายสนธิสัญญาไปถึง ปาเลสติน นอกจาก ทรานส์ยอร์ดัน

๒

ฉะนั้น ดัชนีสัญญาการพาณิชย์และการเดินเรือระหว่างประเทศไทย
กับอังกฤษที่กล่าวข้างต้น ในส่วนพระบาทสมเด็จพระมหาจักรี
แห่งบริเตนใหญ่ ไอร์แลนด์ และอาณาจักรบริติชอันพันทะเลทั้งหลาย
พระจักรพรรดิแห่งอินเดีย จึงเป็นอันขยายไปถึงอาณาเขตที่ระบุมานี้
ข้างต้น ตั้งแต่วันที่ ๑๙ ถึงหาคม พุทธศักราช ๒๔๘๒ เป็นต้นไป

ประกาศมาณวันที่ ๒๕ ถึงหาคม พุทธศักราช ๒๔๘๒ เป็นปีที่ ๖
ในรัชการปัจจุบัน.

ผู้รับสนองพระบรมราชโองการ

(ลงนาม) พิบูลสงคราม.

นายกรัฐมนตรี.



ประกาศ

ขยายสนธิสัญญาการพาณิชย์และการเดินเรือ ระหว่างประเทศไทยกับอังกฤษ

มีพระบรมราชโองการให้ประกาศให้ทราบทั่วกันว่า
โดยที่มัตในข้อ ๒๓ แห่งสนธิสัญญาการพาณิชย์และการเดินเรือ
ระหว่างประเทศไทยกับอังกฤษ ฉบับซึ่งลงนามกัน ณ กรุงเพทฯ
เมื่อวันที่ ๒๓ พฤศจิกายน พ.ศ. ๒๔๘๐ ว่า พระบาทสมเด็จพระมหา
จักรีบรมราชูปถัมภ์แห่งบริเตนใหญ่ ไอร์แลนด์และอาณาจักรบริติชอินพินทะเล
ทั้งหลาย พระจักรพรรดิแห่งอินเดีย จะทรงบอกกล่าวพระราชประสงค์
ทางผู้แทนของพระองค์ ณ กรุงเพทฯ ว่า จะขยายสนธิสัญญานี้ไปถึง
อาณานิคม อาณาเขตอินพินทะเลหรือรัฐอารักขาใด ๆ หรืออาณา
เขตใดในอาณัติใด ๆ ซึ่งรัฐบาลของพระองค์ในสหราชอาณาจักร
ใช้อำนาจอาณัติอยู่ก็ได้ และสนธิสัญญานี้จะได้ขยายไปถึงอาณา
เขตใด ๆ ที่ระบุไว้ในคำบอกกล่าวนั้นตั้งแต่วันบอกกล่าวเป็นต้น
ไป และ

โดยที่อัครราชทูตอังกฤษได้มีหนังสือถึงวันที่ ๓ กันยายน พุทธศักราช ๒๔๘๒ บอกกล่าวมาตามความในข้อ ๒๓ ว่า พระบาทสมเด็จพระมหาภูมิพลอดุลยเดชมหาราช บรมนาถบพิตร และพระจักรพรรดิมีพระราชประสงค์จะให้ขยายสนธิสัญญาไปถึง ตองกา.

ฉะนั้น สนธิสัญญาการพาณิชย์และการเดินเรือระหว่างประเทศไทยกับอังกฤษที่กล่าวข้างต้น ในส่วนพระบาทสมเด็จพระมหาภูมิพลอดุลยเดชมหาราช บรมนาถบพิตร และอาณาจักรบริติชอินเดียนโอเชียนแห่งบริเตนใหญ่ ไอร์แลนด์ และอาณาจักรบริติชอินเดียนโอเชียนแห่งอินเดีย จึงเป็นอันขยายไปถึงอาณาเขตที่ระบุมาข้างต้นตั้งแต่วันที่ ๓ กันยายน พุทธศักราช ๒๔๘๒ เป็นต้นไป.

ประกาศมา ณ วันที่ ๙ กันยายน พุทธศักราช ๒๔๘๒ เป็นปีที่ ๖ ในรัชกาลปัจจุบัน.

ผู้รับสนองพระบรมราชโองการ

(ลงนาม) พิบูลสงคราม.

นายกรัฐมนตรี.

คำแปล

สนธิสัญญาการพาณิชย์และการเดินเรือ

ระหว่าง

ประเทศไทย กับ อังกฤษ

พระบาทสมเด็จพระมหากรุณาธิราชแห่งประเทศไทยและพระบาทสมเด็จพระมหากรุณาธิราชแห่งบริเตนใหญ่ ไอร์แลนด์และอาณาจักรบริติชอินพินิตะเลทั้งหลาย พระจักรพรรดิแห่งอินเดีย มีพระราชประสงค์ที่จะจัดความสัมพันธ์ทางการค้าและการพาณิชย์แห่งกันและกันให้สะดวกและเป็นระเบียบโดยอาศัย สนธิสัญญาที่ตรวจแก้ใหม่,

จึงทรงตกลงกระทำสนธิสัญญาเพื่อการนี้ และได้แต่งตั้งผู้อำนาจอัครราชทูต คือ:—

ฝ่ายพระบาทสมเด็จพระมหากรุณาธิราชแห่งประเทศไทย:

หลวงประดิษฐมนูธรรม (ปรีดี พนมยงค์) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศของพระองค์;

ฝ่ายพระบาทสมเด็จพระมหากรุณาธิราชแห่งบริเตนใหญ่ ไอร์แลนด์และอาณาจักร บริติชอินพินิตะเลทั้งหลาย พระจักรพรรดิแห่งอินเดีย (ต่อไปจะได้อ้างถึงพระองค์ว่า พระบาทสมเด็จพระมหากรุณาธิราชและพระจักรพรรดิ):

สำหรับบริเตนใหญ่และไอร์แลนด์เหนือ

เซอร์ โจเซฟ อัลเฟรด คอปส์, เค.บี.เอ., ซี.ไอ.อี., อัครราช

ทูตของพระองค์ในประเทศไทย;

ผู้ซึ่ง เมื่อได้ลงหนังสือมอบอำนาจเต็มให้แก่กันและกัน และได้ตรวจเห็นว่าเป็นไปตามแบบที่ติดและถูกต้องแล้ว ได้ทำความตกลงกันดังต่อไปนี้:—

Anglo-Thai Treaty of Commerce and Navigation.

His Majesty the King of Thailand and His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, desiring to facilitate and to regulate by means of a revised treaty their mutual relations of trade and commerce,

Have resolved to conclude a Treaty for this purpose, and have appointed as their plenipotentiaries :—

His Majesty the King of Thailand :

Luang Pradist Manudharm (Pridi Banomyong), His Majesty's Minister for Foreign Affairs ;

His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India (hereinafter referred to as His Majesty The King and Emperor):

for Great Britain and Northern Ireland

Sir Josiah Crosby, K.B.E., C.I.E., His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Thailand ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :—

ข้อ ๑

(๑) คนในบังคับ แห่งอัครราชผู้ทำสัญญาแต่ฝ่ายจะได้มี
สิทธิ—

(ก) ที่จะเข้ามา เดินทางและมีถิ่นที่อยู่ใน และออกไปจาก
อาณาเขตแห่งอัครราชผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ควบ
เท่าที่กระทำตามและถือตามเงื่อนไขและข้อบังคับอันพึง
ใช้ ในอาณาเขตนั้นแก่การเข้ามา การเดินทาง การ
มีถิ่นที่อยู่และการออกไปแห่งคนต่างด้าวทางปวง;

(ข) ที่จะกระทำการเหล่านั้นตามข้อกำหนดและตามกฎหมายและ
ข้อบังคับอย่างเดียวกับคนในบังคับหรือพลเมืองแห่ง
ประเทศต่างด้าวที่ได้รับอนุเคราะห์ในอาณาเขตแห่ง
อัครราชผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง คือ ประกอบการพา
ณิชย์ หักฉกรรรม อุตสาหกรรรม วิชาชีพและอาชีพ
และคำสินค้าทุกชนิดที่ค้าขายได้โดยชอบด้วยกฎหมาย
ใช้ตัวแทนตามที่ตนเลือกสรร และโดยทั่วไปก็กระทำ
การใด ๆ ที่เกี่ยวเนื่องหรือจำเป็นแก่การค้า.

(๒)—(ก) คนในบังคับแห่งอัครราชผู้ทำสัญญาแต่ฝ่ายจะได้
รับอนุญาตในอาณาเขตของอีกฝ่ายหนึ่งให้ได้มา รับมรดก ครอบ
ครอง เข้าและยึดถือทรัพย์สิน ไม่ว่าสิ่งห้ามทรัพย์สินหรือสิ่งห้าม
ทรัพย์สิน แต่ทว่าอัครราชผู้ทำสัญญาฝ่ายที่กล่าวหนหลังมีสิทธิ—

๑) ที่จะให้ การที่คนต่างด้าวจะได้มาหรือเข้าอสังหาริมทรัพย์
ในอาณาเขตของตนอยู่ในบังคับแห่งเงื่อนไขที่ตงชน

ARTICLE 1.

(1) The subjects of each High Contracting Party shall be entitled—

(a) to enter, travel and reside in, and to leave the territories of the other High Contracting Party so long as they satisfy and observe the conditions and regulations applicable in such territories to the entry, travel, residence and departure of all foreigners;

(b) on the same terms and subject to the same laws and regulations as subjects or citizens of the most favoured foreign country to carry on in the territories of the other High Contracting Party their commerce, manufacture, industries, professions and occupations, and to trade in all kinds of merchandise of lawful commerce; to employ agents of their choice; and generally to do everything incident to or necessary for trade.

(2)-(a) The subjects of each High Contracting Party shall be permitted in the territories of the other to acquire, inherit, possess, lease and occupy property, movable or immovable, subject, however, to the right of the latter High Contracting Party—

(i) to make the acquisition or leasing of immovable property in his territory by foreigners subject to such conditions as are or may be established for reasons

หรือจะใดตงชนเพื่อเหตุแห่งความมั่นคงของชาติหรือ
เหตุอื่น ๆ แห่งนโยบายสาธารณะ;

- ๒) ที่จะบังคับข้อจำกัดตามแต่จะเห็นสมควร เกี่ยวกับการได้
มาซึ่งเรือที่ชักธงชาติ ของคนหรืออากาศยานที่ขึ้น
ทะเบียนแห่งชาติของคนและหุ่นในเรือและอากาศยาน
เหล่านั้น.

ในการที่ปวงซึ่งกล่าวถึงในอนุวรรคน คนในบังคับแห่งอัครภาค
ผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะได้รับผลประติบัติ ในอาณาเขตต์ของอีก
ฝ่ายหนึ่ง ที่เป็นการอนุเคราะห์ ไม่น้อยกว่าที่ให้แก่คนในบังคับหรือ
พลเมืองแห่งประเทศต่างด้าวอื่นใด.

(ข) คนในบังคับแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะได้รับ
อนุญาตในอาณาเขตต์ของอีกฝ่ายหนึ่งให้จำหน่ายทรัพย์สิน ไม่ว่าสิ่ง
หาปริมาณหรือสิ่งหาปริมาณ ที่ตนครอบครองอยู่โดยชอบด้วย
กฎหมายนั้นโดยการขาย แลกเปลี่ยน ให้ สัมรส พันยกรรมหรือ
โดยวิธีอื่นใดตามเงื่อนไขอย่างเดียวกันที่ตงชนหรือจะใดตงชนสำหรับ
คนในบังคับแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง.

(ค) อนึ่ง จะได้รับอนุญาตให้นำทรัพย์สินและของ ๆ คนโดย
ทั่วไปออกจากอาณาเขตต์แห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง โดย
ไม่อยู่ในบังคับแห่งเงื่อนไขหรือข้อจำกัดและไม่ต้องเสียอากรนอกจาก
หรือยิ่งกว่าที่คนในบังคับแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาฝ่ายนั้นจะต้องปฏิบัติ
ในพฤติการณ์อย่างเดียวกัน.

of national security or other reasons of public policy ;

- (ii) to impose such restrictions as he may think fit in regard to the acquisition of vessels flying his national flag or aircraft on his national register and shares in such ships and aircraft.

In all the matters referred to in this sub-paragraph, the subjects of each High Contracting Party shall receive, in the territories of the other, treatment not less favourable than that accorded to the subjects or citizens of any other foreign country.

(b) The subjects of each High Contracting Party shall be permitted in the territories of the other to dispose by sale, exchange, gift, marriage, testament or in any other manner, of property, movable or immovable, lawfully possessed by them on the same conditions as are or may be established with regard to the subjects of the other High Contracting Party.

(c) Further, they shall be permitted to export their property and their goods in general from the territories of the other High Contracting Party, subject to no other conditions or restrictions and to no other or higher duties than those to which the subjects of that High Contracting Party would be liable in similar circumstances,

(๓) คนในบังคับแห่งอัครราชผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด ซึ่งมีถิ่นที่อยู่ในอาณาเขตของอีกฝ่ายหนึ่งจะไม่ถูกบังคับ โดยข้ออ้างใดๆ ให้เสียอากร ภาษี ภาระต่งบังคับ ค่าธรรมเนียมซึ่งมีสาระสำคัญเป็นภาษี ภาระเรียกบังคับ หรือ ภาระอุดหนุนใดๆ จะเป็นชนิดใด ๆ ก็ตาม ซึ่งเรียกเก็บในนามแห่งเจ้าหน้าที่ใด ๆ นอกจากหรือยิ่งกว่าที่เรียกเก็บหรือจะได้เรียกเก็บแก่คนในบังคับแห่งอัครราชผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง และจะได้อุปโภคผลประคับคั่งและความคุ้มครองจากเจ้าหน้าที่และตุลาการในการรักษารอย่างเดียวกันกับคนในบังคับแห่งอัครราชผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง.

(๔) คนในบังคับแห่งอัครราชผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด จะมีถิ่นที่อยู่ในที่ใดก็ตาม จะไม่ถูกบังคับในอาณาเขตของอีกฝ่ายหนึ่งให้เสียอากร ภาษี ภาระต่งบังคับ ค่าธรรมเนียมซึ่งมีสาระสำคัญเป็นภาษี ภาระเรียกบังคับหรือภาระอุดหนุนใดๆ จะเป็นชนิดใด ๆ ก็ตามซึ่งไม่เรียกเก็บเท่าเทียมกันแก่คนในบังคับหรือพลเมืองแห่งประเทศต่างดาวที่ได้รับอนุเคราะห์ ทั้งนี้จะได้ อุปโภคผลประคับคั่งและความคุ้มครองจากเจ้าหน้าที่และตุลาการในการรักษารอย่างเดียวกันกับคนในบังคับหรือพลเมืองแห่งประเทศต่างดาวที่ได้รับอนุเคราะห์.

(๕) คนในบังคับแห่งอัครราชผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะได้รับความคุ้มครองและความมั่นคงเป็นเบื้องต้น ในอาณาเขตของอีกฝ่ายหนึ่ง สำหรับตัวตนและทรัพย์สินของตน และในการนั้นจะได้

(3) The subjects of either High Contracting Party resident in the territories of the other shall not be compelled, under any pretext whatsoever, to pay any duties, taxes, imposts, fees which are substantially taxes, exactions, or contributions of any kind whatever, levied on behalf of any authority whatsoever, other or higher than those which are or may be levied upon the subjects of the other High Contracting Party; and they shall enjoy the same treatment and the same protection at the hands of the fiscal authorities and tribunals as the subjects of the other High Contracting Party.

(4) The subjects of either High Contracting Party, wherever resident, shall not be subjected in the territories of the other to any duties, taxes, imposts, fees which are substantially taxes, exactions or contributions of any kind whatever which are not equally levied upon the subjects or citizens of the most favoured foreign country; they shall enjoy the same treatment and the same protection at the hands of the fiscal authorities and tribunals as the subjects or citizens of the most favoured foreign country.

(5) The subjects of each High Contracting Party shall receive, in the territories of the other, the most constant protection and security for their persons and property, and shall

อุปโลกสิทธิ์และเอกสิทธิ์อย่างเดียวกันกับคนในบังคับแห่งอัครภาค
ผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง แต่จะต้องปฏิบัติตามกฎหมายและข้อบัง
คับอย่างเดียวกัน อนึ่ง จะได้รับยกเว้น ในอาณาเขตแห่งอัคร
ภาคผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง จากการรับราชการทหารทั้งปวงทั้งบังคับ
ไม่ว่าทางบกหรือทางทะเลหรือทางอากาศ ไม่ว่าในกองทัพประจำ
หรือในกองรักษาการแห่งชาติหรือในมิลิเชียหรือตำรวจ จากงาน
กรรมกรกระทำด้วยมือทุกอย่างทั้งบังคับ(เว้นแต่ในกรณีเหตุปัจจุบัน
ทันด่วนและมีได้ คัดหมายซึ่งเกี่ยวกับสาธารณภัยอันใหญ่หลวง
หรือในกรณีกฎหมายไทยให้ โอกาสเลือกทำงานกรรมกรเช่นว่า
นั้นแทนการเสียภาษีได้) และจากปฏิบัติงานใด ๆ ในทางศาล
ทางปกครองและทางเทศบาลทั้งปวง นอกจากที่บังคับโดยกฎหมาย
ว่าด้วยลูกขุน กับจะได้รับยกเว้นจากภาระอุดหนุนทั้งปวง ไม่ว่า
เป็นเงินหรือเป็นของ ซึ่งบังคับแทนการรับราชการหรือปฏิบัติงาน
การดังกล่าวแล้ว และจากการกักขังทั้งปวงทั้งบังคับ ไม่ว่าเป็นเงิน
หรือเป็นของ หรือภาระอุดหนุนราชการทหารใด ๆ อนึ่ง จะไม่ต้อง
ถูกเรียกเพื่อราชการทหารหรือราชการพลเรือนใด ๆ นอกจากหรือ
ยิ่งกว่าที่จะได้ เรียกบังคับแก่คนในบังคับแห่งอัครภาค ผู้ทำสัญญาอีก
ฝ่ายหนึ่ง และจะได้รับการใช้เงินตามสมควร เพื่อการนั้น ซึ่งใน
กรณีใด ๆ ก็ตามมิให้น้อยกว่าการใช้เงินที่ให้ในพฤติการณ์คล้ายคลึง
กันแก่คนในบังคับแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง อนึ่ง ในการ
ทั้งปวงที่เกี่ยวกับการเรียกเพื่อราชการทหารหรือราชการพลเรือนนั้น
คนในบังคับแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะได้รับผลประโยชน์ใน

enjoy in this respect the same rights and privileges as the subjects of the other High Contracting Party, subject to their compliance with the same laws and regulations. They shall, moreover, be exempt, in the territories of the other High Contracting Party, from all compulsory military service either on land or sea or in the air, in the regular forces or in the national guard or in the militia or in the police; from all forms of compulsory manual labour (except in cases of sudden and unexpected occurrences involving great public danger, or where Thai law gives the option of performing such labour in lieu of the payment of taxes); and from the performance of all judicial administrative and municipal functions whatever, other than those imposed by the laws relating to juries. They shall also be exempted from all contributions, whether in money or in kind, imposed as an equivalent for such service or the performance of such functions, and from all forced loans, whether in money or in kind, or military contributions. They shall in no case be liable to any military or civil requisitions other or greater than such as may be levied on the subjects of the other High Contracting Party, and shall be accorded due payment therefor, which shall in no case be less than the payment accorded in similar circumstances to the subjects of the other High Contracting Party. Furthermore, in all matters relating to military or civil requisitions, the subjects of each High Contracting Party shall not be accorded in the territories of the

อาณาเขตของอีกฝ่ายหนึ่งซึ่งเป็นการอนุเคราะห์ไม่น้อยกว่าที่ให้ หรือจะได้ให้แก่คนในบังคับหรือพลเมืองแห่งประเทศต่าง ๆ ที่ได้รับ อนุเคราะห์นี้.

ข้อ ๒.

เคหสถาน คลังสินค้า โรงหัตถกรรมและโรงงาน และทรัพย์สินอื่น ๆ ที่ปวงของคนในบังคับแห่งอัครราชผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่าย ในอาณาเขตของอีกฝ่ายหนึ่ง และสถานที่ที่ปวงอันเกี่ยวเนื่องกัน ซึ่งใช้เพื่อเป็นถิ่นที่อยู่หรือเพื่อการพาณิชย์ ย่อมเป็นที่คุ้มเกรง มิให้กระทำการเข้าตรวจหรือค้นอาคารหรือสถานที่ใด ๆ ดังกล่าวแล้ว หรือสอบดูหรือตรวจสมุด กระดาษเอกสารหรือบัญชีใด ๆ เว้นแต่ จะได้เป็นไปตามเงื่อนไขและแบบที่บัญญัติไว้ในกฎหมายและข้อบังคับ สำหรับคนในบังคับแห่งอัครราชผู้ทำสัญญาที่กล่าวหนดังนั้น.

ข้อ ๓.

(๑) จะได้ถือยักถอยมีเสรีภาพในการพาณิชย์และการเดินเรือ ระหว่างอาณาเขตแห่งอัครราชผู้ทำสัญญาทั้งสองฝ่าย.

(๒) ในบังคับบทแห่งข้อ ๑ (๓) (ก) และ ๑๖ คนในบังคับ แห่งอัครราชผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะได้มีเสรีภาพที่จะมาโดยปลอด อุปสรรค จะมีเรือและของบนทุกมาด้วยหรือไม่ก็ตาม ยังกินที่ เมือง ทำและแม่น้ำทางปวงในอาณาเขตของอีกฝ่ายหนึ่ง ซึ่งคนในบังคับ แห่งอัครราชผู้ทำสัญญาฝ่ายนั้นได้รับหรือจะได้รับอนุญาตให้มาได้ และจะได้อุปโภคสิทธิ เอกสิทธิ เสรีภาพ ความอนุเคราะห์ ความ

other less favourable treatment than that which is or may be accorded to the subjects or citizens of the most favoured foreign country.

ARTICLE 2.

The dwellings, warehouses, manufactories and shops, and all other property of the subjects of each High Contracting Party in the territories of the other, and all premises appertaining thereto, used for purposes of residence or commerce, shall be respected. Except under the conditions and with the forms prescribed by the laws and regulations for the subjects of the last-mentioned High Contracting Party, no domiciliary visit shall be instituted and no search of any such buildings or premises be carried out, nor shall books, papers or accounts be examined or inspected.

ARTICLE 3.

(1) There shall be reciprocal freedom of commerce and navigation between the territories of the High Contracting Parties.

(2) Subject to the provisions of Articles 1 (1) (a) and 16, the subjects of each High Contracting Party shall have liberty freely to come with or without their ships and cargoes to all places, ports and rivers in the territories of the other, to which subjects of that High Contracting Party are or may be permitted to come, and shall enjoy the same rights, privileges,

คุ้มกันและความยกเว้นในเรื่องการพาณิชย์และการเดินเรือกับต่างดาว
อย่างเดียวกับที่คนในบังคับแห่งอัครราชผู้ทำสัญญาฝ่ายนั้นอุปโลก
อยู่หรือจะได้อุปโลกต่อไป.

ข้อ ๔.

คนในบังคับแห่งอัครราชผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายย่อมชนชาติยุติ
ธรรม ในอาณาเขตของอีกฝ่ายหนึ่ง เพื่อเรียกร้องและป้องกัน
สิทธิของตนได้โดยปลอดอุปสรรค และย่อมมีเสรีภาพ เท่าเทียม
กับคนในบังคับหรือพลเมืองแห่งอัครราชผู้ทำสัญญาฝ่ายนั้นหรือแห่ง
ประเทศต่างดาวที่ไว้รับอนุเคราะห์ยิ่ง ในอันจะเลือกและใช้นักกฏ
หมาย ทนายว่าความ ทนาย ตัวแทนและผู้แทนในคดีและกระบวนการ
พิจารณาทางปวงเพื่อเรียกร้องและป้องกันสิทธิของตนในศาลนั้นๆ
ได้จากบุคคลที่มีสิทธิที่จะกระทำการนั้นๆ ในอาณาเขตที่เวลานั้นได้
มิให้ตั้งเงื่อนไขหรือข้อกำหนดกฏเกณฑ์บังคับแก่คนในบังคับแห่ง
อัครราชผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดเกี่ยวกับการชนชาติยุติธรรมใน
อาณาเขตของอีกฝ่ายหนึ่งดังกล่าวแล้ว ซึ่งมีได้ใช้แก่คนในบังคับ
หรือพลเมืองของอีกฝ่ายหนึ่งหรือของประเทศต่างดาวที่ไว้รับอนุ
เคราะห์ยิ่ง.

ข้อ ๕.

(๑) อัครราชผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายรับสัญญาว่าจะไม่วางอุป
สรรคใด ๆ ในทางดำเนินการของบริษัทแห่งอัครราชผู้ทำสัญญาอีก
ฝ่ายหนึ่งซึ่งมีความประสงค์ที่จะประกอบธุรกิจอย่างใด ๆ ในอาณา

liberties, favours, immunities and exemptions in matters of foreign commerce and navigation, as are, or may be, enjoyed by subjects of that High Contracting Party.

ARTICLE 4.

The subjects of each High Contracting Party shall, in the territories of the other, have free access to the Courts of Justice for the prosecution and defence of their rights. They shall be at liberty, equally with subjects or citizens of that other High Contracting Party or of the most favoured foreign country, to choose and employ in all causes and proceedings lawyers, advocates, attorneys, agents and representatives to prosecute and defend their rights before such Courts from among the persons entitled to act as such in those territories. There shall be no condition or requirement imposed upon the subjects of either High Contracting Party in connexion with such access to the Courts of Justice in the territories of the other, which do not apply to the subjects or citizens of the other or of the most favoured foreign country.

ARTICLE 5.

(1) Each High Contracting Party undertakes to place no obstacle in the way of the companies of the other High Contracting Party which may desire to carry on in his territories,

เขตต์ของคน ไม่ว่าในทางคงสำเนาหรือทางอื่นใดก็ตาม ซึ่งเป็
ธุรกิจที่อนุญาต หรือจะได้อุญาต ให้บริษัทแห่งประเทศต่างด้าว
อื่นใดประกอบ.

(๒) บทแห่งข้อ ๑ (๑) (ข), (๒) (ก) (ข) และ (ค) และ (๕),
ข้อ ๒ และ ข้อ ๔ แห่งมติสัญญา ว่าด้วยคนในบังคับแห่งอัครภาค
ผู้ทำสัญญานี้ ให้ใช้แก่บริษัทแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาทั้งสองฝ่าย
ด้วยและ เพื่อกำหนดให้อ่านเหมือนหนึ่งว่าคำว่า “บริษัท” เป็นอัน
ใช้แทนคำว่า “คนในบังคับ” ในบทนั้น ๆ ทุกกรณีไป.

(๓) บริษัทแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่าย ในส่วนที่เกี่ยว
กับอากร ภาษี ภาระต้งบังคับ ค่าธรรมเนียมซึ่งมีสาระสำคัญเป็น
ภาษี ภาระเรียกบังคับหรือภาระอุดหนุนอย่างใด ๆ ซึ่งเรียกเก็บใน
นามแห่งเจ้าหน้าที่ใด ๆ นั้น จะได้อุปโภคผลประติบัติในอาณาเขตต์
ของอีกฝ่ายหนึ่งเป็นการ อนุเคราะห์ ไม่น้อยกว่าที่ให้แก่บริษัทแห่ง
อัครภาคผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง.

(๔) บริษัทแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะได้ อุปโภคผล
ประติบัติ ในการทุกอย่างและในเรื่องทั้งปวงในอาณาเขตต์ ของอีก
ฝ่ายหนึ่ง ซึ่งเป็นการ อนุเคราะห์ เท่าเทียมกันทุกประการกับที่ให้แก่
บริษัทแห่งประเทศต่างด้าวอื่นใด.

ข้อ ๖.

คนในบังคับและบริษัทแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่าย จะได้
อุปโภคผลประติบัติ ในอาณาเขตต์ของอีกฝ่ายหนึ่ง เท่าเทียมกันทุก
ประการกับคนในบังคับและบริษัทของอีกฝ่ายหนึ่งในการทั้งปวงที่เกี่ยวข้อง

whether through the establishment of branches or otherwise, any description of business which the companies of any other foreign country are, or may be, permitted to carry on.

(2) The provisions of Article 1 (1) (b), (2) (a) (b) and (c) and (5), Article 2 and Article 4 of the present Treaty, relative to subjects of the High Contracting Parties, shall equally apply to companies of the High Contracting Parties and shall, for this purpose, be read as though the word "companies" were in every case substituted for the word "subjects" in those provisions.

(3) The companies of each High Contracting Party shall in the territories of the other, so far as concerns duties, taxes, imposts, fees which are substantially taxes, exactions or contributions of any description whatever, levied on behalf of any authority whatsoever, enjoy treatment no less favourable than that accorded to the companies of the other High Contracting Party.

(4) The companies of each High Contracting Party shall enjoy in the territories of the other, in every respect and in all matters, treatment fully as favourable as that accorded to the companies of any other foreign country.

ARTICLE 6.

The subjects and companies of each High Contracting Party shall enjoy, in the territories of the other, a perfect equality of treatment with the subjects and companies of the other in all that relates to import, export and transit duties,

กับอากรค่านำเข้า ค่านำออกและค่าผ่านแดน ค่าภาคหลวงและการ
ใช้เงินเกี่ยวกับสัมปทาน การคั่งค้างดินค้า ความสับสนในการศุลกากร
การตรวจและการตีราคาสินค้า และการคั่นอากร.

ข้อ ๓.

(๑) ความสับสนและเอกสิทธิ์ที่ปวงซึ่งระบุไว้ในอนุสัญญา
ระหว่างชาติว่าด้วยการยังแบบพิธีศุลกากรให้วางลง ซึ่งลงนามกัน
ณ กรุงวอชิงตันที่ ๓ พฤศจิกายน ค.ศ. ๑๙๒๓ นั้น อัครภาคผู้ทำ
สัญญาแต่ละฝ่ายจะได้ให้อีกฝ่ายหนึ่ง ในอาณาเขตของตน ใน
ส่วนที่เกี่ยวกับการประทับตราผู้เดินทางค้าขายและตัวอย่างสินค้า.

(๒) ความสับสนหรือเอกสิทธิ์ใด ๆ นอกจากนั้นที่อัครภาคผู้ทำ
สัญญามายฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดให้แก่ประเทศต่างตัวอื่นใดในอาณาเขตของตน
ในส่วนที่เกี่ยวกับการประทับตราผู้เดินทางค้าขายหรือตัวอย่างสินค้านั้น จะได้
ขยายให้อัครภาคผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งโดยไม่มีเงื่อนไข.

ข้อ ๔.

(๑) เป็นที่ตกลงกันว่าพิธีศุลกากรอันจะพึงใช้แก่สิ่งของ
ที่ผลิตหรือทำหัตถกรรมในอาณาเขตแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญามาย
หนึ่งฝ่ายใดซึ่งนำเข้ามาในอาณาเขตของอีกฝ่ายหนึ่งนั้น จะได้กำ
หนดให้เป็นระเบียบโดยกฎหมายแห่งประเทศที่นำเข้ามา.

แต่ที่ว่า (ก) สิ่งของที่ผลิตหรือทำหัตถกรรมในอาณาเขต
แห่งอัครภาคผู้ทำสัญญามายฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดซึ่งนำเข้ามาในอาณาเขต
ของอีกฝ่ายหนึ่ง จะมาแต่ถิ่นใดก็ตาม มิให้ถูกบังคับให้เสียอากร
หรือค่าภาระใด ๆ นอกจากหรือยิ่งกว่าที่จะต้องเสียสำหรับสิ่งของ
เช่นเดียวกันที่ผลิตหรือทำหัตถกรรมในประเทศต่างตัวอื่นใด และ

royalties and payments in respect of concessions, warehousing, Customs facilities, the examination and appraisement of merchandise, and drawbacks.

ARTICLE 7.

(1) All those facilities and privileges which are set out in the International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities, signed at Geneva on the 3rd November, 1923, shall, in his territories, be accorded by each High Contracting Party to the other with respect to the treatment of commercial travellers and samples.

(2) Any further facilities or privileges accorded in his territories by either High Contracting Party to any other foreign country in respect of commercial travellers or samples shall be extended unconditionally to the other High Contracting Party.

ARTICLE 8.

(1) It is agreed that the customs tariffs applicable to articles produced or manufactured in the territories of either High Contracting Party imported into the territories of the other shall be regulated by the laws of the country of importation.

However, (a) articles produced or manufactured in the territories of either High Contracting Party imported into the territories of the other, from whatever place arriving, shall not be subjected to other or higher duties or charges than those paid on the like articles produced or manufactured in any other foreign country; and

(ข) มิให้ตั้งอากรหรือค่าภาระใด ๆ ในอาณาเขตแห่งอัคร
 ภาคผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดบังคับแก่การนำสิ่งของใด ๆ ออกไปยัง
 อาณาเขตของอีกฝ่ายหนึ่งนอกจากหรือยิ่งกว่าที่ต้องเสียหรือจะต้อง
 เสียในการนำสิ่งของเช่นเดียวกันออกไปยังประเทศต่างดาวอื่นใด.

(๒) — (๑) มิให้ตั้งบังคับหรือคงไว้ซึ่งข้อห้ามหรือข้อจำกัดการนำ
 สิ่งของใด ๆ เข้ามาในอาณาเขตแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่ง
 ฝ่ายใด จะมาจากถิ่นใด ๆ ก็ตาม ซึ่งผลิตหรือทำหัตถกรรมในอา
 ณาเขตแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง โดยมีได้ขยายให้
 บังคับแก่การนำเข้ามาแห่งสิ่งของเช่นเดียวกันซึ่งผลิตหรือทำหัตถกรรม
 ในประเทศต่างดาวอื่นใดด้วยเหมือนกัน.

๒) มิให้ตั้งบังคับหรือคงไว้ซึ่งข้อห้ามหรือข้อจำกัดการนำสิ่ง
 ของใด ๆ ออกจากอาณาเขตแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่าย
 ใดไปยังอาณาเขตของอีกฝ่ายหนึ่งโดยมิได้ขยายให้บังคับแก่การนำ
 สิ่งของเช่นเดียวกันออกไปยังประเทศต่างดาวอื่นใดด้วยเหมือนกัน.

๓) ในกรณีที่มีการตั้งข้อจำกัดปริมาณแบบใด ๆ ในการนำสิ่ง
 ของที่กำหนดเข้าหรือออกนั้น อัครภาคผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายตกลงว่า
 ในปริมาณของที่กำหนดซึ่งจะได้อนุญาตให้นำเข้ามาจาก หรือนำออก
 ไปยังประเทศต่างดาวนั้น จะได้เป็นส่วนที่เป็นธรรมให้แก่การนำสิ่งของ
 เข้ามาจากหรือออกไปยังอาณาเขตแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาอีกฝ่าย
 หนึ่ง.

๔) ข้อยกเว้นต่อข้อระเบียบทั่วไปซึ่งวางไว้ในอนุวรรค (๒) ๑)
 และ ๒) แห่งข้อนี้จะมีได้แต่ในกรณีต่อไปนี้ —

(b) No other or higher duties or charges shall be imposed in the territories of either High Contracting Party on the exportation of any article to the territories of the other than such as are or may be payable on the exportation of the like article to any other foreign country.

(2)-(i) No prohibition or restriction shall be imposed or maintained on the importation into the territories of either High Contracting Party of any article, from whatever place arriving, produced or manufactured in the territories of the other High Contracting Party, which shall not equally extend to the importation of the like articles produced or manufactured in any other foreign country.

(ii) No prohibition or restriction shall be imposed or maintained on the exportation of any article from the territories of either High Contracting Party to the territories of the other which shall not equally extend to the exportation of the like articles to any other foreign country.

(iii) In the event of any form of quantitative limitation being established for the importation or exportation of articles restricted, each of the High Contracting Parties agrees to grant for the importation from or exportation to the territories of the other High Contracting Party an equitable apportionment of the quantity of restricted goods which may be authorised for importation from or exportation to foreign countries.

(iv) Exceptions to the general rule laid down in subparagraphs (2) (i) and (ii) of this Article may be made only in the case of—

(ก) ข้อห้ามหรือข้อกีดกันดังตบงคบทเพื่อประโยชน์แก่ความมั่นคงสาธารณะ;

คงสาธารณะ;

(ข) ข้อห้ามหรือข้อกีดกันด้วยการไปมาค้าขายอาณัติ เครื่องกระสุนและเครื่องอุปกรณ์การสงคราม หรือ ในพฤติการณ์มิใช่ธรรมดา ก็ข้อห้ามหรือข้อกีดกันได้บังพลัดเพื่อการทหารอื่นใดที่พึงปวงด้วย;

(ค) ข้อห้ามหรือข้อกีดกันดังตบงคบทเพื่อคุ้มครอง ตำราณดุช;

(ง) ข้อห้ามหรือข้อกีดกันดังตบงคบทเพื่อคุ้มครองสัตว์หรือพืช รวมทั้งการคุ้มครองจาก โรค ความเสื่อมพันธุ์หรือความสูญพันธุ์ กับทั้งวิธีการต่าง ๆ ซึ่งกระทำต่อพันธุ์ พืชและสัตว์หาย.

(๓) บทแห่งสนธิสัญญานว่าด้วยข้อห้ามหรือข้อกีดกันการนำของเขาหรือออกนอกน ไม่เป็นอันใช้แก่การค้าฝิ่นหรือสิ่งอื่น ๆ ซึ่งรวมอยู่หรือจะได้รวมอยู่ต่อไปในขอบข่ายแห่งอนุสัญญาระหว่างชาติในเรื่องฝิ่นซึ่งลงนามกันณะเจเนอวาเมื่อวันที่ ๑๙ กุมภาพันธ์ ค.ศ. ๑๙๕๕ หรืออนุสัญญาระหว่างชาติเพื่อจำกัดการทำหัตถกรรมและกำหนดระเบียบการจำหน่ายยาเสพติดฝิ่นมา ซึ่งได้ลงนามกันณะเจเนอวาเมื่อวันที่ ๑๓ กรกฎาคม ค.ศ. ๑๙๓๑ โดยเป็นที่เข้าใจกันว่า การค้าเช่นนี้ให้คงอยู่ในบังคับแห่งกฎหมายและข้อบังคับซึ่งใช้อยู่หรือจะได้อใช้ต่อไปในเวลาใด ๆ ในอาณาเขตแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่าย.

- (a) prohibitions or restrictions imposed in the interests of public security ;
 - (b) prohibitions or restrictions regarding traffic in arms, ammunition and implements of war, or, in exceptional circumstances, all other military supplies ;
 - (c) prohibitions or restrictions imposed for the protection of public health ;
 - (d) prohibitions or restrictions imposed for the protection of animals or plants, including protection against disease, degeneration or extinction, as well as measures taken against harmful seeds, plants and animals.
- (3) The provisions of the present Treaty relating to prohibitions or restrictions of importation and exportation do not apply to the trade in opium and other substances included now or hereafter within the scope of the International Opium Convention signed at Geneva on the 19th February, 1925, or the International Convention for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, signed at Geneva on the 13th July, 1931, it being understood that such trade shall remain subject to the laws and regulations which are or may at any time be in force in the territories of the respective High Contracting Party.

ข้อ ๘.

อากรภายในซึ่งเรียกเก็บภายในอาณาเขตแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดเพื่อประโยชน์แห่งรัฐหรือองค์การแห่งการปกครองฝ่ายท้องถิ่นหรือเทศบาล แก่หรือเกี่ยวกับของที่ผลิตหรือทำหัตถกรรมในอาณาเขตของภาคอีกฝ่ายหนึ่งนั้น มิให้เป็นอย่างอื่นหรือยิ่งกว่าอากรซึ่งเรียกเก็บในพฤติการณ์เช่นเดียวกันแก่หรือเกี่ยวกับของซึ่งมีกำเนิดในพื้นเมือง.

ข้อ ๑๐.

(๑) คนในบังคับและบริษัทแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะได้รับผลประโยชน์อันเป็นธรรมในอาณาเขตของอีกฝ่ายหนึ่งในส่วนที่เกี่ยวกับวิธีการจำหน่าย จำกัด จำกัดหรือเวนคืนใด ๆ เนื่องด้วยทรัพย์สิน สิทธิ และผลประโยชน์ซึ่งได้มาแล้วโดยชอบด้วยกฎหมายและในส่วนที่เกี่ยวกับค่าทดแทนเพื่อวิธีการใด ๆ ดังกล่าวแล้ว และในการทวง จะไม่ถูกประคับคองให้ได้รับอนุเคราะห์ น้อยกว่าคนในบังคับและบริษัทของภาคอีกฝ่ายหนึ่ง แต่กรณี.

(๒) ข้อห้ามหรือข้อจำกัดใด ๆ โดยการตั้งขึ้นหรือคงไว้ซึ่งการผูกขาดหรือด้วยประการอื่นใดก็ตาม ซึ่งคงบังคับ หรือจะได้ตั้งบังคับต่อไป ในอาณาเขตแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดแก่การนำเข้า การซื้อและการขายอาวุธและเครื่องกระสุนต่าง ๆ

ARTICLE 9.

Internal duties levied within the territories of either High Contracting Party for the benefit of the State or of organs of local or municipal government, on or in connection with goods produced or manufactured in the territories of the other Party, shall not be other or greater than the duties levied in similar circumstances on or in connection with goods of national origin.

ARTICLE 10.

(1) The subjects and companies of either High Contracting Party shall receive equitable treatment in the territories of the other in respect of any measure of disposal, limitation, restriction or expropriation affecting property, rights and interests legally acquired by them and in respect of compensation for any such measure, and shall not, in respect thereof, be treated less favourably than the subjects and companies respectively of the other Party.

(2) Any prohibitions or restrictions, whether by the creation or maintenance of a monopoly or otherwise, which are, or may hereafter be, imposed in the territories of either High Contracting Party on the importation, purchase and sale of arms

นั้น มิให้วางบทหรือใช้บทให้เป็นการกีดกันคนในบังคับและบริษัท
แห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งในอันจะได้มาซึ่งได้ขึงพัสดุแห่ง
วัตถุระเบิดอุตสาหกรรมให้เพียงพอเพื่อใช้ในอุตสาหกรรมของตน
โดยเป็นที่เข้าใจกันว่า ข้อความในวรรคนี้ ไม่เป็นการตัดหนทางที่
อัครภาคผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด จะใช้ข้อบังคับอันสมควรตาม
ความจำเป็นเพื่อประโยชน์แก่ความปลอดภัยและความมั่นคงสาธารณะ.

ข้อ ๑๑.

คนในบังคับและบริษัทแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะได้มี
สิทธิ ในอาณาเขตของอีกฝ่ายหนึ่ง อย่างเดียวกันกับคนในบังคับ
หรือบริษัทแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งในส่วนที่เกี่ยวกับสิทธิบัตร
การนิมิต เครื่องหมายการค้า ข้อการค้า แบบแผนอุตสาหกรรม
และสิทธิถือแบบ กรรมกรรมและศิลปกรรม แต่ทั้งนี้ ต้องถือตาม
เงื่อนไขและแบบพิธีซึ่งคงบังคับกับคนในบังคับแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญา
ที่กล่าวหนหลัง.

ข้อ ๑๒.

(๑) อัครภาคผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะได้นำของใด ๆ
เข้ามา และจะได้จัดวิธีการยึดของใด ๆ ในเมื่อนำเข้ามา ในอาณา
เขตของตนซึ่งเป็นของที่มีมูลค่า อุบาย ค่าพรรณาหรือการ
แสดงอื่น ๆ ซึ่งแสดงหรือแนะนำโดยประจักษ์แจ้งว่าของนั้น ๆ ได้ทำ
หัตถกรรมในอาณาเขตของอีกฝ่ายหนึ่ง ถ้าหากว่าค่าแสดงหรือ
ข้อแนะนำดังกล่าวแต่เป็นความเท็จ และอีกประการหนึ่งจะได้คุ้มครอง
สินค้าผลิตภัณฑ์ที่นำเข้าจากการแข่งขันโดยกีดกันสิ่งกีดขวางอัน
กวดขันและโดยมีวันผ่านผลิตภัณฑ์.

and ammunition shall not be so framed or administered as to prevent the subjects and companies of the other High Contracting Party from obtaining adequate supplies of industrial explosives for use in their industries, it being understood that nothing in this paragraph shall preclude either High Contracting Party from enforcing such reasonable regulations as may be required in the interests of public safety or security.

ARTICLE 11.

The subjects and companies of each High Contracting Party shall have, in the territories of the other, the same rights as subjects or companies of that High Contracting Party in regard to patents for inventions, trade marks, trade names, industrial designs and copyright in literary and artistic works, provided they observe the conditions and formalities imposed on subjects of the latter High Contracting Party.

ARTICLE 12.

(1) Each High Contracting Party shall prohibit the importation into, and shall provide measures for the seizure on importation into, his territories of any goods bearing words, devices, descriptions or other indications which state or manifestly suggest that the goods have been manufactured in the territories of the other, if such statement or suggestion be false, and shall, moreover, protect imported products from competition through the short reeling of yarns and the false lapping of piece-goods,

(๒) บทแห่งข้อนี้ไม่เป็นอันตงบังคับข้อผูกพันใด ๆ ที่จะให้ ยึด
ของผ่านแดน.

ข้อ ๑๓.

(๑) ในการทงปวงที่เกี่ยวกับการเดินเรือและผลประติบัติในการ
เรือ อัครภาคผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายรับประกันสัญญาว่าจะประติบัติแก่บริษัท
และเรือของอีกฝ่ายหนึ่งให้เป็นการอนุเคราะห์ ไม่ว่าในทางนิตินัยหรือ
พฤตินัย ด้วยประการใด ๆ ไม่น้อยกว่าบริษัทและเรือของคนหรือ
บริษัทและเรือของประเทศต่างคำอื่นใด บทแห่งข้อนี้ควด้วยเรือน
เป็นอันใช้แก่คนโดยสารและของบนทุกซึ่งขนส่งในเรือด้วย.

(๒) อัครภาคผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะได้อนุญาตให้นำเข้าหรือ
นำออกบนที่ดินค่าทงปวงซึ่งนำเข้าหรือนำออกได้โดยชอบด้วยกฎ
หมาย กับทั้งให้ขนส่งคนโดยสารมาจากหรือไปยังอาณาเขตต์ของ
แต่ละฝ่ายในเรือของอีกฝ่ายหนึ่ง และเรือดังกล่าวแล้ว ตลอดทงของ
บนทุกและคนโดยสารในเรือนั้น ๆ จะได้อุปโภคเอกสิทธิ์อย่างเดียวกัน
กับเรือแห่งชาติพื้นเมืองและของบนทุกและคนโดยสารในเรือนั้น ๆ
หรือเรือแห่งประเทศต่างคำอื่นใดและของบนทุกและคนโดยสารในเรือ
นั้น ๆ และจะไม่ถูกบังคับให้เสียค่าอากรหรือค่าภาระใด ๆ เป็นอย่าง
อื่นหรือยังขนไป.

ข้อ ๑๔.

ในการทงปวงที่เกี่ยวกับการจอด การบนทุกและการถ่ายบนทุก
แห่งเรือต่าง ๆ ในเมืองท่า อู่ ท่าเทียบท่า ท่าและที่ทอดในอาณา
เขตต์ของแต่ละฝ่ายนั้น อัครภาคผู้ทำสัญญาจะได้ถ้อยที่ถ้อยใช้บท
แห่งอนุสัญญาและข้อบัญญัติว่าด้วยระบอบการระหว่างชาติในเรื่อง

(2) The provisions of this Article do not impose any obligation to seize goods in transit.

ARTICLE 13.

(1) In all that relates to navigation and the treatment of shipping, each High Contracting Party undertakes to treat the companies and vessels of the other not less favourably in any respect either in law or in fact than his own companies and vessels or the companies and vessels of any other foreign country. The provisions of this Article relating to vessels apply also to the passengers and cargoes carried therein.

(2) Each High Contracting Party shall permit the importation or exportation of all merchandise which may be legally imported or exported, and also the carriage of passengers from or to their respective territories, upon the vessels of the other; and such vessels, their cargoes and passengers shall enjoy the same privileges as, and shall not be subjected to any other or higher duties or charges than national vessels and their cargoes and passengers or the vessels of any other foreign country and their cargoes and passengers.

ARTICLE 14.

In all that regards the stationing, loading and unloading of vessels in the ports, docks, quays, harbours and roadsteads of their respective territories, the High Contracting Parties shall reciprocally apply the provisions of the Convention and

เมืองท่าทะเล ซึ่งลงนามกัน ณ เจเนวา เมื่อวันที่ ๘ ธันวาคม ค.ศ. ๑๙๒๓

ข้อ ๑๕.

ในส่วนที่เกี่ยวกับค่าคิดค้น ค่าภาระและการใช้เงินทุกชนิด จะเรียกชื่ออย่างใดก็ตาม ซึ่งเรียกเก็บแก่เรือต่าง ๆ เช่นค่าคิดค้นหรือค่าภาระต่าง ๆ คือ ค่าระวางต้น ค่าดูชาติบาด ค่าเมืองท่า ค่าทำเนียบท่า ค่าท่า ค่านำร่อง ค่าประภาคารและค่าด้านกักตวงโรค ซึ่งเรียกเก็บในนามหรือเพื่อประโยชน์แห่งรัฐบาล พนักงานสาธารณะ บุคคลเอกชน บรรษัทหรือสถานการชนิดใด ๆ นั้น อัครภาคีผู้ทำสัญญาจะได้ถ้อยที่ ถ้อยใช้บทแห่งอนุสัญญาและข้อบัญญัติว่าด้วยระบอบการระหว่างชาติในเรื่องเมืองท่าทะเล ซึ่งได้ลงนามกัน ณ เจเนวา เมื่อวันที่ ๘ ธันวาคม ค.ศ. ๑๙๒๓.

ข้อ ๑๖.

(๓) บทแห่งสนธิสัญญานี้ว่าด้วยการต่างฝ่ายต่างยอมให้ผลประโยชน์แห่งชาติพเนเมืองนั้น ไม่เป็นอันใช้แก่—

(ก) การค้าขายฝิ่นในอาณาเขตต์ของอัครภาคีผู้ทำสัญญา หรือ

(ข) การประมงในน่านน้ำอาณาเขตต์ และน่านน้ำแห่งชาติ.

(๒) แต่ทว่า (ก) ในส่วนการค้าขายฝิ่นนั้น คนในบังคับและเรือแห่งอัครภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะได้อุปโภคผลประโยชน์ในอาณาเขตต์ ของอีกฝ่ายหนึ่งที่เป็นการอนุเคราะห์ ไม่น้อยกว่าที่ให้แก่คนในบังคับหรือพลเมืองหรือเรือแห่งประเทศต่างตัวอื่นใด และ

Statute on the International Régime of Maritime Ports, signed
at Geneva on the 9th December, 1923.

ARTICLE 15.

In regard to dues, charges and payments of all kinds and of whatever denomination levied on ships, such as tonnage, sanitary, port, quay, harbour, pilotage, lighthouse and quarantine dues or charges, levied in the name or for the profit of the Government, public functionaries, private individuals, corporations or establishments of any kind, the High Contracting Parties shall reciprocally apply the provisions of the Convention and Statute on the International Régime of Maritime Ports, signed at Geneva on the 9th December, 1923.

ARTICLE 16.

(1) The provisions of this Treaty relating to the mutual concession of national treatment do not apply—

- (a) to the coasting trade of the territories of the High Contracting Parties, or
- (b) to fishing in their territorial and national waters.

(2) Nevertheless, (a) in respect of the coasting trade the subjects and vessels of each High Contracting Party shall enjoy in the territories of the other treatment no less favourable than that accorded to the subjects or citizens or vessels of any other

(ข) ในส่วนการประมงนั้น คนในบังคับและเรือแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด และปลาซึ่งเรือนั้น ๆ จับได้ในอาณาเขตต์และในน่านน้ำอาณาเขตต์ของภาคอีกฝ่ายหนึ่งจะไม่ถูกประติบัติให้ได้รับอนุเคราะห์ด้วยประการใด ๆ น้อยกว่า คนในบังคับ หรือพลเมืองหรือเรือแห่งประเทศต่างดาวอื่นใดหรือปลาที่เรือนั้น ๆ จับได้.

(ค) อนึ่ง ในกรณีที่การค้าขายฝงในอาณาเขตต์ของอัครภาคผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด จะได้ส่งจนไว้ให้เฉพาะแก่เรือแห่งชาติพื้นเมือง แม้กระนั้น เรือของภาคอีกฝ่ายหนึ่งจะเดินทางจากเมืองท่าแห่งหนึ่งไปยังเมืองท่าอีกแห่งหนึ่งในอาณาเขตต์ดังกล่าวแล้ว ก็ได้ไม่ว่าจะไปเพื่อเอาของบนทุกหรือคนโดยสารซึ่งนำมาจากต่างประเทศขึ้นบกทั้งหมดหรือแต่บางส่วน หรือเพื่อเอาของบนทุกหรือคนโดยสารซึ่งจะไปยังต่างประเทศเป้นปลายทางลงเรือทั้งหมดหรือแต่บางส่วนก็ตาม อนึ่ง เรือเช่นนั้น ถ้าประกอบการค้าไปยังหรือมาจากถิ่นที่ซึ่งไม่อยู่ภายในขอบเขตต์แห่งการค้าขายฝงที่ส่งจนไว้ดังกล่าวแล้ว ก็จะไม่ถูกห้ามมิให้กระทำการขนส่งระหว่างเมืองท่าต้องแห่งในอาณาเขตต์แห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาฝ่ายที่กล่าวแรกในส่วนคนโดยสารซึ่งถือตัวผ่านไปมาหรือสินค้าซึ่งตราดังด้วยใบบนทุกผ่านไปยัง หรือมาจากถิ่นที่ซึ่งไม่อยู่ภายในขอบเขตต์ดังกล่าวแล้ว และในเวลาที่จะประกอบ การขนส่งเช่นนั้น เรือ คนโดยสารและของบนทุกเหล่านั้นจะได้อุปโภคเอกสิทธิบริบูรณ์ตามสันติสัญญา.

foreign country, and (b) in respect of fisheries, the subjects and vessels of either High Contracting Party, and fish caught by such vessels, shall not be treated less favourably in any respect in the territories and territorial waters of the other Party than the subjects or citizens or vessels of any other foreign country or fish caught by such vessels.

(3) Moreover, in the event of the coasting trade being exclusively reserved in the territories of either High Contracting Party to national vessels, the vessels of the other Party may, nevertheless, proceed from one port to another in such territories either for the purpose of landing the whole or part of their cargoes or passengers brought from abroad, or of taking on board the whole or part of their cargoes or passengers for a foreign destination. Such vessels shall, moreover, if engaged in trading to or from places not within the limits of the coasting trade so reserved, not be prohibited from the carriage between two ports in the territories of the first High Contracting Party of passengers holding through tickets or merchandise consigned on through Bills of Lading to or from places not within the above-mentioned limits; and while engaged in such carriage, these vessels and their passengers and cargoes shall enjoy the full privileges of this Treaty.

ข้อ ๑๗.

(๑) เรือใด ๆ แห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดซึ่งหากถูกบังคับ ด้วยกำลังคนดินนหรือด้วยอุบัติเหตุ ให้เข้าท่าบงอ้าย ในเมืองท่าแห่งอาณาเขตต์ของอีกฝ่ายหนึ่งจะได้มีเสรีภาพกระทำการซ่อมในที่นั้น จัดหาเครื่องพลัดที่จำเป็นทั้งปวงและกลับออกทะเลไป โดยไม่ต้องเสียค่าคิดพันใด ๆ นอกจากค่าคิดพันที่เรือแห่งชาติพื้นเมืองจักต้องเสียในกรณีเช่นเดียวกัน แต่ทว่า ในกรณีที่นายเรือแห่งเรือพาณิชย์จักมีความจำเป็นที่จะจำหน่ายสินค้าเสียส่วนหนึ่งเพื่อชำระค่าใช้สอย ก็จักต้องปฏิบัติตามข้อบังคับและפקดอัตราค่าอากรแห่งถิ่นที่ตนได้มานั้น.

(๒) ถ้าหากว่าเรือใด ๆ แห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด เกยตื้นคนหรืออับปางลงตามฝั่งในอาณาเขตต์ของอีกฝ่ายหนึ่ง เรือเหล่านั้นและส่วนทั้งปวงแห่งเรือนั้นและเครื่องตกแต่งและส่วนอุปกรณ์ทั้งปวงของเรือนั้น และของและสินค้าทั้งปวงที่ช่วยกู้มาได้จากเรือนั้น รวมทั้งสิ่งใด ๆ ที่จักได้ โยนลงทะเล หรือ ถ้าได้ขาย ก็เงินที่ได้จากการขายนั้น กับทั้งกระตาดเอกสารทั้งปวงที่พบบนเรือนั้น จะได้มอบให้แก่เจ้าของแห่งเรือ ของ สินค้า ฯลฯ นั้น ๆ หรือแก่ตัวแทน เมื่อเรียกครองมา.

ถ้าไม่มีเจ้าของหรือตัวแทนเช่นว่านอยู่ณที่นั้น เรือ ของ สินค้า ฯลฯ ดังกล่าวแล้ว เท่าที่เป็นทรัพย์สินของคนในบังคับหรือบริษัทแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาฝ่ายที่กล่าวแรก จะได้ส่งมอบให้แก่เจ้าพนักงานกงสุลผู้มอำนาจแห่งภาคฝ่ายนั้นเมื่อเรียกครองมาภายใน

ARTICLE 17.

(1) Any vessel of either High Contracting Party which may be compelled, by stress of weather or by accident, to take shelter in a port of the territories of the other, shall be at liberty to refit therein, to procure all necessary stores and put to sea again, without paying any dues other than such dues as would be payable in a similar case by a national vessel. In case, however, the master of a merchant vessel should be under the necessity of disposing of a part of his merchandise in order to defray his expenses, he shall be bound to conform to the regulations and tariffs of the place to which he may have come.

(2) If any vessel of either High Contracting Party shall run aground or be wrecked upon the coast of the territories of the other, such vessel and all parts thereof and all furniture and appurtenances belonging thereto, and all goods and merchandise saved therefrom, including any which may have been cast into the sea, or the proceeds thereof, if sold, as well as all papers found on board such vessel, shall be given up to the owners of such vessel, goods, merchandise, &c., or to their agents, when claimed by them.

If there are no such owners or agents on the spot, then the vessel, goods, merchandise, &c., referred to shall, in so far as they are the property of a subject or company of the first High Contracting Party, be delivered to the competent Consular Officer of that Party upon being claimed by him within the

ระยะเวลาที่กำหนดไว้โดยกฎหมายและข้อบังคับในอาณาเขตแห่ง
อัครภาคผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง และเจ้าพนักงานกงสุล เจ้าของ
หรือตัวแทนดังกล่าวจะต้องใช้เงินแต่ในส่วนของค่าใช้จ่ายที่
ในการเก็บรักษาทรัพย์สินไว้ กับทั้งค่าใช้จ่ายในการช่วยเหลือหรือ
อื่นๆ ซึ่งจะพึงใช้ในกรณีฉุกเฉินที่เรือแห่งชาติพื้นเมืองอับปางหรือเกย
ติดตื้น.

(๓) อย่างไรก็ตาม ของและสินค้าซึ่งช่วยมาได้จากการอับปาง
หรือเกยติดตื้นนั้น จะได้รับยกเว้นจากการเสียค่าศุลกากรใด ๆ เว้น
แต่จะได้ตรวจมอบไปเพื่อการบริโภคภายใน ในกรณีเช่นนั้นจะต้อง
เสียค่าอากรธรรมดา.

(๔) ในกรณีที่เรือแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งถูก
กำลังคนดมพดเข้าฝั่ง เกยติดตื้นหรืออับปางลงในอาณาเขตของ
อีกฝ่ายหนึ่ง ถ้าเจ้าของหรือนายเรือหรือตัวแทนอื่นใดของเจ้าของ
ไม่อยู่ หรืออยู่แต่ชวโรง เจ้าพนักงานกงสุลผู้มีอำนาจแห่งอัครภาค
ผู้ทำสัญญาฝ่ายที่กล่าวก่อนยอมได้รับอำนาจให้เขาเกี่ยวข้องเพื่ออำ
นวนความช่วยเหลือที่จำเป็นให้แก่เพื่อนร่วมประเทศของตนได้.

ข้อ ๑๘.

(๑) อัครภาคผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะแต่งตั้งเจ้าพนักงานกงสุล
ลำดับชั้นใด ๆ ให้มีถิ่นที่อยู่ในเมืองและเมืองท่าใด ๆ ในอาณาเขต
ของอีกฝ่ายหนึ่ง ที่อนุญาตให้ ผู้แทนเช่นนั้น แห่งอัครภาคผู้ทำสัญญา
ฝ่ายนั้นมีถิ่นที่อยู่ใน ขณะเริ่มใช้สนธิสัญญานี้ หรือที่อนุญาต
หรือจะได้อนุญาตในเวลาใด ๆ ให้ผู้แทนเช่นนั้น แห่งประเทศต่างด้าว

period fixed by the laws and regulations of the territories of the other High Contracting Party, and such Consular Officer, owners or agents shall pay only the expenses incurred in the preservation of the property, together with the salvage or other expenses which would have been payable in the like case of the wreck or stranding of a national vessel.

(3) However, goods and merchandise saved from the wreck or stranding shall be exempt from the payment of any Customs duties unless cleared for internal consumption, in which case they shall pay the ordinary duties.

(4) In the case of a vessel of one of the High Contracting Parties being driven in by stress of weather, run aground or wrecked in the territories of the other, the competent Consular Officer of the former High Contracting Party shall, if the owner or master or other agent of the owner is not present, or is present and requires it, be authorised to interpose in order to afford the necessary assistance to his fellow-countrymen.

ARTICLE 18.

(1) Each High Contracting Party may appoint Consular Officers of any rank to reside in any towns and ports in the territories of the other, in which such representatives of that High Contracting Party are permitted to reside at the time of the coming into force of this Treaty, or in which such representatives of any other foreign country are or may at any time

อื่นใดมีถิ่นที่อยู่ ก็ได้ แต่ทว่า เจ้าพนักงานกงสุลเช่นว่านั้น มิให้เขา
ปฏิบัติงานการจนกว่าอัครราชทูตทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง จะได้ ให้ความ
เห็นชอบและความยอมรับนับถือตามแบบท ไซกันอยู่.

(๒) ในบังคับแห่งการถ้อยที ถ้อยปฏิบัติต่อกัน เจ้าพนักงาน
กงสุลแห่งอัครราชทูตทำสัญญาแต่ละฝ่าย จะได้อุปโภคอำนาจ สิทธิ
เอกสิทธิและความยกเว้นในทางราชการในอาณาเขตของอีกฝ่ายหนึ่ง
อย่างเดียวกับที่ ให้ หรือจะได้ ให้ แก่เจ้าพนักงานเช่นเดียวกัน แห่ง
ประเทศต่างดาวที่ได้รับอนุเคราะห์ยิ่ง.

ข้อ ๑๕.

ในกรณี ที่คนในบังคับ แห่งอัครราชทูตทำสัญญาฝ่ายหนึ่ง ฝ่ายใด
ตายลง โดยมีทรัพย์สินอยู่ในอาณาเขตของอีกฝ่ายหนึ่ง และทั้งญาติ
ไว้แต่มีใครผู้ใดได้ ในอาณาเขตซึ่งทรัพย์สินเช่นว่านั้น ตั้งอยู่ ที่
เป็นบุคคลมีสิทธิตามกฎหมายแห่งประเทศของตนในอันจะเข้ารับ
และจัดการ ทรัพย์สินมรดก เจ้าพนักงานกงสุลผู้มีอำนาจแห่งอัครราช
ทูตทำสัญญาฝ่ายที่เป็นเจ้าสังกัดแห่งคนในบังคับที่ตายลงนั้น เมื่อได้
ปฏิบัติตามแบบพิธีจำเป็น ก็จะได้รับอำนาจให้เขาพทกษรรักษาและ
จัดการทรัพย์สินมรดกโดยวิธี และตามข้อจำกัดที่บัญญัติโดยกฎหมาย
แห่งประเทศที่ทรัพย์สินมรดกนั้นตั้งอยู่.

ข้อ ๒๐.

บทแห่งสนธิสัญญานี้ ว่าด้วยผลประติบัติที่ให้แก่ประเทศต่างดาว
ที่ได้รับอนุเคราะห์ยิ่งนั้น ไม่เป็นอันขยายไปถึง—

be permitted to reside. Such Consular Officers shall not, however, enter upon their functions until after they have been approved and recognised in the usual form by the other High Contracting Party.

(2) The Consular Officers of each High Contracting Party shall, subject to reciprocity, enjoy in the territories of the other the same official powers, rights, privileges and exemptions as are, or may be, accorded to similar Officers of the most favoured foreign country.

ARTICLE 19.

In the case of the death of a subject of either High Contracting Party possessing property in the territories of the other and leaving kin but without leaving, in the territories where such property is, any person entitled by the law of his own country to take charge of and administer the estate, the competent Consular Officer of the High Contracting Party to which the deceased subject belongs, shall, upon fulfilment of the necessary formalities, be empowered to take custody of and administer the estate in the manner and under the limitations prescribed by the law of the country in which such estate is situated.

ARTICLE 20.

The provisions of the present Treaty, relative to the treatment accorded to the most favoured foreign country, do not extend—

- (๑) ความอนุเคราะห์ให้ หรือจะได้ให้ ในอาณาเขตแห่ง
อัครราชทูตฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด (ก) เพื่อให้
ความสะดวกแก่การไปมาค้าขายชายแดน กับ ประเทศที่
ใกล้เคียง หรือ (ข) โดยอาศัยความตามสหภาพศุล
กากรซึ่งได้ทำขึ้นแล้ว หรือจะได้อำนาจต่อไป กับอีก
ประเทศหนึ่ง;
- (๒) คุณประโยชน์ที่ให้อาณาเขตแห่งอัครราชทูตฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดโดยอาศัยเพราะความตกลงกับประเทศ
อื่นใดว่าด้วยการเก็บภาษีอากรต้องชำระ หรือ
- (๓) ความอนุเคราะห์ให้ หรือจะได้ให้ แก่รัฐใกล้เคียงเกี่ยว
กับการเดินเรือหรือการใช้ทางน้ำเขตแดนที่เดินเรือ
จากทะเลไม่ได้.

ข้อ ๒๑.

ข้อพิพาทใด ๆ ซึ่งหากจะเกิดขึ้นระหว่างอัครราชทูตฝ่ายหนึ่ง
สองฝ่ายในเรื่องการตีความที่ถูกต้องหรือการใช้บทใด ๆ แห่งสนธิ
สัญญานั้น ในเมื่อฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดขอร้อง ก็จะได้เสนอต่อศาล
ประจำยุติธรรมระหว่างชาติ เว้นแต่ในกรณีใด ๆ ณะเพราะรายอัคร
ราชทูตฝ่ายหนึ่งจะได้ตกลงกันให้เสนอข้อพิพาทนั้นต่อตุลาการ
อื่นใดหรือจำหน่ายคดีโดยวิธีพิจารณาอย่างอื่นใด.

ข้อ ๒๒.

อาณาเขตแห่งอัครราชทูตฝ่ายหนึ่งที่จะใช้สนธิสัญญานี้ ใน
ส่วนพระบาทสมเด็จพระมหาจักรีแห่งประเทศไทย ได้แก่ประเทศไทย
และในส่วนพระบาทสมเด็จพระมหาจักรีและพระจักรพรรดิ

- (1) to favours which are, or may be granted, in the territories of either High Contracting Party (a) to facilitate frontier traffic with an adjoining country ; or (b) in virtue of a Customs Union which has already been, or may hereafter be, concluded with another country ;
- (2) to benefits accorded in the territories of either High Contracting Party solely in virtue of an agreement with any other country relating to double taxation ; or
- (3) to favours which are, or may be, granted to an adjoining State with regard to the navigation on or use of boundary waterways not navigable from the sea.

ARTICLE 21.

Any dispute that may arise between the High Contracting Parties as to the proper interpretation or application of any of the provisions of the present Treaty shall, at the request of either of them, be referred to the Permanent Court of International Justice, unless in any particular case the High Contracting Parties agree to submit the dispute to some other tribunal or to dispose of it by some other form of procedure.

ARTICLE 22.

The territories of the High Contracting Parties, to which the present Treaty applies, on the part of His Majesty the King of Thailand, are Thailand, and on the part of His Majesty the King and Emperor, are Great Britain and Northern Ireland,

ได้แก่บริเตนใหญ่และไอร์แลนด์เหนือ และอาณาเขตใด ๆ ซึ่งจะได้
แจ้งความภาคยานุวัติตามความในข้อ ๒๔ หรือจะได้บอกกล่าวการ
ขยายตามความในข้อ ๒๓ ข้อความใด ๆ ในสนธิสัญญานี้อันกล่าว
ถึงอาณาเขตแห่งอัครราชผู้ทำสัญญานี้ ให้ถือว่าหมายถึงบัน
ดาอาณาเขตแห่งอัครราชผู้ทำสัญญานี้ ๆ ที่ใช้สนธิสัญญานี้

ข้อ ๒๓.

(๓) พระบาทสมเด็จพระมหาภูมิพลอดุลยเดชมหาราช บรมนาถบพิตร และพระจักรพรรดิ จะทรง
บอกกล่าวพระราชประสงค์ทางผู้แทนของพระองค์ ณ กรุงทหะ ๖ ว่า
จะขยายสนธิสัญญานี้ไปถึงอาณานิคม อาณาเขตค่อนพินทะเลหรือ
รัฐอารักขาใด ๆ หรืออาณาเขตใด ๆ ในอาณัติใด ๆ ซึ่งรัฐบาลของ
พระองค์ในสหราชอาณาจักรใช้อำนาจอาณัติอยู่ ก็ได้ และสนธิ
สัญญานี้จะได้อขยายไปถึงอาณาเขตใด ๆ ที่ระบุไว้ในคำบอกกล่าว
นั้นตั้งแต่วันบอกกล่าวเป็นต้นไป.

(๒) เมื่อสิ้นกำหนดเวลาหาบับแนวนเริ่มใช้สนธิสัญญานี้แล้ว
อัครราชผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด จะเลิกการใช้สนธิสัญญานี้แก่
อาณาเขตใด ๆ ที่ได้ขยายไปถึงตามบทแห่งวรรคก่อน ก็ได้ โดย
บอกล่วงหน้าสิบสองเดือน.

ข้อ ๒๔.

(๓) อัครราชผู้ทำสัญญากดงกันว่า พระบาทสมเด็จพระมหา
ภูมิพลอดุลยเดชมหาราช บรมนาถบพิตร และพระจักรพรรดิ จะทรงแจ้งความทางทูต เพื่อให้ภาคยานุวัติ
แก่สนธิสัญญานี้ในส่วนสมาชิกใด ๆ ในจักรภพนานาชาติบริติชซึ่ง
รัฐบาลมีความประสงค์ให้กระทำภาคยานุวัติดังกล่าวแล้ว ก็ได้
ภาคยานุวัติใด ๆ ดังกล่าวแล้ว จะได้มีผลตั้งแต่วันแจ้งความเป็นต้นไป

and any territories in respect of which notification of accession is given under Article 24 or notice of extension is given under Article 23. Any reference in the present Treaty to the territories of the High Contracting Parties shall be deemed to relate to those territories of such High Contracting Parties to which the Treaty applies.

ARTICLE 23.

(1) His Majesty the King and Emperor may through his representative at Bangkok give notice of his desire that the present Treaty shall extend to any of his colonies, overseas territories or protectorates, or to any mandated territory in respect of which the mandate is exercised by his Government in the United Kingdom, and the Treaty shall be extended to any territory specified in such notice as from the date thereof.

(2) After the expiry of a period of five years from the coming into force of the present Treaty, either High Contracting Party may, by giving twelve months' notice, terminate the application of the present Treaty to any territory to which it has been extended under the provisions of the preceding paragraph.

ARTICLE 24.

(1) The High Contracting Parties agree that His Majesty the King and Emperor may by notification given through the diplomatic channel accede to the present Treaty in respect of any Member of the British Commonwealth of Nations whose Government may desire that such accession should be effected. Any such accession shall take effect as from the date of notification thereof,

(๒) เมื่อสิ้นกำหนดหาบับแคว้นเริ่มใช้สนธิสัญญาแล้ว อัครราชทูตทำสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะเลิกสนธิสัญญาในส่วนที่เกี่ยวกับประเทศใด ๆ ซึ่งได้แจ้งความภาคยานุวัติตามความในวรรค (๑) แห่งข้อนี้ ก็ได้ โดยบอกล่วงหน้าสิบสองเดือน.

(๓) การแจ้งความใด ๆ ตามความในวรรค (๑) แห่งข้อนี้จะรวมทั้งเขตต์สังกัดหรืออาณาเขตต์ในอาณาตใด ๆ ซึ่งอยู่ในความปกครองของรัฐบาลแห่งประเทศที่ได้นำการแจ้งความภาคยานุวัตินั้น ก็ได้ และการบอกกล่าวล่วงหน้าใด ๆ ตามความในวรรค (๒) แห่งข้อนี้ ก็ให้ใช้แก่เขตต์สังกัดหรืออาณาเขตต์ในอาณาตใด ๆ ดังกล่าวแล้วซึ่งรวมอยู่ในการแจ้งความภาคยานุวัตินั้นด้วย.

ข้อ ๒๕.

(๑) トラบิตที่ในอาณาเขตต์ใด ๆ ซึ่งกล่าวในข้อ ๒๓ และ ๒๔ ซึ่งมีได้ใช้บทแห่งสนธิสัญญา โดยการภาคยานุวัติตามความในข้อ ๒๔ ก็ได้ หรือโดยบอกกล่าวการขยายตามความในข้อ ๒๓ ก็ได้ ของที่ผลิตหรือทำหัตถกรรมในประเทศไทยได้รับผลประโยชน์ซึ่งเป็นการอนุเคราะห์เท่ากับที่ให้แก่ของที่ผลิตหรือทำหัตถกรรมในประเทศต่างด้าวอื่นใด ของที่ผลิตหรือทำหัตถกรรมในอาณาเขตต์ดังกล่าวแล้วจะได้อุปโภคผลประโยชน์ในประเทศไทยซึ่งเป็นการอนุเคราะห์เท่ากับที่ให้แก่ของที่ผลิตหรือทำหัตถกรรมในประเทศต่างด้าวอื่นใดด้วยกัน.

(๒) ของที่ผลิตหรือทำหัตถกรรมในปาเลตไต้จะไม่ถูกตัดทางที่จะได้รับคุณประโยชน์จากข้อนี้ โดยจะเพาะเหตุที่ปาเลตไต้จะได้ให้

(2) After the expiry of a period of five years from the coming into force of the present Treaty, either High Contracting Party may, by giving twelve months' notice, terminate the Treaty as regards any country in respect of which notification of accession has been given under paragraph (1) of this Article.

(3) Any notification made under paragraph (1) of this Article may include any dependency or mandated territory administered by the Government of the country in respect of which notification of accession is given; and any notice given under paragraph (2) of this Article shall be applicable to any such dependency or mandated territory which was included in such notification of accession.

ARTICLE 25.

(1) So long as in any territory referred to in Articles 23 and 24, to which the provisions of the present Treaty are not applicable, either by virtue of accession under Article 24 or by notice of extension under Article 23, goods produced or manufactured in Thailand are accorded treatment as favourable as that accorded to goods produced or manufactured in any other foreign country, goods produced or manufactured in such territory shall likewise enjoy in Thailand treatment as favourable as that accorded to goods produced or manufactured in any other foreign country.

(2) Goods, the produce or manufacture of Palestine, shall not be debarred from the benefits of this Article by reason only

เอกสิทธิ์ผู้ตกการพิเศษใด ๆ แก่ของที่ผลิตหรือทำหัตถกรรมในรัฐใด ๆ ซึ่งใน ค.ศ. ๑๙๑๔ เป็นอาณาเขตครอบงำโดยสันเข่งในเคอร์กีฝ่ายเอเชีย หรืออาเวเบีย.

ข้อ ๒๖.

สนธิสัญญานับแต่วันเริ่มใช้ ก็ให้ใช้แทนสนธิสัญญาทั่วไปและสนธิสัญญาการพาณิชย์และการเดินเรือซึ่งได้ลงนามกัน ณ นครคอนสแตนติโนเปิล ๑๔ กรกฎาคม ค.ศ. ๑๘๖๕ และนับแต่วันทว่าสนธิสัญญา ค.ศ. ๑๘๖๕ ดังกล่าวแล้ว และข้อตกลงและความตกลงทั้งปวงที่เป็นอุปกรณ์แก่สนธิสัญญานี้ซึ่งได้ทำขึ้นหรือมีอยู่ระหว่างอัครภาคผู้ทำสัญญาทั้งสองฝ่ายจะได้เป็นข้อผูกพัน.

แต่ทว่า บทว่าด้วยอาณาเขต ในสนธิสัญญาซึ่งลงนามกัน ณ กรุงเทฟ ๑ มีนาคม ค.ศ. ๑๙๐๘ และภาคผนวกสนธิสัญญานี้กับบทสนธิสัญญาทั้งปวงที่ใช้อยู่ ณ วันที่ ๔ พฤศจิกายน ค.ศ. ๑๙๓๗ ซึ่งกำหนดหรือบกบนเขตแดนระหว่างประเทศไทยกับดินแดนหรือรัฐอารักขาบริติชนั้น ให้คงใช้ต่อไป.

ข้อ ๒๗.

(๑) สนธิสัญญานี้จะได้รับความยินยอมและสัตยาบันทั้งสองฝ่ายจะได้แลกเปลี่ยนกัน ณ กรุงเทฟ ๑ โดยเร็วที่สุดที่จะเป็นไปได้ สนธิสัญญานี้จะเริ่มใช้ ในทันทีที่แลกเปลี่ยนสัตยาบันกันและให้คงใช้ต่อไปเป็นกำหนดเวลา ๕ ปี.

of any special Customs privileges which may be accorded in Palestine to goods the produce or manufacture of any State the territory of which in 1914 was wholly included in Asiatic Turkey or Arabia.

ARTICLE 26.

The present Treaty shall, from the date of its entry into force, be substituted for the General Treaty and the Treaty of Commerce and Navigation signed at London on the 14th July, 1925, and from this date the said Treaties of 1925 and all arrangements and agreements subsidiary thereto concluded or existing between the High Contracting Parties shall cease to be binding.

Provided, however, that the territorial provisions of the Treaty signed at Bangkok on the 10th March, 1909, and of the Annexes thereto, together with all treaty provisions in force on the 4th November, 1937, which fix or delimit the boundary between Thailand and British possessions or protectorates, shall remain in force.

ARTICLE 27.

(1) The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Bangkok as soon as possible. It shall come into force immediately on the exchange of ratifications and shall thereafter remain in force during a period of 5 years.

(๒) ในกรณีที่อัครภาคผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดมิได้บอกกล่าวแก่อีกฝ่ายหนึ่ง ๑๒ เดือนก่อนสิ้นกำหนด ๕ ปี ดังกล่าวแล้ว ในเจตนาที่จะเลิกสัญญา ก็ให้คงใช้อยู่ต่อไปจนกว่าจะสิ้นกำหนด ๑๒ เดือนนับแต่วันที่ได้ออกกล่าวเจตนาเช่นนั้น.

(๓) การเลิกสัญญาจะไม่มีผลพ้นสัญญาข้อตกลง หรือความตกลงใด ๆ ที่ได้ยกเลิกโดยสัญญาหรือสัญญาก่อน ๆ ระหว่างอัครภาคผู้ทำสัญญาทั้งสองฝ่าย.

(๔) การบอกกล่าวตามความในวรรค ๒ แห่งข้อนี้ จะไม่กระทบต่อการใช้สัญญา ระหว่างประเทศไทยกับประเทศหรืออาณาเขตใด ๆ ซึ่งได้มีการแจ้งความภาคยานุวัติตามความในข้อ ๒๔.

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ได้ลงนามและประทับตราสัญญาไว้เป็นสำคัญ.

ทำขึ้นเป็นสองฉบับ ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่สิบสามเดือนที่แปด พุทธศักราชสองพันสี่ร้อยแปดสิบ ตรงกับวันที่สิบสาม พฤศจิกายน คริสต์ศักราชพันเก้าร้อยสามสิบเจ็ด.

(ลงนามและประทับตรา) หลวงประดิษฐมนูธรรม.

(ลงนามและประทับตรา) จ. กรอสปี.

(2) In case neither High Contracting Party shall have given notice to the other 12 months before the expiration of the said period of 5 years, of his intention to terminate the Treaty, it shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which notice of such intention is given.

(3) The termination of the present Treaty shall not have the effect of reviving any treaty arrangement or agreement abrogated by this Treaty or by former treaties between the High Contracting Parties.

(4) A notice given under paragraph 2 of this Article shall not affect the operation of the Treaty as between Thailand and any country or territory in respect of which notification of accession has been given under Article 24.

In witness whereof the undersigned have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Bangkok this twenty-third day of the eighth month in the two thousand four hundred and eightieth year of the Buddhist Era, corresponding to the twenty-third day of November in the nineteen hundred and thirty-seventh year of the Christian Era.

(L. S.) Luang Pradist Manudharm.

(L. S.) J. Crosby.

โปรโตคอล

ในขณะที่จะดำเนินการลงนามกันวันนี้ในสนธิสัญญาการพาณิชย์และการเดินเรือ ผู้มีอำนาจเต็มแห่งอัครราชทูตผู้ทำสัญญาทั้งสองฝ่ายได้ตกลงกันดังต่อไปนี้—

๑. เป็นที่เข้าใจกันว่า ในสนธิสัญญาดังกล่าวแล้ว ซึ่งให้โปรโตคอลเป็นส่วนประกอบอยู่นั้น—

(๑) คำว่า “คนในบังคับแห่งอัครราชทูตผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง (หรือของอีกฝ่ายหนึ่ง)” นน ๑) เท่าที่เกี่ยวกับพระบาทสมเด็จพระมหากรุณาธิคุณแห่งประเทศไทย ให้หมายถึงคนในบังคับทั้งปวงของพระองค์ และ ๒) เท่าที่เกี่ยวกับพระบาทสมเด็จพระมหากรุณาธิคุณและพระเจ้ากรุงพม่า ให้หมายถึงคนในบังคับทั้งปวงของพระองค์และบุคคลทั้งปวงที่อยู่ในอารักขาของพระองค์;

(๒) คำว่า “เรือแห่งอัครราชทูตผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง (หรือของอีกฝ่ายหนึ่ง)” นน ๑) เท่าที่เกี่ยวกับพระบาทสมเด็จพระมหากรุณาธิคุณแห่งประเทศไทย ให้รวมทั้งเรือทั้งปวงที่จดทะเบียนตามกฎหมายไทย และ ๒) เท่าที่เกี่ยวกับพระบาทสมเด็จพระมหากรุณาธิคุณและพระเจ้ากรุงพม่า ให้รวมทั้งเรือทั้งปวงที่จดทะเบียนตามกฎหมายแห่งส่วนใด ๆ ในจักรวรรพม่าชาติบริติช รวมทั้งอาณาเขตใด ๆ ที่อยู่ในอินโดจีน อารักขา อธิราชย์ หรืออาณัติของพระองค์;

PROTOCOL.

At the moment of proceeding this day to the signature of the Treaty of Commerce and Navigation, the Plenipotentiaries of the two High Contracting Parties have agreed as follows:—

1. It is understood that in the said Treaty, of which the present Protocol shall form an integral part:—

(1) the term “subjects of one (or of the other) High Contracting Party” shall (i) in relation to His Majesty the King of Thailand, mean all His Majesty’s subjects; and (ii) in relation to His Majesty The King and Emperor, all the subjects of His Majesty and all persons under His Majesty’s protection;

(2) the term “vessels of one (or of the other) High Contracting Party” shall (i) in relation to His Majesty the King of Thailand, include all ships registered under the laws of Thailand; and (ii) in relation to His Majesty The King and Emperor, include all ships registered under the law of any part of the British Commonwealth of Nations, including any territory under the sovereignty, protection, suzerainty or mandate of His Majesty;

(๓) ถ้อยคำว่า “บริษัท” แห่งประเทศใด ๆ และ ถ้อยคำว่า

“บริษัทแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง(หรือของอีกฝ่ายหนึ่ง)” ให้หมายถึงบริษัทจำกัด

และอื่นๆ ห้างหุ้นส่วนและตั้งคมทั้งปวง ซึ่งก่อขึ้น

เพื่อพาณิชย์ การคดง อุตสาหกรรม การขนส่ง

หรือธุรกิจอื่นใด และจัดตั้งโดยถูกต้องตามกฎหมาย

ซึ่งใช้อยู่ในประเทศนั้นหรือในอาณาเขตแห่งอัครภาค

ผู้ทำสัญญาฝ่ายนั้น แลแต่กรณี และ

(๔) คำว่า “ประเทศต่างดาว” นั้น ๑) เท่าที่เกี่ยวกับพระบาท

สมเด็จพระมหากษัตริย์แห่งประเทศไทย ให้หมายถึง

ประเทศที่มีอาณาเขตอยู่ในอธิปไตยของพระองค์

และ ๒) เท่าที่เกี่ยวกับพระบาทสมเด็จพระมหากษัตริย์

และพระจักรพรรดิ ให้หมายถึงประเทศที่มีอาณา

เขตอยู่ในอธิปไตย อารักขา อธิราชย์ หรืออาณัติ

ของพระองค์.

๒. เป็นที่เข้าใจกันว่า ในการทงปวงที่มีบทบัญญัติผลปฏิบัติ

แห่งชาติพื้นเมืองไว้ในสนธิสัญญา คนในบังคับ บริษัทและเรือ

แห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด และของที่ผลิตหรือทำหัดถ

กรรมในอาณาเขตของแต่ฝ่ายนั้น อีกฝ่ายหนึ่งจะไม่ปฏิบัติให้

ได้รับอนุเคราะห์น้อยกว่าคนในบังคับหรือพลเมือง บริษัทและเรือแห่ง

ประเทศต่างดาวอื่นใด หรือของที่ผลิตหรือทำหัดถกรรมในประเทศ

เช่นนั้น.

(3) the expression "companies" of any country and the expression "companies of one (or of the other) High Contracting Party" mean all limited liability and other companies, partnerships and associations formed for the purpose of commerce, finance, industry, transport or any other business, and duly constituted in accordance with the laws in force in that country or in the territories of that High Contracting Party, as the case may be; and

(4) the term "foreign country" means (i) in relation to His Majesty the King of Thailand, a country not being a territory under his sovereignty; and (ii) in relation to His Majesty The King and Emperor, a country not being a territory under his sovereignty, protection, suzerainty or mandate.

2. It is understood that in all matters for which national treatment is provided in this Treaty, the subjects, companies and vessels of either High Contracting Party, and goods the produce or manufacture of their territories, shall not be treated by the other less favourably than the subjects or citizens, companies and vessels of any other foreign country, or than goods the produce or manufacture of such country.

๓. เป็นที่เข้าใจกันว่า ผลประคับคองแห่งชาติที่ไดรบนุเคราะห์
ยังซึ่งบัญญัติไว้ในข้อ ๓ แห่งสนธิสัญญาเพื่อประโยชน์แก่คนในบง
คับแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายนั้นเป็นอันให้แก่คนในบงคับเช่น
ว่านี้ จะมีถิ่นที่อยู่ในอาณาเขตแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง
หรือไม่ก็ตาม.

๔. บททงปวงแห่งสนธิสัญญาที่บัญญัติการให้ผลประคับคอง
ซึ่งให้แก่ประเทศต่างดาวที่ไดรบนุเคราะห์หยงนั้น จะได้ความให้
หมายว่า ผลประคับคองเช่นนี้ จะได้ ให้ โดยพร้อมกันและโดยไม่
เงื่อนไข.

๕. เป็นที่เข้าใจกันว่า คำว่า “ข้อห้ามหรือข้อกักต้งตงบง
คับเพื่อคุ้มครองสาธารณสุข” ในข้อ ๘ (๒) ๕ (ค) นั้น รวมทั้ง
“ข้อห้ามหรือข้อกักต้งตงบงคับแก่การนำเข้า การนำออก หรือ
การขายออกของหรือเครื่องตมทมอดกอด” ด้วย.

๖. เป็นที่เข้าใจกันว่า บทแห่งข้อ ๘ จะไม่ถือว่าเป็นการตัดหน
ทางที่อัครภาคผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะต้งอัตราค่าธรรมเนียมใบ
อนุญาตการขายนำสุราที่นำเข้ามา ต่างกับการขายนำสุราที่รัฐทำหรือ
ออกใบอนุญาตให้ทำ.

๗. เป็นที่เข้าใจกันว่า สนธิสัญญาการส่งผู้ร้ายข้ามแดนซึ่งตง
นามกันณะกรุงเทพฯ เมื่อวันที่ ๕ มีนาคม ค.ศ. ๑๙๓๑ และอนุสัญญา
การอนุญาตศุลกาการซึ่งตงนามกันณะลอนดอนเมื่อวันที่ ๒๕
พฤศจิกายน ค.ศ. ๑๙๒๕ นั้น ไม่รวมอยู่ในคำว่า “ข้อตกลงและ
ความตกลงทงปวง ที่เป็นอุปกรณแก่สนธิสัญญานี้” ในข้อ ๒๖,

3. It is understood that the most-favoured-nation treatment provided for in Article 1 of this Treaty in favour of the subjects of each High Contracting Party is accorded to such subjects whether or not they are resident in the territories of the other High Contracting Party.

4. All the provisions of the present Treaty providing for the grant of the treatment accorded to the most favoured foreign country shall be interpreted as meaning that such treatment shall be accorded simultaneously and unconditionally.

5. It is understood that the term "prohibitions or restrictions imposed for the protection of public health" in Article 8 (2) (iv) (c) includes "prohibitions or restrictions imposed on the importation, exportation, or sale of alcohol or alcoholic beverages."

6. It is understood that the provisions of Article 9 shall not be deemed to preclude either of the High Contracting Parties from charging differing rates of licence fees for the sale of imported spirituous liquors and of spirituous liquors manufactured by or under licence from the State.

7. It is understood that the Treaty of Extradition signed at Bangkok on the 4th March, 1911, and the Arbitration Convention signed at London on the 25th November, 1925, are not included in the term "all arrangements and agreements subsidiary thereto" in Article 26.

๘. เปนที่เข้าใจกันว่า บทกำหนดซึ่งมีอยู่ในสนธิสัญญานี้ไม่
 เปนอันกระทบ ไขแทนหรือแก้ไขกฎหมายและข้อบังคับใด ๆ ว่าด้วย
 การแปลงชาติ การอพยพเข้าและความสงบเรียบร้อยสาธารณะซึ่งใช้
 อยู่หรือจะได้ตราขึ้นในอาณาเขตแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่ง
 ฝ่ายใดด้วยประการใด ๆ ถ้าหากว่าไม่เป็นวิธีการเดือกประคับคั่งซึ่ง
 มุ่งกระทำการเพื่อบุคคลในบังคับแห่งภาคอีกฝ่ายหนึ่ง.

เพื่อเปนพยานแก่การนี้ ผู้มีอำนาจเต็มซึ่งลงนามข้างท้ายนี้ได้
 ลงนามและประทับตราไว้เป็นสำคัญ เมื่อวันที่สิบสามเดือนที่แปด
 พุทธศักราชสองพันสี่ร้อยแปดสิบ ตรงกับวันที่สิบสามพฤศจิกายน
 คริสต์ศักราชพันเก้าร้อยสามสิบเจ็ด.

(ลงนามและประทับตรา) หลวงประดิษฐมนูธรรม.

(ลงนามและประทับตรา) จ. กรอสบี.

8. It is understood that the stipulations contained in this Treaty do not in any way affect, supersede or modify any of the laws and regulations with regard to naturalisation, immigration and public order which are in force or which may be enacted in the territories of either High Contracting Party, provided they do not constitute measures of discrimination particularly directed against the subjects of the other Party.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have hereto signed their names and affixed their seals, this twenty-third day of the eighth month in the two thousand four hundred and eightieth year of the Buddhist Era, corresponding to the twenty-third day of November in the nineteen hundred and thirty-seventh year of the Christian Era.

(L. S.) Luang Pradist Manudharm.

(L. S.) J. Crosby.

(จากหลวงประดิษฐมนูธรรม ถึง เซอร์ โจเซอห์ ครอสมบี้)

กระทรวงการต่างประเทศ,
วังสราญรมย์,

๒๓ พฤศจิกายน ค.ศ. ๑๘๓๗.

ท่านอัครราชทูต,

อนุสันธิข้อ ๑ (๒) (ก) แห่งสนธิสัญญาการพาณิชย์และการเดินเรือระหว่างประเทศไทยกับสหราชอาณาจักร ซึ่งลงนามกันเวลานั้น ข้าพเจ้าขอเรียนพณฯ ท่านว่า คราบใดที่สนธิสัญญาดังกล่าวแล้ว คงใช้อยู่คนในบังคับและบุคคลในอารักขาและบริษัทบริติชที่จดทะเบียนในอาณาเขตที่ ใช้สนธิสัญญานั้น จะได้รับอนุญาตให้ ได้มาซึ่งอสังหาริมทรัพย์ในประเทศไทยเพื่อประโยชน์แก่การเป็นถิ่นที่อยู่ พาณิชย อุตสาหกรรม การค้าและการกุศล กับทั้งเพื่อใช้เป็นสถานที่ตั้ง แต่การได้มาซึ่งที่ดินแห่งสาธารณสมบัติของแผ่นดินนั้น จะได้ส่งมอบไว้ให้แก่คนในบังคับไทย แต่ถึงอย่างไรก็ดี สิทธิทุกอย่างในที่ดินใด ๆ ซึ่งคนในบังคับและบุคคลในอารักขาหรือบริษัทบริติชที่จดทะเบียนในอาณาเขตที่ ใช้สนธิสัญญานั้น ได้มาแล้ว หรือจะได้อีกต่อไป โดยชอบด้วยกฎหมายนั้น จะได้เป็นที่คุ้มเกรง ในกรณีที่เวนคืนสิทธิใด ๆ ดังกล่าวแล้ว จะได้ใช้ค่าทำขวัญให้ตามสมควร.

ข้าพเจ้าขอแสดง ฯลฯ

(ลงนาม) หลวงประดิษฐมนูธรรม.

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ.

(*Luang Pradist Manudharm to Sir J. Crosby*).

Ministry of Foreign Affairs,

Saranromya Palace,

23rd November, 1937.

Monsieur le Ministre,

With reference to Article 1 (2) (a) of the Treaty of Commerce and Navigation between Thailand and the United Kingdom, signed this day, I have the honour to inform Your Excellency that so long as the said Treaty remains in force British subjects and protected persons and companies registered in the territories to which the Treaty applies will be permitted to acquire in Thailand immovable property for residential, commercial, industrial, religious and charitable purposes, as well as for use as cemeteries, but the acquisition of lands of the public domain will be reserved for subjects of Thailand. In any event, however, rights of any description in any lands which have been, or may be, legally acquired by British subjects and protected persons or by companies registered in the territories to which the Treaty applies will be respected. In the event of any such rights being expropriated, due indemnity will be paid.

I avail etc.

(Sd.) Luang Pradist Manudharm.

Minister of Foreign Affairs.

(จากเซอร์ โจเซอห์ ครอสม์ ถึง หลวงประดิษฐมนูธรรม)

สถานทูตบริติช,

กรุงเทพ ฯ,

๒๓ พฤศจิกายน ค.ศ. ๑๙๓๗.

ท่านรัฐมนตรี,

ข้าพเจ้าขอตอบรับจดหมายเหตุของท่านลงวันที่ ๑๕ ซึ่งมีข้อความดังต่อไปนี้:

“อนุสัญญา ๑ (๒) (ก) แห่งสนธิสัญญาการพาณิชย์และการเดินเรือระหว่างประเทศไทยกับสหราชอาณาจักร ซึ่งลงนามเมื่อวันที่ ๒๕ ธันวาคม ๒๕๐๖ ข้าพเจ้าขอเรียนพณฯ ท่านว่า คราบไคที่สนธิสัญญาดังกล่าวแล้วคงใช้อยู่ คนในบังคับและบุคคลในอารักขาและบริษัทบริติชที่จดทะเบียนในอาณาเขตที่ใช้สนธิสัญญานั้น จะได้รับอนุญาตให้เข้ามาซึ่งอสังหาริมทรัพย์ในประเทศไทยเพื่อประโยชน์แก่การเป็นถิ่นที่อยู่ พาณิชย อุตสาหกรรม การค้าส่ง และการกุศล กับทั้งเพื่อใช้เป็นที่ดิน แต่การได้มาซึ่งที่ดินแห่งสาธารณสมบัติของแผ่นดินนั้น จะได้ลงวันที่ให้แก่คนในบังคับไทย แต่ถึงอย่างไรก็ดี สิทธิทุกอย่างในที่ดินใด ๆ ซึ่งคนในบังคับและบุคคลในอารักขาหรือบริษัทบริติชที่จดทะเบียนในอาณาเขตที่ใช้สนธิสัญญานั้นได้มาแล้ว หรือจะได้อีกต่อไปโดยชอบด้วยกฎหมายนั้น จะได้เป็นที่คุ้มเกรง ในกรณีที่ดินนั้นที่ดินใด ๆ ดังกล่าวแล้ว จะได้ใช้ค่าทำขวัญให้ตามสมควร.”

(Sir J. Crosby to Luang Pradist Manudharm).

BRITISH LEGATION,

BANGKOK,

November 23rd, 1937.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

“ With reference to Article 1 (2) (a) of the Treaty of Commerce and Navigation between Thailand and the United Kingdom, signed this day, I have the honour to inform Your Excellency that so long as the said Treaty remains in force British subjects and protected persons and companies registered in the territories to which the Treaty applies will be permitted to acquire in Thailand immovable property for residential, commercial, industrial, religious and charitable purposes, as well as for use as cemeteries, but the acquisition of lands of the public domain will be reserved for subjects of Thailand. In any event, however, rights of any description in any lands which have been, or may be, legally acquired by British subjects and protected persons or by companies registered in the territories to which the Treaty applies will be respected. In the event of any such rights being expropriated, due indemnity will be paid.”

๒. รัฐบาลแห่งพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯ ได้จัดทำ
คำแถลงของท่านซึ่งมีอยู่ในจดหมายเหตุนั้นไว้โดยถูกต้องแล้ว.

ข้าพเจ้าขอแสดงความ
ว่า

(ลงนาม) จ. กรอสบี.

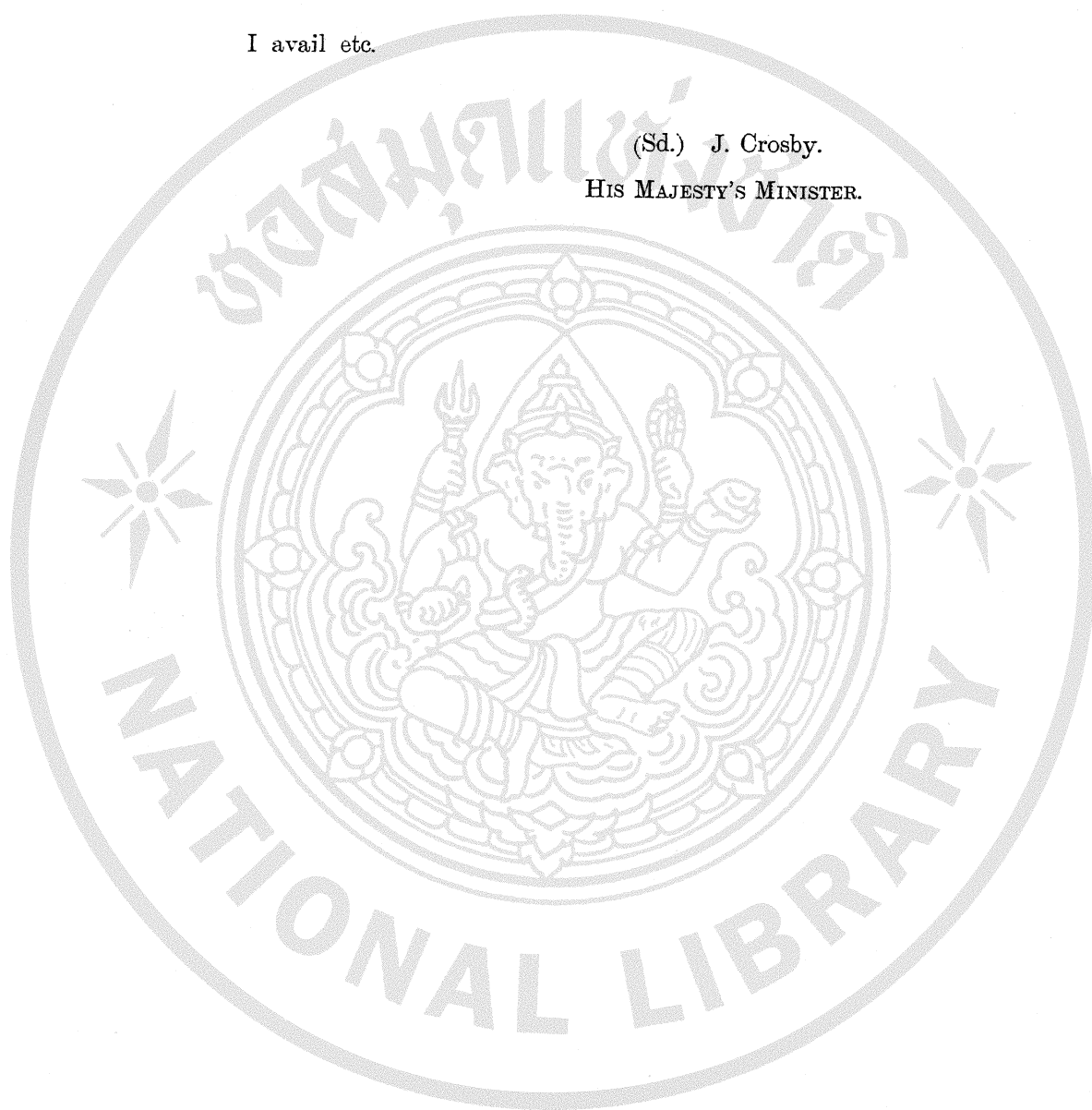
อัครราชทูตแห่งพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯ



2. His Majesty's Government in the United Kingdom have taken due note of the statements contained therein.

I avail etc.

(Sd.) J. Crosby.
HIS MAJESTY'S MINISTER.



(จากหลวงประดิษฐมนูธรรม ถึง เซอร์ โจเซอห์ ครอสมบี้)

กระทรวงการต่างประเทศ,
วังสราญรมย์,

๒๓ พฤศจิกายน ค.ศ. ๑๙๓๗.

ท่านอธิการราชทูต,

อนุสันธิ์สันธิ์สัญญาการพาณิชย์และการเดินเรือระหว่างประเทศไทยกับสหราชอาณาจักร ซึ่งลงนามกันฉนวน นน ข้าพเจ้าขอเรียนพณ ฯ ท่านว่าในกรณีนี้ในประเทศไทยจะได้มีการตั้ง

(ก) ข้อห้ามหรือข้อจำกัดสิ่งของซึ่ง ในการผลิตหรือการค้าอยู่ในบังคับ หรือจะได้อยู่ในบังคับต่อไป แห่งการผูกขาดภายในประเทศซึ่งรัฐเป็นผู้ประกอบหรือควบคุม หรือ

(ข) ข้อห้ามหรือข้อจำกัดสิ่งของอันคล้ายคลึงกับสิ่งของในบ้านเมืองซึ่งกฎหมายพณเมืองห้ามหรือจำกัดเช่นเดียวกันในการผลิตการค้าหรือการขนส่งภายใน
ในกรณีเหล่านี้รัฐบาลไทยจะได้ให้ความบทแห่งข้อ ๘ (๒) ๑) และ ๒) ให้หมายความว่า สหราชอาณาจักรและอาณาเขตอื่น ๆ ที่ใช้สันธิ์สัญญาดังกล่าวแล้วจะไดรับผลประโยชน์อย่างเดียวกันกับที่ให้แก่ประเทศต่างด้าวอื่นใด เพียงเท่าที่ภาวะซึ่งมีอยู่ในสหราชอาณาจักรหรือประเทศอื่น ๆ ที่ใช้สันธิ์สัญญาเช่นฉนวน นน แล้วแต่กรณี เป็นอย่างเดียวกันที่มีอยู่ในประเทศต่างด้าวดังกล่าวแล้ว.

๒. ข้าพเจ้าขอ พณ ฯ ท่านได้กรุณาจดจำความเจตนาแห่งรัฐบาลไทยในเรื่องนี้ไว้ด้วย.

ข้าพเจ้าขอแสดง ฯ ดว ฯ

(ลงนาม) หลวงประดิษฐมนูธรรม.

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ.

(Luang Pradist Manudharm to Sir J. Crosby).

Ministry of Foreign Affairs,

Saranromya Palace,

23rd November, 1937.

Monsieur le Ministre,

With reference to the Treaty of Commerce and Navigation between Thailand and the United Kingdom, signed this day, I have the honour to inform Your Excellency that in the event of the establishment in Thailand of

(a) prohibitions or restrictions upon articles which, as regards production or trade, are, or may hereafter be, subject within the country to a monopoly exercised by or under the control of the State or

(b) prohibitions or restrictions with regard to articles similar to those domestic articles whose internal production, sale or transport is forbidden or similarly restricted by the national law,

the Thai Government will in these cases interpret the provisions of Article 8 (2) (i) and (ii) as meaning that the United Kingdom and the other territories to which the said Treaty applies will be accorded the same treatment as that accorded to any other foreign country, in so far as the conditions prevailing in the United Kingdom or in the other territories to which the said Treaty applies, respectively, are the same as those which prevail in such foreign countries.

2. I have the honour to request that Your Excellency will be so good as to take note of the intentions of the Thai Government in this respect.

I avail etc.

(Sd.) Luang Pradist Manudharm.

Minister of Foreign Affairs.

(จากเซอร์ โจเซอห์ ครอสบี้ ถึง หลวงประดิษฐมนูธรรม)

สถานทูตบริติช,

กรุงเทพ ฯ,

๒๓ พฤศจิกายน ค.ศ. ๑๙๓๗.

ท่านรัฐมนตรี,

อนุสันธิสนธิสัญญาการพาณิชย์และการเดินเรือระหว่างสหราชอาณาจักรกับประเทศไทย ซึ่งลงนามกันเมื่อวันที่ ๒๕ ธันวาคม ๑๙๒๕ นั้น ข้าพเจ้าขอเรียนพณ ฯ ท่านว่าในกรณีที่ในสหราชอาณาจักรหรือในอาณาเขตใด ๆ ที่ใช้สนธิสัญญาเช่นว่านั้นจะได้มีการตั้ง

(ก) ข้อห้ามหรือข้อจำกัดสิ่งของซึ่ง ในการผลิตหรือการค้าอยู่ในบังคับ หรือจะได้อยู่ในบังคับต่อไป แห่งการผูกขาดภายในประเทศ ซึ่งรัฐเป็นผู้ประกอบหรือควบคุม หรือ

(ข) ข้อห้ามหรือข้อจำกัดสิ่งของอันคล้ายคลึงกับสิ่งของในบ้านเมืองซึ่งกฎหมายห้ามหรือจำกัดเช่นเดียวกันในการผลิต การค้าหรือการขนส่งภายใน

ในกรณีเหล่านี้รัฐบาลสหราชอาณาจักรจะได้ให้ความบทแห่งข้อ ๘ (๒) ๑) และ ๒) ให้หมายความว่า ประเทศไทยจะได้รับผลประโยชน์อย่างเดียวกับที่ให้แก่ประเทศต่าง ๆ อื่นใด เพียงเท่าที่ภาวะซึ่งมีอยู่ในประเทศไทยเป็นอย่างเดียวกับที่มีอยู่ในประเทศต่าง ๆ ดังกล่าวแล้ว

๒. ข้าพเจ้าขอพณ ฯ ท่านได้กรุณาจดจำความเจตนาแห่งรัฐบาลสหราชอาณาจักรในเรื่องนี้ไว้ด้วย.

ข้าพเจ้าขอแสดงความเคารพ

(ลงนาม) จ. ครอสบี้.

อัครราชทูตแห่งพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว

(Sir J. Crosby to Luang Pradist Manudharm).

BRITISH LEGATION,

BANGKOK,

November 23rd, 1937.

Monsieur le Ministre,

With reference to the Treaty of Commerce and Navigation between the United Kingdom and Thailand, signed this day, I have the honour to inform Your Excellency that in the event of the establishment in the United Kingdom or in any of the territories to which the said Treaty applies of

(a) prohibitions or restrictions upon articles which, as regards production or trade, are, or may hereafter be, subject within the country to a monopoly exercised by or under the control of the State or

(b) prohibitions or restrictions with regard to articles similar to those domestic articles whose internal production, sale or transport is forbidden or similarly restricted by the national law

the Government of the United Kingdom will in these cases interpret the provisions of Article 8 (2) (i) and (ii) as meaning that Thailand will be accorded the same treatment as that accorded to any other foreign country, in so far as the conditions prevailing in Thailand are the same as those which prevail in such foreign countries.

2. I have the honour to request that Your Excellency will be so good as to take note of the intentions of the Government of the United Kingdom in this respect.

I avail etc.

(Sd.) J. Crosby.

HIS MAJESTY'S MINISTER.

(จากเซอร์ โจเซอห์ กรอสบี ถึง หลวงประดิษฐมนูธรรม)

สถานทูตบริติช,

กรุงเทพ ฯ,

๒๓ พฤศจิกายน ค.ศ. ๑๙๓๗.

ท่านรัฐมนตรี,

ตามคำสั่งของรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ แห่งพระบาทสมเด็จพระเจ้าเอกทัศ ข้าพเจ้าขอเสนอว่าให้คงใช้คำมั่นสัญญาตามข้อกำหนดในข้อ ๔ แห่งสนธิสัญญาระหว่างสหราชอาณาจักรกับประเทศไทย เพื่อตรวจแก้ออกกวดทางสนธิสัญญาต่าง ๆ แห่งกันและกัน ซึ่งลงนามกันณะตอนตอนเมื่อวันที่ ๑๔ กรกฎาคม ค.ศ. ๑๙๒๕ นั้น ดังต่อไปนี้:—

“เรือรบแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาจะเข้ามา พักอยู่และทำการซ่อมแซมในเมืองท่าและถิ่นที่ของอีกฝ่ายหนึ่ง ซึ่งให้เรือรบแห่งชาติอื่นๆ เข้าถึง ก็ได้ ทั้งนี้จะได้ปฏิบัติตามข้อบังคับและจะได้อุปโภคเกียรติยศ อาณาประโยชน์ เอกสิทธิ์และความยกเว้นในทันที อย่างเดียวกับที่ยอมให้ ณะบดินหรือจะไดยอมให้ต่อไปแก่เรือรบแห่งชาติใดๆ อื่น ”

๒. ข้าพเจ้าขอเสนอต่อไปว่า จดหมายเหตุนับกับหนังสือตอบของพณฯ ท่านม้นข้อกำหนดเช่นเดียวกันนี้ ให้ถือว่าเป็นการทำหลักฐานความตกลงซึ่งได้กระทำกันในเรื่องนี้ด้วย.

ข้าพเจ้าขอแสดง ๑ด๑

(ลงนาม) จ. กรอสบี.

อัครราชทูตแห่งพระบาทสมเด็จพระเจ้าเอกทัศ.

(Sir J. Crosby to Luang Pradist Manudharm).

BRITISH LEGATION,

BANGKOK,

November 23rd, 1937.

Monsieur le Ministre,

I have the honour, upon instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to propose that an engagement in the terms of Article 4 of the Treaty between the United Kingdom and Thailand for the Revision of their Mutual Treaty Arrangements, signed at London on the 14th July, 1925, be continued in force, as follows:—

“The vessels of war of the high contracting parties may enter, remain and make repairs in those ports and places of the other to which the vessels of war of other nations are accorded access; they shall there submit to the same regulations and enjoy the same honours, advantages, privileges and exemptions as are now or may hereafter be conceded to the vessels of war of any other nation.”

2. I have the honour further to propose that the present note and Your Excellency's reply thereto in similar terms shall be regarded as placing on record the agreement arrived at in regard to this matter.

I avail etc.

(Sd.) J. Crosby.

HIS MAJESTY'S MINISTER.

(จากหลวงประดิษฐมนูธรรม ถึง เซอร์โจเซฟอาร์ค ครอสบี)

กระทรวงการต่างประเทศ,
วังสราญรมย์,

๒๓ พฤศจิกายน ค.ศ. ๑๙๓๗.

ท่านอัครราชทูต,

ในการตอบจดหมายเหตุของท่านถึงฉันทน ข้าพเจ้าขอสนองตามคำเสนอซึ่งมีอยู่ในจดหมายเหตุนั้น ว่าให้คงใช้ความสนธิสัญญาตามข้อกำหนดในข้อ ๔ แห่งสนธิสัญญาระหว่างประเทศไทยกับสหราชอาณาจักร เพื่อตรวจแก้ข้อขัดข้องทางสนธิสัญญาระหว่างกันและกัน ซึ่งได้ลงนามกัน ณ ดอนดอน เมื่อวันที่ ๑๔ กรกฎาคม ค.ศ. ๑๙๒๕ ดังต่อไปนี้:—

“เรือบพแห่งอัครราชทูตจะเข้ามาพักอยู่และทำการซ่อมแซมในเมืองท่าและถนนของอีกฝ่ายหนึ่งซึ่งให้เรือบพแห่งชาติอื่น ๆ เข้าถึง ก็ได้ ทั้งนี้จะได้ปฏิบัติตามข้อบังคับและจะได้อุปโภคเกียรติยศ อาณาประโยชน์ เอกสิทธิ์และความยกเว้นในถนน ๆ อย่างเดียวกับที่ยอมให้ ณ บัดนี้ หรือจะได้ออมให้ต่อไปแก่เรือบพแห่งชาติใด ๆ อื่น”

๒. ข้าพเจ้าขอสนองตามคำเสนอของท่านที่ให้อธิบายจดหมายเหตุของท่านกับจดหมายเหตุตอบฉบับนี้เป็นการทำหลักฐานความตกลงซึ่งได้กระทำกันในเรื่องนี้ด้วย.

ข้าพเจ้าขอแสดงความ

(ลงนาม) หลวงประดิษฐมนูธรรม.

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ.

(Luang Pradist Manudharm to Sir J. Crosby).

Ministry of Foreign Affairs,

Saranromya Palace,

23rd November, 1937.

Monsieur le Ministre,

In reply to your note of today's date, I have the honour to accept the proposal therein contained, that an engagement in the terms of Article 4 of the Treaty between Thailand and the United Kingdom for the Revision of their Mutual Treaty Arrangements signed at London on the 14th July, 1925, be continued in force, as follows:—

“The vessels of war of the high contracting parties may enter, remain and make repairs in those ports and places of the other to which the vessels of war of other nations are accorded access; they shall there submit to the same regulations and enjoy the same honours, advantages, privileges and exemptions as are now or may hereafter be conceded to the vessels of war of any other nation.”

2. I have the honour also to accept your proposal that your note and the present note in reply thereto shall be regarded as placing on record the agreement arrived at in regard to this matter.

I avail etc.

(Sd.) Luang Pradist Manudharm.

Minister of Foreign Affairs.

(จากเซอร์โจเซฟฮาห์ ครอสมบี้ ถึง หลวงประดิษฐมนูธรรม)

สถานทูตบริติช,

กรุงเทพ ฯ,

๒๓ พฤศจิกายน ค. ศ. ๑๘๓๗.

ท่านรัฐมนตรี,

อนุสนธิ ข้อ ๒๖ แห่งสนธิสัญญาการพาณิชย์ และการเดินเรือระหว่างสหราชอาณาจักรกับประเทศไทย ซึ่งลงนามกัน ณ วันที่ ๕ สิงหาคม ๑๘๓๕ เนื่องจากการยกเลิกความตกลงว่าด้วยการจดทะเบียนคนในบังคับบริติชในประเทศไทยซึ่งลงนามกัน ณ กรุงเพท ฯ เมื่อวันที่ ๒๘ พฤศจิกายน ค. ศ. ๑๘๓๕ ดังได้ ขยายออกไปตามความในจดหมายเหตุ ลงวันที่ ๓ ตุลาคม ค. ศ. ๑๘๓๐ ซึ่งสมเด็จพระเจ้าบรมวงศ์เธอเล้านาบดีว่าการต่างประเทศแห่ง ประเทศไทยได้ทรงมีไปยังอัครราชทูตอังกฤษ ณ กรุงเพท ฯ นั้น ตามคำสั่งของรัฐมนตรีว่าการ กระทรวงการต่างประเทศแห่ง พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวขอเสนอให้ทำความตกลงกันระหว่างรัฐบาลแห่ง พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวในสหราชอาณาจักรฝ่ายหนึ่งกับรัฐบาลแห่ง พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวไทยอีกฝ่ายหนึ่งเพื่อให้ความยกเว้นจากการรับราชการที่บังคับในกองทัพประจำ กองรักษาการแห่งชาติ มิติเซียหรือตำรวจฝ่ายไทยแก่บุคคล ซึ่งเกิดในประเทศไทยก่อนวันเริ่มใช้ สนธิสัญญา ซึ่งในขณะนั้นบิดาได้เป็นคนในบังคับบริติชหรือเป็นบุคคลในอารักขา แห่งพระบาทสมเด็จพระมหาจักรพรรดิและพระจักรพรรดิ ที่ เกิดภายนอกประเทศไทย.

๒. ถ้ารัฐบาลแห่ง พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวไทยสนอง ตามคำเสนอ แล้ว ข้าราชการขอเสนอต่อไปว่าให้ถือจดหมายเหตุฉบับนี้และหนังสือ

(Sir J. Crosby to Luang Pradist Manudharm).

BRITISH LEGATION,

BANGKOK,

November 23rd, 1937.

Monsieur le Ministre,

With reference to Article 26 of the Treaty of Commerce and Navigation between the United Kingdom and Thailand, signed this day, and following upon the abrogation of the Agreement on the Registration of British Subjects in Thailand, signed at Bangkok on the 29th November, 1899, as extended in accordance with the note dated the 3rd October, 1910, from His Royal Highness the Minister for Foreign Affairs of Thailand to His Britannic Majesty's Minister at Bangkok, I have the honour, upon instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to propose that an agreement shall be concluded between His Majesty's Government in the United Kingdom on the one hand and the Royal Thai Government on the other hand for the exemption from compulsory service in the Thai regular forces, the national guard, the militia or the police of persons born in Thailand prior to the coming into force of the present Treaty, whose fathers were at the time either British subjects or persons under the protection of His Majesty The King and Emperor, themselves born out of Thailand.

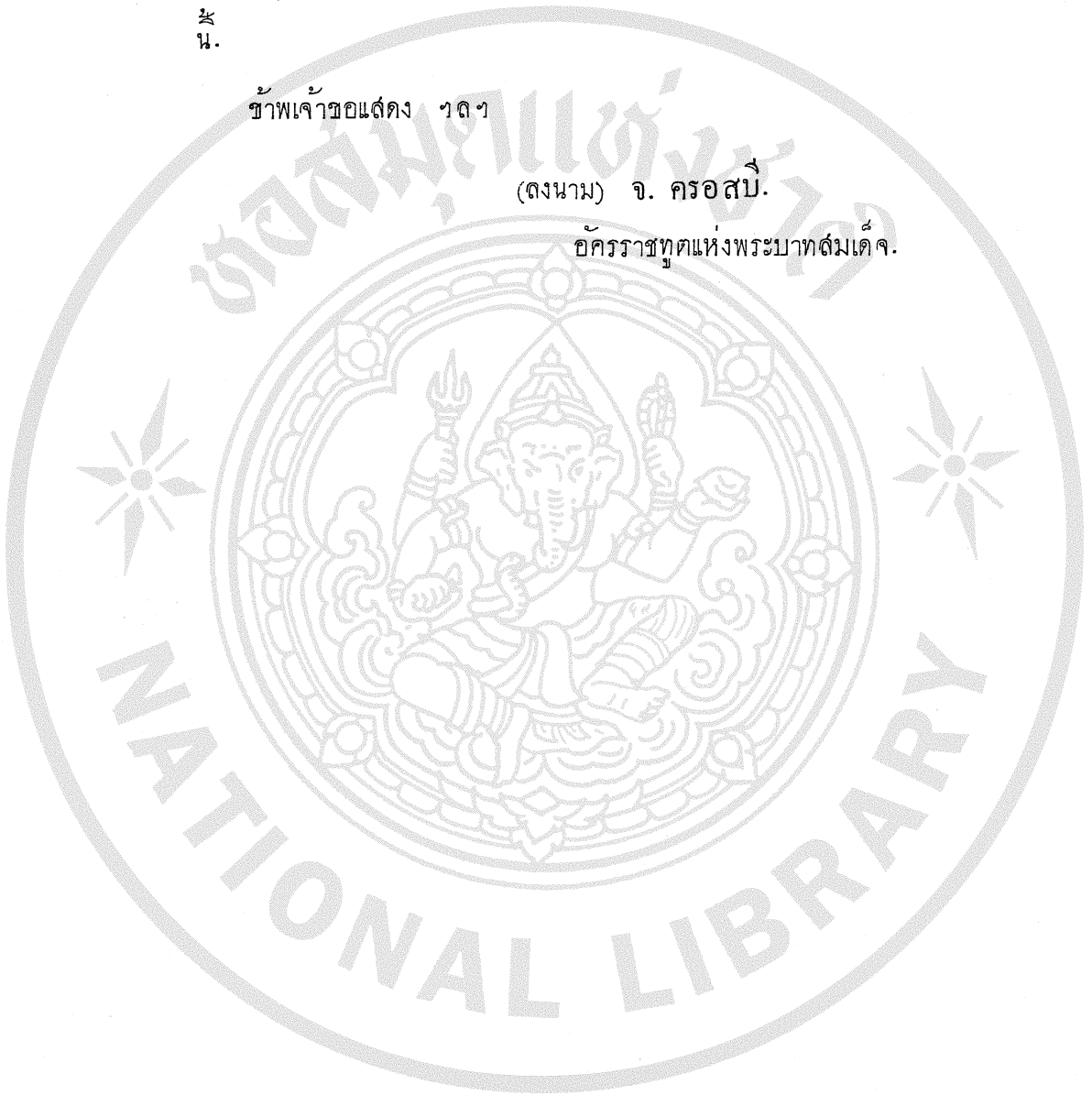
2. Should this proposal be acceptable to the Royal Thai Government I have the honour further to propose that this note

ตอบของพณฯ ท่านมีความตามนัยข้างบนนี้ว่าเป็นการ ประกอบและ
 ทำหลักฐานความตกลงซึ่งได้กระทำกันระหว่างรัฐบาลทั้งสองในเรื่อง
 ๕
 น.

ข้าพเจ้าขอแสดงความ
 ๖๑

(ลงนาม) จ. กรอสปี.

อัครราชทูตแห่งพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว

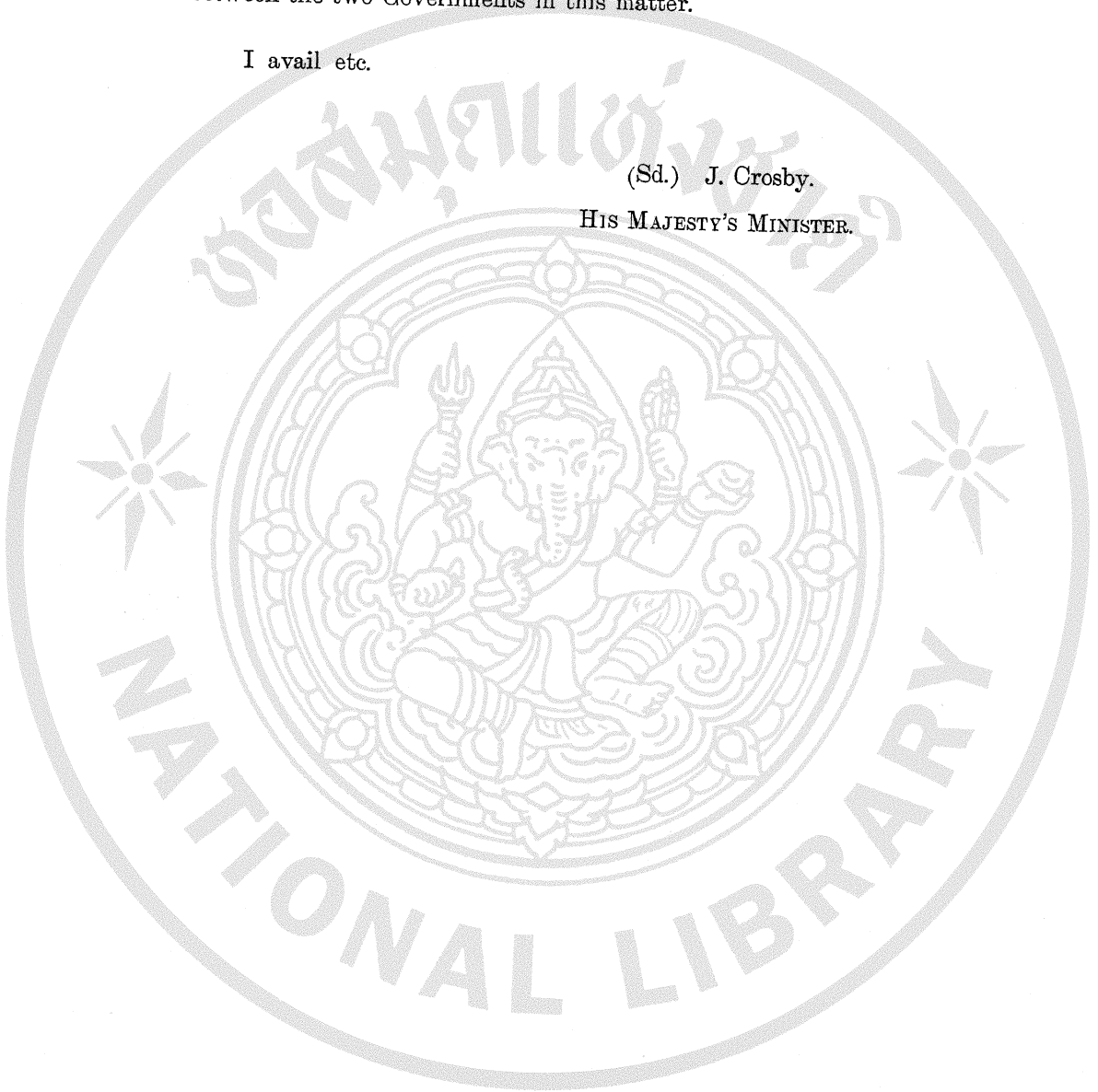


and Your Excellency's reply to the above effect shall be regarded as constituting and placing upon record the agreement reached between the two Governments in this matter.

I avail etc.

(Sd.) J. Crosby.

HIS MAJESTY'S MINISTER.



(จากหลวงประดิษฐมนูธรรม ถึง เซอร์ โจเซอห์ ครอบสบี)

กระทรวงการต่างประเทศ,

วังสราญรมย์,

๒๓ พฤศจิกายน ค.ศ. ๑๙๓๗.

ท่านอัครราชทูต,

ข้าพเจ้าขอตอบรับจดหมายเหตุของท่าน ลงวันนมัสการความดัง
ต่อไปนี้:—

“อนุสนธิข้อ ๒๖ แห่งสนธิสัญญาการพาณิชย์ และการเดิน
เรือระหว่างสหราชอาณาจักรกับประเทศไทย ซึ่งลงนามกันวัน
และเนื่องจากการยกเลิกความตกลงว่าด้วยการจดทะเบียนคนใน
บังคับบริติชในประเทศไทย ซึ่งลงนามกันณกรุงเทพร เมื่อวันที่
๒๕ พฤศจิกายน ค.ศ. ๑๙๙๙ ดังได้ขยายออกไปตามความในจด
หมายเหตุ ลงวันที่ ๓ ตุลาคม ค.ศ. ๑๙๓๐ ซึ่ง สมเด็จพระเจ้า
บรมวงศ์เธอเสนาบดีว่าการต่างประเทศแห่งประเทศไทยได้ทรงมี
ไปยังอัครราชทูตของอังกฤษกรุงเทพร นั้น ตามคำตั้งของรัฐมนตรี
ว่าการกระทรวงการต่างประเทศแห่งพระบาทสมเด็จพระเจ้า
ขอเสนอให้ทำความตกลงกันระหว่างรัฐบาลแห่งพระบาทสมเด็จพระเจ้า
ในสหราชอาณาจักรฝ่ายหนึ่งกับรัฐบาลแห่งพระบาทสมเด็จพระเจ้า
ไทยอีกฝ่ายหนึ่ง เพื่อให้ความยกเว้นจากการรับราชการที่บังคับ
ในกองทัพประจำ กองรักษาการแห่งชาติ มิติเซียหรือตำรวจ
ฝ่ายไทยแก่บุคคลซึ่งเกิดในประเทศไทยก่อนวันเริ่มใช้สนธิสัญญา
นี้ ซึ่งในขณะนั้นบิดาได้เป็นคนในบังคับบริติชหรือเป็นบุคคลใน
อารักขาแห่งพระบาทสมเด็จพระมหากรุณาธิคุณและพระจักรพรรดิ
ที่เกิดภายนอกประเทศไทย.

(Luang Pradist Manudharm to Sir J. Crosby).

Ministry of Foreign Affairs,

Saranromya Palace,

23rd November, 1937.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date reading as follows:—

“ With reference to Article 26 of the Treaty of Commerce and Navigation between the United Kingdom and Thailand, signed this day, and following upon the abrogation of the Agreement on the Registration of British Subjects in Thailand, signed at Bangkok on the 29th November, 1899, as extended in accordance with the note dated the 3rd October, 1910, from His Royal Highness the Minister for Foreign Affairs of Thailand to His Britannic Majesty's Minister at Bangkok, I have the honour, upon instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to propose that an Agreement shall be concluded between His Majesty's Government in the United Kingdom on the one hand and the Royal Thai Government on the other hand for the exemption from compulsory service in the Thai regular forces, the national guard, the militia or the police of persons born in Thailand prior to the coming into force of the present Treaty, whose fathers were at the time either British subjects or persons under the protection of His Majesty The King and Emperor, themselves born out of Thailand.

๒. ถ้ารัฐบาลแห่งพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวไทย ดันองตามคำ
 เสนอนแล้ว ข้าพเจ้าขอเสนอต่อไปว่าให้ ถัดจดหมายเหตุฉบับนี้
 และหนังสือตอบของพณฯ ท่านมีความตามนัยข้างบนนี้ ว่าเป็น
 การประกอบและทำหลักฐานความตกลงซึ่งได้กระทำกันระหว่าง
 รัฐบาลทั้งสองในเรื่องนี้.

ในการตอบข้าพเจ้าขอตอบว่ารัฐบาลแห่งพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว
 ไทยตกลงตามคำเสนอข้างบนนี้.

จดหมายเหตุฉบับนี้กับจดหมายเหตุของท่านดังกล่าวแล้วนั้น ให้
 ถือว่าเป็นการประกอบและทำหลักฐานความตกลงซึ่งได้กระทำกันใน
 เรื่องนี้.

ข้าพเจ้าขอแสดงความ
 ๑๑๑

(ลงนาม) หลวงประดิษฐมนูธรรม.

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ.

"2. Should this proposal be acceptable to the Royal Thai Government I have the honour further to propose that this note and Your Excellency's reply to the above effect shall be regarded as constituting and placing upon record the agreement reached between the two Governments in this matter."

In reply I have the honour to inform you that the Royal Thai Government agree to the above proposals.

This note and your note under reference shall be regarded as constituting and placing on record the agreement reached in this matter.

I avail etc.

(Sd.) Luang Pradist Manudharm.
Minister of Foreign Affairs.

(จากหลวงประดิษฐมนูธรรม ถึง เซอร์ โจเซอห์ ครอสมบี้)

กระทรวงการต่างประเทศ,

วังสราญรมย์,

๑๓ พฤศจิกายน ค.ศ. ๑๙๓๗.

ท่านอัครราชทูต,

ข้าพเจ้าขอเรียนให้พณฯ ท่านทราบว่า ในบังคับแห่งการถ้อย
ที่ถ้อยปฏิบัติต่อกันและในบังคับแห่งความเห็นชอบของสภาผู้แทน
ราษฎร รัฐบาลไทยรับว่า สิทธิซึ่งคนในบังคับอังกฤษและคนใน
อารักขาของอังกฤษและเรือ บริษัทและสินค้าของอังกฤษได้รับอยู่ใน
ประเทศไทยแต่ก่อนตามสนธิสัญญาระหว่าง ประเทศไทยกับอังกฤษ
ค.ศ. ๑๘๒๕ นั้น ให้คงมีอยู่ต่อไปจนกว่าจะใช้สนธิสัญญาฉบับใหม่
แต่เป็นกำหนดไม่เกินสี่เดือนนับตั้งแต่วันที่ ๔ พฤศจิกายน ค.ศ. ๑๙๓๗
เป็นต้นไป.

ข้าพเจ้าขอแสดงความ
วธว

(ลงนาม) หลวงประดิษฐมนูธรรม.

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ.

หมายเหตุ

ข้อความแห่งสนธิสัญญาฉบับใหม่นี้ได้ตกลงกันเป็นที่สิ้นสุด
ในวันที่ ๑๒ พฤศจิกายน ค.ศ. ๑๙๓๗ และรัฐมนตรีว่าการ
กระทรวงการต่างประเทศกับอัครราชทูตอังกฤษได้ออกคำแถลง
การณและแลกเปลี่ยนจดหมายเหตุฉบับนี้ในวันที่ ๑๓ พฤศจิกายน
ค.ศ. ๑๙๓๗

(Luang Pradist Manudharm to Sir J. Crosby).

Ministry of Foreign Affairs,

Saranromya Palace,

13th November, 1937.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to inform Your Excellency that the Thai Government undertake, subject to reciprocity and subject to the approval of the Assembly, that the rights hitherto enjoyed in Thailand under the Anglo-Thai Treaties of 1925 by British subjects and protected persons and by British vessels, companies and goods shall be continued until the coming into force of the new Treaty, but for not more than four months from November 4th, 1937.

I avail etc.

(Sd.) Luang Pradist Manudharm.

Minister of Foreign Affairs.

(จากเซอร์ โจเซฟอาร์ ครอสมบี้ ถึง หลวงประดิษฐมนูธรรม)

สถานทูตบริติช,

กรุงเทพ ฯ,

๑๓ พฤศจิกายน ค.ศ. ๑๙๓๗.

ท่านรัฐมนตรี,

ข้าพเจ้าขอเรียนให้พณฯ ท่านทราบว่า ในบังคับแห่งการถ้อย
ที่ถ้อยปฏิบัติต่อกัน รัฐบาลของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว
รับว่า สิทธิซึ่งคนในบังคับไทยและเรือ บริษัทและสินค้าไทยได้
รับอยู่ในสหราชอาณาจักร และในสหราชอาณาจักรและในสหราชอาณาจักรและรัฐ
มลายูในอารักขาของอังกฤษ ตามสนธิสัญญาระหว่าง อังกฤษกับ
ประเทศไทยค.ศ. ๑๙๒๕ นั้น ให้คงมีอยู่ต่อไปจนกว่าจะใช้สนธิสัญญา
ฉบับใหม่ แต่เป็นกำหนดไม่เกินสี่เดือนนับตั้งแต่วันที่ ๔ พฤศจิกายน
ค.ศ. ๑๙๓๗ เป็นต้นไป.

ข้าพเจ้าขอแสดงความ
ว่า

(ลงนาม) จ. ครอสมบี้.

อัครราชทูตแห่งพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว.

(Sir J. Crosby to Luang Pradist Manudharm).

BRITISH LEGATION,

BANGKOK,

November 13th, 1937.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom undertake, subject to reciprocity, that the rights hitherto enjoyed in the United Kingdom, and in the Straits Settlements and the Malay States under British protection, under the Anglo-Thai Treaties of 1925 by Thai subjects and by Thai vessels, companies and goods shall be continued until the coming into force of the new Treaty, but for not more than four months from November 4th, 1937.

I avail etc.

(Sd.) J. Crosby

HIS BRITANNIC MAJESTY'S MINISTER.

(จากหลวงประดิษฐมนูธรรม ถึง เซอร์ โจเซฟ คอสบี้)

ที่ ๑๓๔๖๓/๒๔๘๐

กระทรวงการต่างประเทศ,
วังสราญรมย์,
๑๘ กุมภาพันธ์ ค.ศ. ๑๙๓๘.

ท่านอธิการบดี,

อนุฉันทิจดหมายเหตุแตกเปลี่ยนลงวันที่ ๑๓ พฤศจิกายน ค.ศ.
๑๙๓๗ ระหว่างรัฐบาลไทยกับ รัฐบาลสหราชอาณาจักรเพื่อให้ คง
ใช้สิทธิตามฉันทิสัญญาฉบับวันที่ ๑๔ กรกฎาคม ค.ศ. ๑๙๒๕ ไปชั่ว
คราวนั้น ข้าพเจ้าขอเรียนพณฯ ท่านว่า จดหมายเหตุแตกเปลี่ยน
นี้ได้รับความเห็นชอบจากสภาผู้แทนราษฎร โดยถูกต้องแต่เมื่อวันที่
๑๔ เดือนนี้.

ข้าพเจ้าขอแสดงความ

(ลงนาม) หลวงประดิษฐมนูธรรม.

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ.

(Luang Pradist Manudharm to Sir J. Crosby).

No. 13463/2480.

Ministry of Foreign Affairs,

Saranromya Palace,

19th February, 1938.

Monsieur le Ministre,

With reference to the Exchange of Notes dated the 13th November 1937 between the Thai Government and the Government of the United Kingdom for the temporary continuance of rights under the Treaty of July 14, 1925, I have the honour to inform Your Excellency that this Exchange of Notes was formally approved by the Assembly of the People's Representatives on the 14th instant.

I avail etc.

(Sd.) Luang Pradist Manudharm.

Minister of Foreign Affairs.

(จาก เซอร์ โจเซฟ อัครอสบี ถึง หลวงประดิษฐมนูธรรม)

สถานทูตบริติช,

กรุงเทพ ฯ,

๑๙ กุมภาพันธ์ ค.ศ. ๑๙๓๘.

ท่านรัฐมนตรี,

ตามคำสั่งของรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศแห่งพระบาทสมเด็จพระเจ้าเอกอภักดิ์ ตามบทข้อ ๒๓ แห่งสนธิสัญญาการพาณิชย์ ซึ่งลงนามกัน ณ กรุงเพท ฯ เมื่อวันที่ ๒๓ พฤศจิกายน ค.ศ. ๑๙๓๗ ให้ทราบถึงพระราชประสงค์ของพระบาทสมเด็จพระมหาจักรีแห่งบริเตนใหญ่ ไอร์แลนด์ และอาณาจักรบริติชอินเดียนตะวันตกทั้งหลาย พระจักรพรรดิแห่งอินเดีย ในอันที่จะขยายสนธิสัญญาที่นำไปถึงอาณาเขตต่าง ๆ ดังระบุชื่อไว้ข้างนี้:—

ฮ่องกง

เดตรดส์เซ็คเคิตเมนส์

สหพันธรัฐมลายู คือ เนกรี เซมบิลัน, ปาหัง, เปรและ
เซลังโกร

สหพันธรัฐมลายู คือ โยโฮร์, เกดดาห์, กะตันตัน, ปลิส
และ ตรังกะนุ

๒. ขอ พณ ฯ ท่านได้ โปรดตอบรับหนังสือบอกกล่าวนี้ด้วย.

ข้าพเจ้าขอแสดงความ
ฯลฯ

(ลงนาม) จ. อัครอสบี.

อัครราชทูตแห่งพระบาทสมเด็จพระเจ้าเอกอภักดิ์.

(*Sir J. Crosby to Luang Pradist Manudharm*).

BRITISH LEGATION,

BANGKOK,

February 19th, 1938.

Monsieur le Ministre,

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to give notice, in accordance with the provisions of Article 23 of the Commercial Treaty signed at Bangkok on the 23rd November, 1937, of the desire of His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, that the said Treaty should extend to the territories named hereunder:

Hong Kong.

The Straits Settlements.

The Federated Malay States, viz. Negri Sembilan, Pahang, Perak and Selangor.

The unfederated Malay States viz. Johore, Kedah, Kelantan, Perlis and Trengganu.

2. I shall be grateful if Your Excellency will acknowledge the receipt of this notification.

I avail etc.

(Sd.) J. Crosby

HIS MAJESTY'S MINISTER.

(จากหลวงประดิษฐมนูธรรม ถึง เซอร์ โจเซฟหัทธโรสบี)

กระทรวงการต่างประเทศ,
วังสราญรมย์,

๑๙ กุมภาพันธ์ ค.ศ. ๑๙๓๘.

ท่านอัครราชทูต,

ข้าพเจ้าขอตอบหนังสือของท่านลงวันที่ ๑๙ เดือนนี้ ซึ่งท่าน
แจ้งว่า ตามคำสั่งของรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศแห่ง
พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯ ท่านบอกกล่าวตามบทข้อ ๒๓ แห่งสนธิ
สัญญาซึ่งลงนามกัน ณ กรุงเพท ๖ เมื่อวันที่ ๒๓ พฤศจิกายน ค.ศ.
๑๙๓๗ ให้ทราบถึง พระราชประสงค์ของพระบาทสมเด็จพระมหา
กษัตริย์แห่งบริเตนใหญ่ ไอร์แลนด์ และอาณาจักรบริติชอันพันทะเล
ทั้งหลาย พระจักรพรรดิแห่งอินเดีย ในอันที่จะขยายสนธิสัญญาที่
ท่านไปถึงอาณาเขตต่าง ๆ ดังระบุชื่อไว้ข้างใต้ :-

ฮ่องกง

ดีเตรดส์เซตเคิตเมนต์

สหพันธรัฐมาลายา คือ เนกรี เซมบิตัน, ปาหัง, เประและ ชะดังโกร์

สหพันธรัฐมาลายา คือโยโฮร์, เกดาดูห์, กะตันตัน, ปติสและตรังกะนู

ในการรับทราบหนังสือของท่าน ข้าพเจ้าขอแจ้งว่า ตามความ
ในข้อ ๒๓ ที่กล่าวข้างต้นแห่งสนธิสัญญาการพาณิชย์และการเดินเรือ
สนธิสัญญาที่ว่าเป็นอันขยายไปถึงอาณาเขตที่ระบุข้างต้น นับตั้ง
แต่วันที่แห่งการบอกกล่าวของท่านเป็นต้นไป.

ข้าพเจ้าขอแสดงความ ๖๓

(ลงนาม) หลวงประดิษฐมนูธรรม.

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ.

(Luang Pradist Manudharm to Sir J. Crosby).

Ministry of Foreign Affairs,

Saranromya Palace,

19th February, 1938.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of the 19th instant in which you state that, in accordance with instructions from His Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, you give notice in accordance with the provisions of Article 23 of the Treaty signed at Bangkok on the 23rd November, 1937, of the desire of His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, that the said Treaty should extend to the territories named hereunder :

Hong Kong.

The Straits Settlements.

The Federated Malay States, viz. Negri Sembilan, Pahang, Perak and Selangor.

The unfederated Malay States viz. Johore, Kedah, Kelantan, Perlis and Trengganu.

In taking note of your communication, I have the honour to state that in accordance with the terms of Article 23 above referred to of the Treaty of Commerce and Navigation, the said Treaty shall be extended to the territories above specified as from the date of your notice.

I avail etc.

(Sd.) Luang Pradist Manudharm.

Minister of Foreign Affairs.

(จาก เซอร์ โจเซฟ หักรอสบี ถึง หลวงประดิษฐมนูธรรม)

๒๗/๑๒๗/๓๘

สถานทูตบริติช,

กรุงเทพ ฯ,

๘ ธันวาคม ค.ศ. ๑๙๓๘.

ท่านรัฐมนตรี,

ตามคำสั่งของรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศแห่งพระบาทสมเด็จพระเจ้าเอกอภักดิ์ ตามบทข้อ ๒๓ แห่งสนธิสัญญาการพาณิชย์ซึ่งลงนามกัน ณ กรุงเพท ฯ เมื่อวันที่ ๒๓ พฤศจิกายน ค.ศ. ๑๙๓๗ ให้ทราบถึงพระราชประสงค์ของพระบาทสมเด็จพระมหากรุณาธิคุณแห่งบริเตนใหญ่ ไอร์แลนด์ และอาณาจักรบริติชอันพันทะเลทั้งหลาย พระจักรพรรดิแห่งอินเดีย ในอันที่จะขยายสนธิสัญญาที่ฉะนี้ ไปถึงอาณาเขตต่าง ๆ ดังระบุชื่อไว้ข้างนี้:—

บริติช ฮอนดูรัส

เกาะลังกา

ไซปรัส

เกาะฟอล์กแลนด์ และบนดาเขตดังกล่าว

พีจี

แกมเบีย (อาณานิคมและรัฐอารักขา)

โกดัลโคสต์

(ก) อาณานิคม

(ข) อาแซนดี

(ค) บนดาอาณาเขตเหนือ

(ง) โทโกแลนด์ในอาณัติบริติช

(*Sir J. Crosby to Luang Pradist Manudharm*).

27/127/38.

BRITISH LEGATION,

BANGKOK.

December 8th., 1938.

Monsieur le Ministre,

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to give notice, in accordance with the provisions of Article 23 of the Commercial Treaty signed at Bangkok on the 23rd. November, 1937, of the desire of His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, that the said Treaty should extend to the territories named hereunder:

British Honduras

Ceylon

Cyprus

Falkland Islands and Dependencies

Fiji

Gambia (Colony and Protectorate)

Gold Coast:—

(a) Colony

(b) Ashanti

(c) Northern Territories

(d) Togoland under British Mandate

มอดตา

มอริเชียส

ไนเจียเรีย

(ก) อาณานิคม

(ข) รัฐอารักขา

(ค) แคเมอรูนส์ ในอาณัติบริติช

โรดเซียเหนือ

เซนต์เฮลเลนา และ แอ็ดเซนชน

เซย์เชลล์

อาณาเขตคองโกแคโนคา

เกาะวินด์วาร์ด

เกรนาดา

เซนต์เซย์

เซนต์วินเซนต์

ขอ พณฯ ท่านได้โปรดตอบรับหนังสือออกกล่าวด้วย.

ข้าพเจ้าขอแสดงความ

(ลงนาม) จ. กรอสปี.

อัครราชทูตแห่งพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว

Malta

Mauritius

Nigeria :—

(a) Colony

(b) Protectorate

(c) Cameroons under British Mandate

Northern Rhodesia

St. Helena and Ascension

Seychelles

Tanganyika Territory

Windward Islands :—

Grenada

St. Lucia

St. Vincent

I shall be grateful if Your Excellency will acknowledge
the receipt of this notification.

I avail etc.

(Sd.) J. Crosby

HIS MAJESTY'S MINISTER.

(จากเจ้าพระยาสุรสีห์ธรรมนิเทศ ถึง เซอร์ โจเซฟฮาร์ท ครอสบี)

ที่ ๑๒๑๔๒/๒๔๘๑

กระทรวงการต่างประเทศ,

วังสราญรมย์,

๒๓ ธันวาคม ค.ศ. ๑๙๓๘.

ท่านอธิการราชทูต,

ข้าพเจ้าขอตอบรับจดหมายเหตุของท่านที่ ๒๗/๑๒๗/๓๘ ลงวันที่ ๘ เดือนนี้ ซึ่งท่านแจ้งว่า ตามคำสั่งของรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศแห่งพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯ ท่านบอกกล่าว ตามบทข้อ ๒๓ แห่งสนธิสัญญาการพาณิชย์และการเดินเรือ ซึ่งลงนามกัน ณ กรุงเพท ฯ เมื่อวันที่ ๒๓ พฤศจิกายน ค.ศ. ๑๙๓๗ ให้ทราบถึงพระราชประสงค์ ของ พระบาทสมเด็จพระมหากรุณาธิคุณแห่งบริเตนใหญ่ไอร์แลนด์ และอาณาจักรบริติชอันพ้นทะเลทั้งหลาย พระจักรพรรดิแห่งอินเดีย ในอันที่จะขยายสนธิสัญญาที่วางไปถึงอาณาเขตต์ต่าง ๆ ดังระบุข้อไว้ข้างใต้ :-

บริติช ฮอนดูรัส

เกาะลังกา

ไซปรัส

เกาะฟอล์กแลนด์ และบนดาเขตต์ดังกล่าว

๘๘
พจ

แกมเบีย (อาณานิคม และ รัฐอารักขา)

โกดัด โคสต์

(ก) อาณานิคม

(ข) อาณานิคม

(Chao Phya Sridharmadhibes to Sir J. Crosby).

No. 12142/2481

Ministry of Foreign Affairs,

Saranromya Palace,

23rd December, 1938.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. 27/127/38 of the 8th instant in which you state that, in accordance with instructions from His Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, you give notice in accordance with the provisions of Article 23 of the Treaty of Commerce and Navigation signed at Bangkok on the 23rd November, 1937, of the desire of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, that the said Treaty should extend to the territories named hereunder:—

British Honduras

Ceylon

Cyprus

Falkland Islands and Dependencies

Fiji

Gambia (Colony and Protectorate)

Gold Coast:—

(a) Colony

(b) Ashanti

(ค) บันดาอาณาเขตต์เหนือ

(ง) โทโกแดนดในอาณาตบริติช

มอดตา

มอริเชียส

ไนเจียเรีย

(ก) อาณานิคม

(ข) รัฐอารักขา

(ค) แคเมอรูนในอาณาตบริติช

โรดเซียเหนือ

เซนต์เฮลเลนา และ แอัสเซนชัน

เซย์เชลล์

อาณาเขตต์แดนกันยาคา

เกาะวินด์วาร์ด

เกรนาดา

เซนต์คิตเซย์

เซนต์วินเซนต์

ในการรับทราบหนังสือของท่าน ข้าพเจ้าขอแจ้งว่า ตามความ
ในข้อ ๒๓ แห่งสนธิสัญญาการพาณิชย์และการเดินเรือที่กล่าวข้างต้น
สนธิสัญญาที่ว่าเป็นอันขยายไปถึงอาณาเขตต์พระบารมีข้างต้นนับแต่
วันที่แห่งจดหมายเหตุของท่านที่กล่าวถึงตอบอยู่นั่นไป.

ข้าพเจ้าขอแสดง ๖๑๖

(ลงนาม) ศรีธรรมมาธิเบศ.

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ.

- (c) Northern Territories
- (d) Togoland under British Mandate

Malta

Mauritius

Nigeria :—

- (a) Colony
- (b) Protectorate
- (c) Cameroons under British Mandate

Northern Rhodesia

St. Helena and Ascension

Seychelles

Tanganyika Territory

Windward Islands :—

- Grenada
- St. Lucia
- St. Vincent

In taking note of your communication, I have the honour to state that in accordance with the terms of Article 23 of the Treaty of Commerce and Navigation above referred to, the said Treaty shall be extended to the territories above specified as from the date of your Note under acknowledgment.

[avail etc.

(Sd.) Sridharmadhibes,
Minister of Foreign Affairs.

(จากเซอร์โจเซฟหัทธโรสบี ถึง เจ้าพระยาสุรธรรมาธิเบศ)

ที่ ๖๒/๔๙/๓๘

สถานทูตบริติช,

กรุงเทพ ฯ,

๙ มิถุนายน ค.ศ. ๑๙๓๘.

ท่านรัฐมนตรี,

ตามคำสั่งของรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศแห่งพระบาทสมเด็จพระเจ้าเอกอภักดิ์ ตามบทข้อ ๒๓ แห่งสนธิสัญญาการพาณิชย์ ซึ่งลงนามกัน ณ กรุงเพท ฯ เมื่อวันที่ ๒๓ พฤศจิกายน ค.ศ. ๑๙๓๗ ให้ทราบถึงพระราชประสงค์ของพระบาทสมเด็จพระมหากรุณาธิคุณแห่งบริเตนใหญ่ ไอร์แลนด์ และอาณาจักรบริติชอันพันทะเลทั้งหลาย พระจักรพรรดิแห่งอินเดีย ในอันที่จะขยายสนธิสัญญาที่ว่านี้ ไปถึงอาณาเขตต่าง ๆ ดังระบุชื่อไว้ข้างนี้ :—

บาร์เบโดส

บริติช กิอานา

ยาเมกา

เกาะคิวบาร์

แซนซบาร์

ขอพน ฯ ท่านได้โปรดตอบรับหนังสือบอกกล่าวนี้ด้วย.

ข้าพเจ้าขอแสดงความเคารพ

(ลงนาม) จ. หัทธโรสบี.

อัครราชทูตแห่งพระบาทสมเด็จพระเจ้าเอกอภักดิ์.

(Sir J. Crosby to Chao Phya Sridharmadhibes).

62/49/39.

BRITISH LEGATION,

BANGKOK,

June 9th, 1939.

Monsieur le Ministre,

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to give notice, in accordance with the provisions of Article 23 of the Commercial Treaty signed at Bangkok on the 23rd November, 1937, of the desire of His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, that the said Treaty should extend to the territories named hereunder:

Barbados.

British Guiana.

Jamaica.

Leeward Islands.

Zanzibar.

I shall be grateful if Your Excellency will acknowledge the receipt of this notification.

I avail etc.

(Sd.) J. Crosby.

HIS MAJESTY'S MINISTER.

2
P.107312

341 0266593042
n9313

p.145804

(จากเจ้าพระยาสุรสีห์ธรรมบาลี ถึง เซอร์โจโซฮาห์ครอสบี้)

ที่ ๓๗๐๖/๒๔๙๒

กระทรวงการต่างประเทศ,

วังสราญรมย์,

๓๐ มิถุนายน ค.ศ. ๑๙๓๙.

ท่านอัครราชทูต,

ข้าพเจ้าขอตอบรับจดหมายเหตุของท่านที่ ๖๒/๔๙/๓๙ ลงวันที่ ๙ เดือนนี้ ซึ่งท่านแจ้งว่า ตามคำสั่งของรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศแห่งพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ท่านบอกกล่าว ตามบท ข้อ ๒๓ แห่งสนธิสัญญาการพาณิชย์และการเดินเรือ ซึ่งลงนามกัน ณ กรุงเพท ฯ เมื่อวันที่ ๒๓ พฤศจิกายน ค.ศ. ๑๙๓๗ ให้ทราบถึง พระราชประสงค์ของพระบาทสมเด็จพระมหากรุณาธิคุณแห่งบริเตนใหญ่ ไอร์แลนด์ และอาณาจักรบริติชอันพหุประเทศทั้งหลาย พระจักรพรรดิแห่งอินเดีย ในอันที่จะขยายสนธิสัญญาที่นำไปถึงอาณาเขตต่างๆ ดังระบุไว้ในข้างใต้ :-

บาร์เบโดส

บริติช กัวนา

ยาเมกา

เกาะดิวารด์

แซนซิบาร์

(Chao Phya Sridharmadhibes to Sir J. Crosby).

No. 3706/2482

Ministry of Foreign Affairs,

Saranromya Palace,

10th June, 1939.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. 62/49/39 of the 9th instant in which you state that, in accordance with instructions from His Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, you give notice, in accordance with the provisions of Article 23 of the Treaty of Commerce and Navigation signed at Bangkok on the 23rd November, 1937, of the desire of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, that the said Treaty should extend to the territories named hereunder:—

Barbados

British Guiana

Jamaica

Leeward Islands

Zanzibar

ในการรับทราบหนังสือของท่าน ข้าพเจ้าขอแจ้งว่า ตามความ
ในข้อ ๒๓ แห่งสนธิสัญญาการพาณิชย์และการเดินเรือที่กวางโจว
สนธิสัญญาที่ว่านี้เป็นอันขยายไปถึงอาณาเขตที่ระบุข้างต้นนับตั้ง
แต่วันที่แห่งจดหมายเหตุนั้นของท่านที่กำลังคอบอยู่เป็นต้นไป.

ข้าพเจ้าขอแสดงความ
๑๓ ๖

(ลงนาม) ศรีธรรมราชเบศ.

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ.

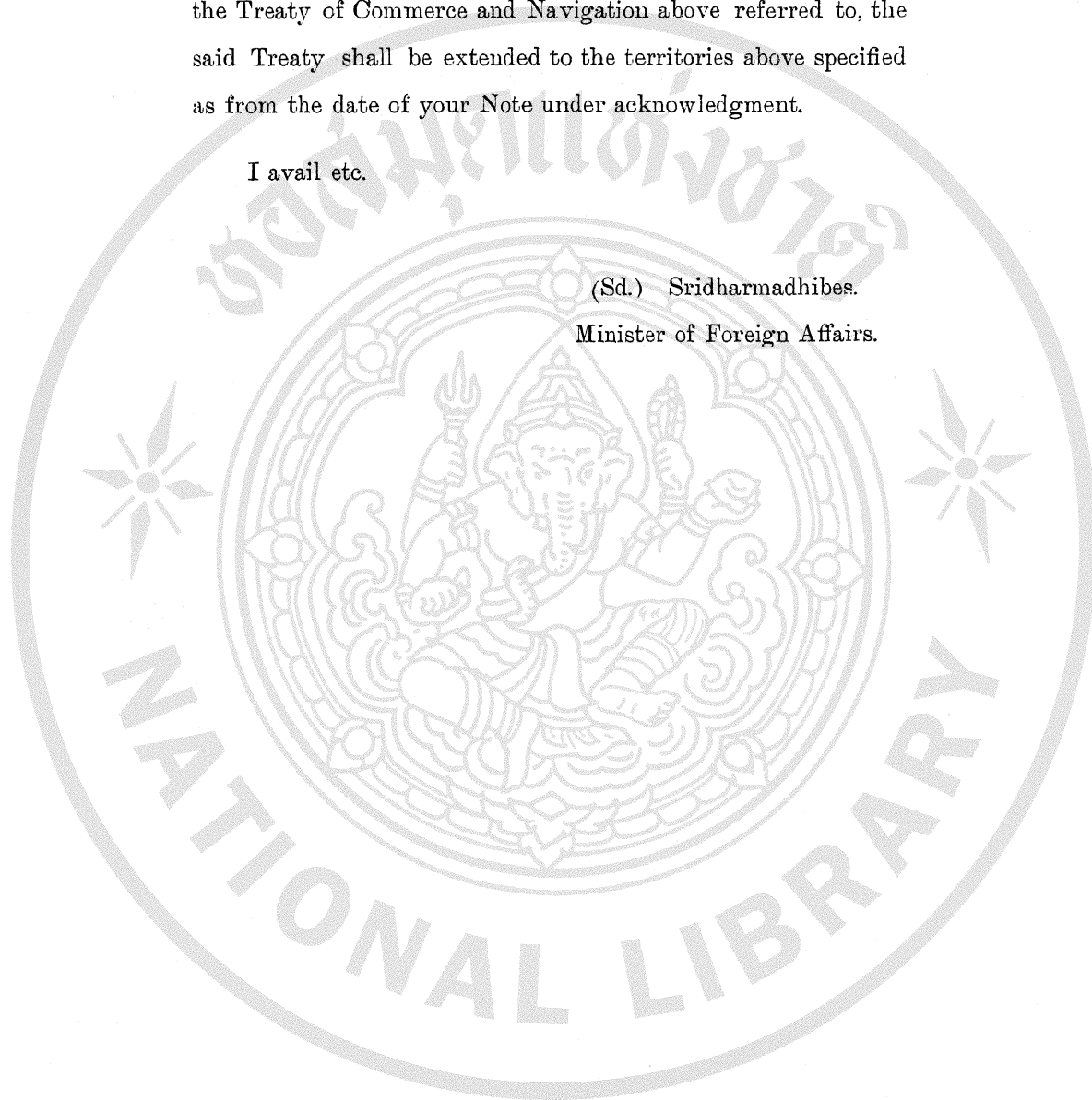


In taking note of your communication, I have the honour to state that in accordance with the terms of Article 23 of the Treaty of Commerce and Navigation above referred to, the said Treaty shall be extended to the territories above specified as from the date of your Note under acknowledgment.

I avail etc.

(Sd.) Sridharmadhibes.

Minister of Foreign Affairs.



(จาก เซอร์ โจเซฟ คอสบี้ ถึง เจ้าพระยาศรีธรรมราช)

ที่ ๖๒/๖๑/๓๙

สถานทูตบริติช,

กรุงเทพฯ,

๒๘ มิถุนายน ค.ศ. ๑๙๓๙.

ท่านรัฐมนตรี,

ตามคำสั่งของรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศแห่งพระบาทสมเด็จพระเจ้าเอกอภัยให้ พล. ๖ ท่านทราบถึงภาคยานุวัติของพระบาทสมเด็จพระมหากรุณาธิราชแห่งบริเตนใหญ่ ไอร์แลนด์ และอาณาจักรบริติชของสหราชอาณาจักรแห่งอินเดีย ในส่วนอินเดีย แก่สันนิษฐานการพาณิชย์ ซึ่งลงนามกัน ณ กรุงลอนดอน เมื่อวันที่ ๒๓ พฤศจิกายน ค.ศ. ๑๙๓๗ ตามบทในข้อ ๒๔ แห่งสันนิษฐานการพาณิชย์

๒. ภาคยานุวัติ มีข้อตั้งว่า การแต่งตั้งเจ้าพนักงานกงสุลไทยในตำแหน่งใด ๆ ก็ตามเพื่อให้อยู่ในอินเดียตามบทในข้อ ๓๘ แห่งสันนิษฐานการพาณิชย์ พึงจำกัดให้ตั้งได้แต่ ณ เมืองท่าทะเลเท่านั้น

๓. ขอท่านได้โปรดตอบรับหนังสือแจ้งความฉบับนี้ ในเวลาอันควร และหนังสือแจ้งความนี้จะมอดนิตยงต์ว่าตนเป็นต้นไป.

ข้าพเจ้าขอแสดงความเคารพ

(ลงนาม) จ. คอสบี้.

อัครราชทูตแห่งพระบาทสมเด็จพระเจ้าเอกอภัย

(Sir J. Crosby to Chao Phya Sridharmadhibes).

62/61/39.

BRITISH LEGATION,

BANGKOK.

June 28th., 1939.

Monsieur le Ministre,

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs I have the honour to notify to Your Excellency the accession of His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, in respect of India, to the Commercial Treaty signed at Bangkok on the 23rd. November, 1937, in accordance with the provisions of Article 24 thereof.

2. This accession is subject to the reservation that appointments of Thai consular officers of any rank to reside in India under the provisions of Article 18 of the Treaty shall be restricted to seaport towns.

3. I shall be grateful if you will in due course acknowledge the receipt of this notification which will take effect this day.

I avail etc.

(Sd.) J. Crosby.

HIS MAJESTY'S MINISTER.

(จาก เซอร์โจเซฟอาร์ ครอสบี ถึง นายพลตรี หลวงพิบูลสงคราม)

ที่ ๖๒/๖๗/๓๘

สถานทูตบริติช,
กรุงเทพฯ

๑๗ กรกฎาคม ค.ศ. ๑๙๓๘.

ท่านรัฐมนตรี,

ข้าพเจ้าขอท้าวความ ถึง จดหมายเหตุของข้าพเจ้าที่ ๖๒/๖๓/๓๘
ถึงวันที่ ๒๘ มิถุนายน ค.ศ. ๑๙๓๘ ภายใต้อาณัติของ พระบาทสมเด็จพระ
มหาจักรีบรมราชูปถัมภ์ ไอร์แลนด์ และอาณาจักรบริติชอินเดียน
ตะวันออกไกล พระจักรพรรดิแห่งอินเดีย ในส่วนอินเดีย แก่สันนิษฐาน
ญายการพาณิชย์ซึ่งลงนามกัน ณ กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ ๒๓ พฤศจิกายน
ค.ศ. ๑๙๓๗ ตามบทในข้อ ๒๔ แห่งสนธิสัญญาที่กล่าว

๒. พณฯ ท่านคงจะจำได้ว่า ในจดหมายเหตุที่กล่าวข้างต้น
ข้าพเจ้าได้แสดงว่า ภายใต้อาณัติดังกล่าว มีข้อสงสัยว่า การแต่งตั้ง
เจ้าพนักงานกงสุลไทยในตำแหน่งใด ๆ ก็ตาม เพื่อให้อยู่ในอินเดีย
ตามบทในข้อ ๓๘ แห่งสนธิสัญญาควรจำกัดให้ดังใดแต่ ณ เมืองท่า
ทะเลเท่านั้น ในข้อนี้ ข้าพเจ้าขอแจ้งให้พณฯ ท่านทราบว่า ตามปกติ
รัฐบาลอินเดียมีเจตนาที่จะเสนอข้อสงสัยของท่านต่อไปภายหน้าก่อน
ที่จะให้ภายใต้อาณัติแก่สันนิษฐานอินเดียด้วยกันที่เท่ากับประเทศในยุโรป
หรือประเทศอื่น ๆ.

ข้าพเจ้าขอแสดง ๑๓

(ลงนาม) จ. ครอสบี.

อัครราชทูตแห่งพระบาทสมเด็จพระเจ้า

(Sir J. Crosby to Major-General Luang Pibulasonggram).

62/67/39

BRITISH LEGATION,

BANGKOK,

July 17th, 1939.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to invite reference to my Note No. 62/61/39 of June 28th last, notifying the accession of His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, in respect of India, to the Commercial Treaty signed at Bangkok on the 23rd November, 1937, in accordance with the provisions of Article 24 thereof.

2. Your Excellency will recollect that in the above-mentioned Note I stated that the said accession is subject to the reservation that appointments of Thai consular officers of any rank to reside in India under the provisions of Article 18 of the Treaty should be restricted to seaport towns. In this connexion I have the honour to inform Your Excellency that it is the intention of the Government of India normally to suggest a similar reservation in future before acceding to similar treaties with either European or other countries.

I avail etc.

(Sd.) J. Crosby.

HIS MAJESTY'S MINISTER.

(จาก นายพลตรี หลวงพิบูลสงคราม ถึง เซอร์ โจเซฟอาร์คอสบี)

ที่ ๖๘๐๗/๒๔๘๒

กระทรวงการต่างประเทศ,

วังสราญรมย์,

๒๘ กรกฎาคม ค.ศ. ๑๙๓๙.

ท่านอัครราชทูต,

ข้าพเจ้าขอตอบรับจดหมายเหตุของท่าน ที่ ๖๒/๖๑/๓๙ ลงวันที่ ๒๘ เดือนก่อน ซึ่งท่านแจ้งภาคยานุวัติของพระบาทสมเด็จพระมหาภูมิพลอดุลยเดชมหาราช บรมนาถบพิตร แห่งบริเตนใหญ่ ไอร์แลนด์ และอาณาจักรบริติชอันพันทะเลทั้งหลาย พระจักรพรรดิแห่งอินเดีย ในส่วนอินเดีย แก่สันนิษฐานการพาณิชย์และการเดินเรือ ซึ่งลงนามกัน ณ กรุงเทว ๑๒ เดือนที่ ๒๓ พฤศจิกายน ค.ศ. ๑๙๓๗ ตามบทในข้อ ๒๔ แห่งสนธิสัญญาที่ว่าท่านได้แสดงมาด้วยว่า ภาคยานุวัตน์ มีข้อตั้งว่า การแต่งตั้งเจ้าพนักงานกงสุลไทย ในตำแหน่งใด ๆ ก็ตาม เพื่อให้อยู่ในอินเดีย ตามบทในข้อ ๑๘ แห่งสนธิสัญญา พึงจำกัดให้ตั้งได้แต่ ณ เมืองท่าทะเลเท่านั้น.

ด้วยจดหมายเหตุฉบับต่อมา ที่ ๖๒/๖๗/๓๙ ลงวันที่ ๑๗ เดือน ท่านมีแก้ไขแจ้งเกี่ยวกับข้อตั้งที่กล่าวข้างต้น ว่า ตามปกติ รัฐบาลอินเดียมีเจตนาที่จะเสนอข้อตั้งของท่านออกไปภายใน ก่อนที่จะให้ภาคยานุวัตน์แก่สันนิษฐานชนิดเดียวกันที่ทำกับประเทศในยุโรป หรือประเทศอื่น ๆ.

(Major-General Luang Pibulasonggram to Sir J. Crosby)

No. 6807/2482

Ministry of Foreign Affairs,

Saranromya Palace,

28th July, 1939.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. 62/61/39 of the 28th ultimo in which you notify the accession of His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, in respect of India, to the Treaty of Commerce and Navigation signed at Bangkok on the 23rd November, 1937, in accordance with the provisions of Article 24 thereof. You also state that this accession is subject to the reservation that appointments of Thai consular officers of any rank to reside in India under the provisions of Article 18 of the Treaty shall be restricted to seaport towns.

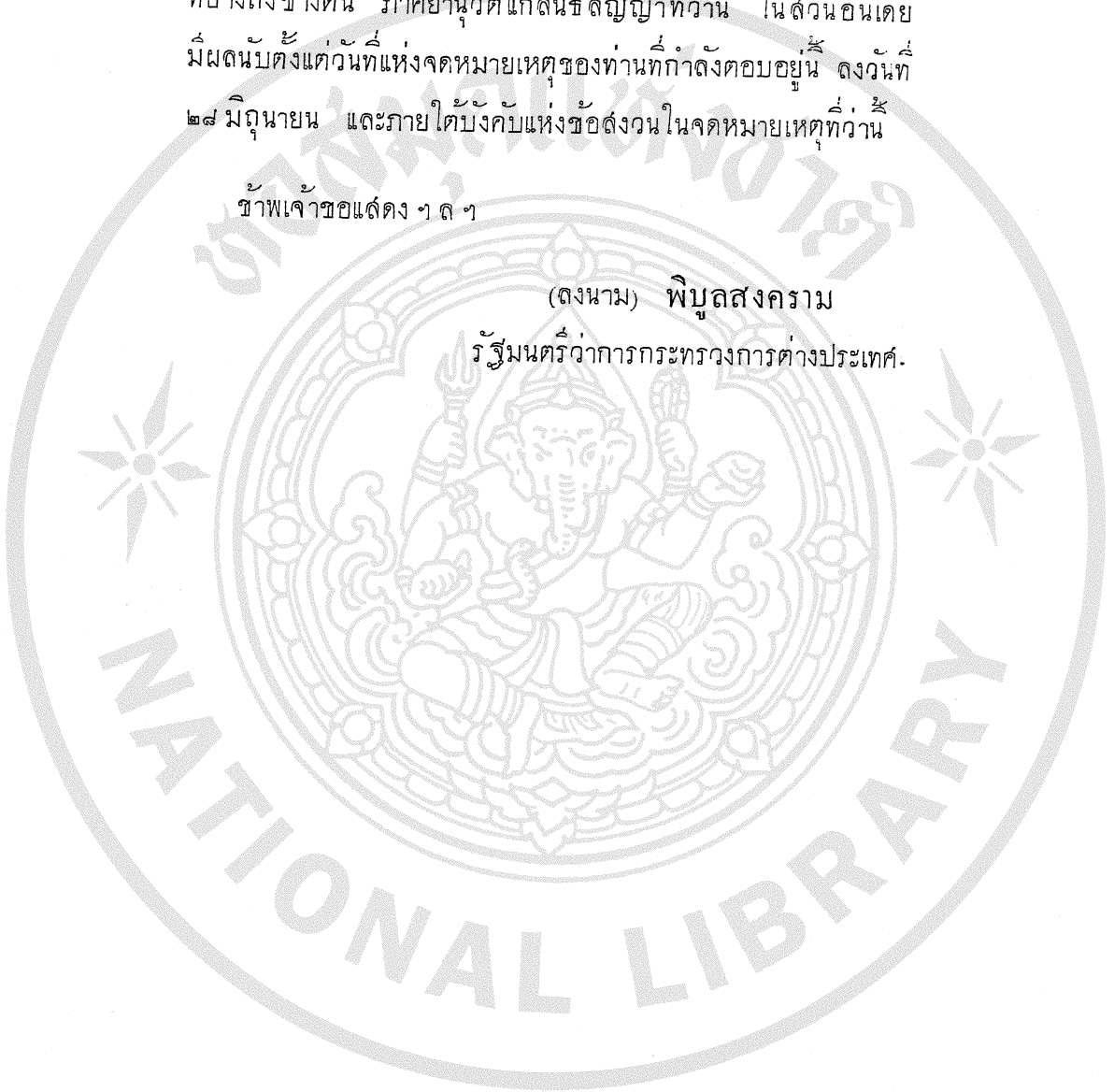
By a subsequent Note No. 62/67/39 of the 17th instant you are good enough to explain in connection with the above reservation that it is the intention of the Government of India normally to suggest a similar reservation in future before acceding to similar treaties with either European or other countries.

ในการรับทราบหนังสือของท่านทั้งสองฉบับ ข้าพเจ้าขอแจ้ง
ว่า ตามความในข้อ ๒๔ แห่งสนธิสัญญาการพาณิชย์และการเดินเรือ
ที่อ้างถึงข้างต้น ราชอาณาจักรกัมพูชาได้แจ้งให้ท่าน ในส่วนอินเดีย
มีผลิตภัณฑ์แห่งจุดหมายเหตุของท่านที่กำลังตอบอยู่นี้ ลงวันที่
๒๘ มิถุนายน และภายใต้บังคับแห่งข้อสองในจุดหมายเหตุที่ว่า

ข้าพเจ้าขอแจ้งดัง ๆ ดัง ๆ

(ลงนาม) พิบูลสงคราม

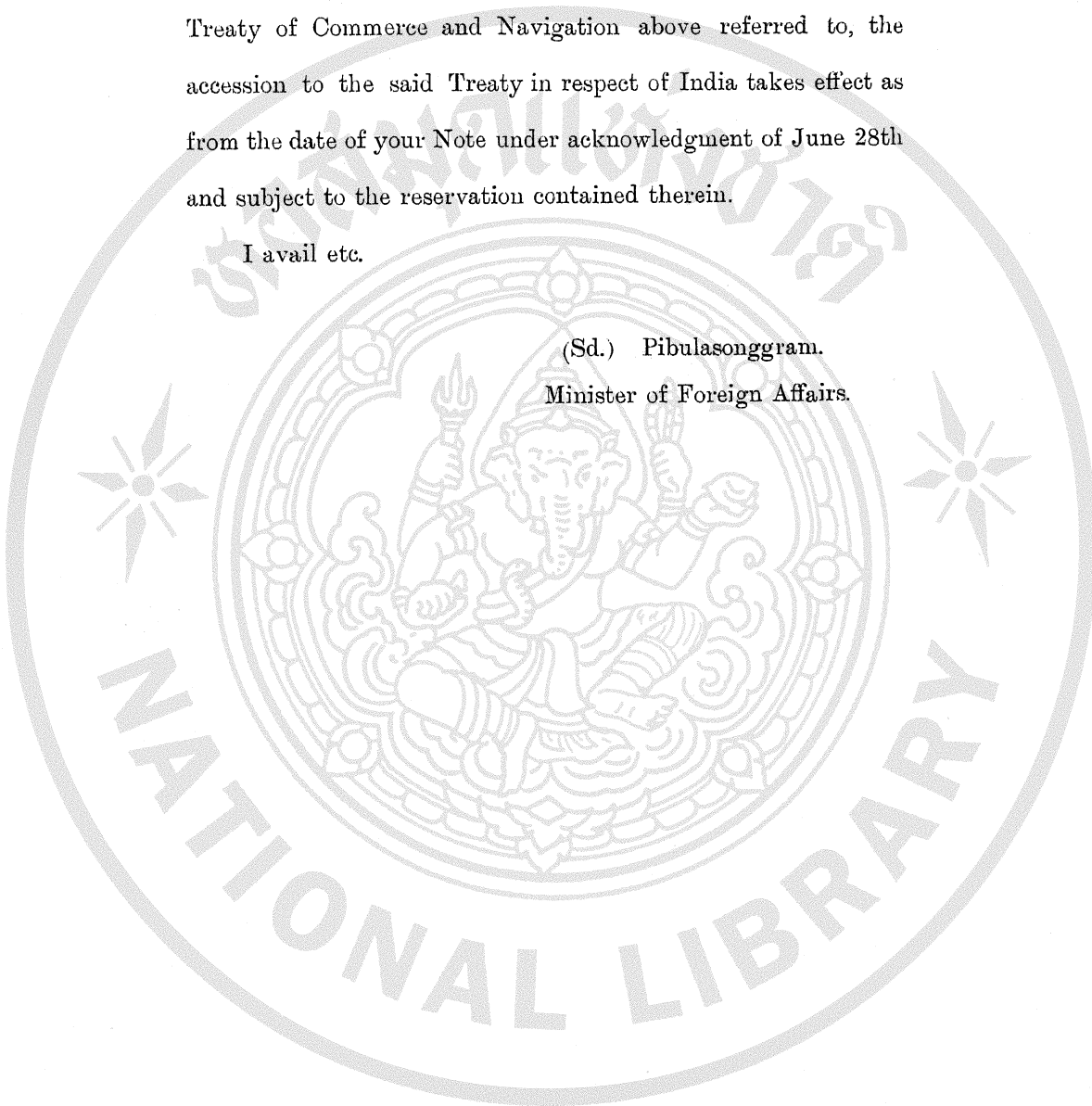
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ.



In taking note of your communications, I have the honour to state that in accordance with the terms of Article 24 of the Treaty of Commerce and Navigation above referred to, the accession to the said Treaty in respect of India takes effect as from the date of your Note under acknowledgment of June 28th and subject to the reservation contained therein.

I avail etc.

(Sd.) Pibulasonggram.
Minister of Foreign Affairs.



(จาก เซอร์ โจเซอห์ ครอสบี ถึง นายพลตรี หลวงพิบูลสงคราม)

ที่ ๖๒/๘๖/๓๘

สถานทูต บริติช,

กรุงเทพ ฯ,

๑๘ สิงหาคม ค.ศ. ๑๙๓๘.

ท่านรัฐมนตรี,

ตามคำสั่งของรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศแห่งพระบาทสมเด็จพระเจ้าเอกอภักดิ์ตามบทในข้อ ๒๓ แห่งสนธิสัญญาการพาณิชย์ ซึ่งลงนามกัน ณ กรุงเพท ฯ เมื่อวันที่ ๒๓ พฤศจิกายน ค.ศ. ๑๙๓๗ ให้ทราบถึงพระราชประสงค์ของพระบาทสมเด็จพระมหาจักรีแห่งบริเตนใหญ่ ไอร์แลนด์ และอาณาจักร บริติชอันพันทะเลทั้งหลาย พระจักรพรรดิแห่งอินเดีย ในอันที่จะขยายสนธิสัญญาที่กล่าวถึงไปถึงอาณาเขตที่ตั้งระบอบข้อใดข้างใดนี้:—

ปาเลตไตน์ นอกจากทรานส์ยอนัน

ขอพณ ฯ ท่านได้โปรดตอบรับหนังสือบอกกล่าวนี้ด้วย

ข้าพเจ้าขอแสดงความเคารพ

(ลงนาม) จ. ครอสบี.

อัครราชทูตแห่งพระบาทสมเด็จพระเจ้าเอกอภักดิ์.

(Sir J. Crosby to Major-General Luang Pibulasonggram).

62/86/39.

BRITISH LEGATION,

BANGKOK

August 18th., 1939.

Monsieur le Ministre,

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to give notice, in accordance with the provisions of Article 23 of the Commercial Treaty signed at Bangkok on the 23rd. November, 1937, of the desire of His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, that the said Treaty should extend to the territory named hereunder:—

Palestine, excluding Transjordan.

I shall be grateful if Your Excellency will acknowledge the receipt of this notification.

I avail etc.

(Sd.) J. Crosby.

HIS MAJESTY'S MINISTER.

(จาก นายพลตรี หลวงพิบูลสงคราม ถึง เซอร์ โจเซอห์ ครอบส์)

ที่ ๘๓๓๕/๒๔๘๒

กระทรวงการต่างประเทศ,

วังสราญรมย์,

๒๕ สิงหาคม ค.ศ. ๑๙๓๙.

ท่านอัครราชทูต,

ข้าพเจ้าขอตอบรับจดหมายเหตุของท่าน ที่ ๖๒/๘๖/๓๙ ลงวันที่ ๑๘ เดือนนี้ ซึ่งท่านแจ้งว่า ตามคำสั่งของรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศแห่งพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯ ท่านบอกกล่าวตามบทในข้อ ๒๓ แห่งสนธิสัญญาการพาณิชย์และการเดินเรือ ซึ่งลงนามกัน ณ กรุงเทป ฯ เมื่อวันที่ ๒๓ พฤศจิกายน ค.ศ. ๑๙๓๗ ให้ทราบถึงพระราชประสงค์ของพระบาทสมเด็จพระมหาภูมิพลอดุลยเดชมหาราช บรมนาถบพิตร แห่งอินเดียน ในอินทนิลขยายสนธิสัญญาที่วันไปถึงอาณาเขตที่ตั้งระบุชื่อไว้ข้างใต้:—

ปาเลตไตน์ นอกจากทรานด้อยด้น

ในการรับทราบหนังสือของท่าน ข้าพเจ้าขอแจ้งว่า ตามความในข้อ ๒๓ แห่งสนธิสัญญาการพาณิชย์และการเดินเรือที่กล่าวข้างต้น สนธิสัญญาที่วันเป็นอันขยายไปถึงอาณาเขตที่ตั้งระบุข้างต้นนับตั้งแต่วันที่แห่งจดหมายเหตุของท่านที่กล่าวตอบอยู่นี้เป็นต้นไป.

ข้าพเจ้าขอแสดงความ

(ลงนาม) พิบูลสงคราม.

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ.

(Major-General Luang Pibulasonggram to Sir J. Crosby).

No. 8335/2482

Ministry of Foreign Affairs,

Saranromya Palace,

21st August, 1939.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. 62/86/39 of the 18th instant in which you state that, in accordance with instructions from His Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, you give notice in accordance with the provisions of Article 23 of the Treaty of Commerce and Navigation signed at Bangkok on the 23rd November, 1937, of the desire of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, that the said Treaty should extend to the territory named hereunder:—

Palestine, excluding Transjordan.

In taking note of your communication, I have the honour to state that in accordance with the terms of Article 23 of the Treaty of Commerce and Navigation above referred to, the said Treaty shall be extended to the territory above specified as from the date of your Note under acknowledgment.

I avail etc.

(Sd.) Pibulasonggram.

Minister of Foreign Affairs.

๑๑
 ๑๒
 ๑๓
 ๑๔
 ๑๕
 ๑๖
 ๑๗
 ๑๘
 ๑๙
 ๒๐
 ๒๑
 ๒๒
 ๒๓
 ๒๔
 ๒๕
 ๒๖
 ๒๗
 ๒๘
 ๒๙
 ๓๐
 ๓๑
 ๓๒
 ๓๓
 ๓๔
 ๓๕
 ๓๖
 ๓๗
 ๓๘
 ๓๙
 ๔๐
 ๔๑
 ๔๒
 ๔๓
 ๔๔
 ๔๕
 ๔๖
 ๔๗
 ๔๘
 ๔๙
 ๕๐
 ๕๑
 ๕๒
 ๕๓
 ๕๔
 ๕๕
 ๕๖
 ๕๗
 ๕๘
 ๕๙
 ๖๐
 ๖๑
 ๖๒
 ๖๓
 ๖๔
 ๖๕
 ๖๖
 ๖๗
 ๖๘
 ๖๙
 ๗๐
 ๗๑
 ๗๒
 ๗๓
 ๗๔
 ๗๕
 ๗๖
 ๗๗
 ๗๘
 ๗๙
 ๘๐
 ๘๑
 ๘๒
 ๘๓
 ๘๔
 ๘๕
 ๘๖
 ๘๗
 ๘๘
 ๘๙
 ๙๐
 ๙๑
 ๙๒
 ๙๓
 ๙๔
 ๙๕
 ๙๖
 ๙๗
 ๙๘
 ๙๙
 ๑๐๐

๑ กันยายน ค.ศ. ๑๙๓๙.

ตามคำสั่งของรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศแห่งพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯ ข้าพเจ้าขอออกกล่าวตามบทในข้อ ๒๓ แห่งสนธิสัญญาการค้าพาณิชย์ ซึ่งลงนามกันณกรุงทเพว ฯ เมื่อวันที่ ๑๕ พฤศจิกายน ค.ศ. ๑๙๔๗ ให้ทราบถึงพระราชประสงค์ ของพระบาทสมเด็จพระมหาภูมิพลอดุลยเดชมหาราช บรมนาถบพิตร แห่งบริเตนใหญ่ ไอร์แลนด์ และอาณาจักรบริติชอันพันธมิตรแห่งสหราชอาณาจักรอินเดีย ในอันที่จะขยายสนธิสัญญาดังว่านี้ไปถึงอาณาเขตที่ตั้งระบุชื่อไว้ข้างต่อไปนี้ :—

ขอ พณฯ ท่านใดโปรดตอบรับหนังสือบอกกล่าวด้วย.

(ลงนาม) จ. ครอบชัย.

๒
อัครราชทูตแห่งพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯ

(Sir J. Crosby to Major-General Luang Pibulusonggram).

62/93/39

BRITISH LEGATION,
BANGKOK,
September 1st., 1939.

Monsieur le Ministre,

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to give notice, in accordance with the provisions of Article 23 of the Commercial Treaty signed at Bangkok on the 23rd November, 1937, of the desire of His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, that the said Treaty should extend to the territory named hereunder:—

Tonga.

I shall be grateful if Your Excellency will acknowledge the receipt of this notification.

I avail etc.

(Sd.) J. Crosby.

HIS MAJESTY'S MINISTER.

(จาก นายพลตรี หลวงพิบูลสงคราม ถึง เซอร์ โจเซอห์ ครอบบี).

ที่ ๘๕๕/๒๔๘๒

กระทรวงการต่างประเทศ,

วังสราญรมย์,

๔ กันยายน ค.ศ. ๑๙๓๙.

ท่านอัครราชทูต,

ข้าพเจ้าขอตอบรับจดหมายเหตุของท่านที่ ๖๒/๙๓/๓๙ ลงวันที่ ๓ เดือนนี้ ซึ่งท่านแจ้งว่า ตามคำตั้งของรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศแห่งพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวบริเตน ท่านบอกกล่าวตามบทในข้อ ๒๓ แห่งสนธิสัญญาการพาณิชย์และการเดินเรือ ซึ่งลงนามกันณะกรุงเทพฯ เมื่อวันที่ ๒๓ พฤศจิกายน ค.ศ. ๑๙๓๗ ให้ทราบถึงพระราชประสงค์ของพระบาทสมเด็จพระมหากรุณาธิคุณแห่งบริเตนใหญ่ ไอร์แลนด์ และอาณาจักรบริติชอันพหุทะเลทั้งหลาย พระจักรพรรดิแห่งอินเดีย ในอันที่จะขยายสนธิสัญญาที่วางไปถึงอาณาเขตที่ตั้งระบุข้อไว้ข้างใต้ นี—

ตองกา

ในการรับทราบหนังสือของท่าน ข้าพเจ้าขอแจ้งว่าตามความในข้อ ๒๓ แห่ง สนธิสัญญาการพาณิชย์และการเดินเรือ ที่กล่าวข้างต้น สนธิสัญญาที่วางเป็นอันขยายไปถึงอาณาเขตที่ตั้งระบุข้างต้น นับตั้งแต่วันที่แห่งจดหมายเหตุของท่านที่กำลังตอบอยู่นี้เป็นต้นไป.

ข้าพเจ้าขอแสดง ฯลฯ.

(ลงนาม) พิบูลสงคราม.

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ.

(Major-General Luang Pibulasonggram to Sir J. Crosby).

No. 9455/2482

Ministry of Foreign Affairs,
Saranromya Palace,
4th September, 1939.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. 62/93/39 of the 1st instant in which you state that, in accordance with instructions from His Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, you give notice in accordance with the provisions of Article 23 of the Treaty of Commerce and Navigation signed at Bangkok on the 23rd November, 1937, of the desire of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, that the said Treaty should extend to the territory named hereunder:—

Tonga.

In taking note of your communication, I have the honour to state that in accordance with the terms of Article 23 of the Treaty of Commerce and Navigation above referred to, the said Treaty shall be extended to the territory above specified as from the date of your Note under acknowledgment.

I avail etc.

(Sd.) Pibulasonggram.
Minister of Foreign Affairs.



พิมพ์ที่
โรงพิมพ์ "บางกอกไทมส์" จำกัด
๕๕๓ ตรอกฮ้างก่งเบงก์ นาย ตำบลวิ. เอช มั่นดี.
ผู้พิมพ์โฆษณา มกราคม
๒๔๘๒.

หอสมุดแห่งชาติ
๒๒ ธ.ค. ๒๔๘๒
กรุงเทพฯ